



Campbell l. d. 41

Sheet 70



*Sent to Victor Maclean  
June 6/76.*

# MIDDLE-BRETON HOURS.

EDITED,

WITH A TRANSLATION AND GLOSSARIAL INDEX,

BY

WHITLEY STOKES.

CALCUTTA : 1876.



J. H. Campbell

Widdow Judge

Jensington

London W.

June 6<sup>th</sup> 1876.

Sent by the author.

CIA  
MAY 3  
1876

FRONTIER  
F.L. OFFICE  
MAY 3 1876





# MIDDLE-BRETON HOURS.

EDITED,

WITH A TRANSLATION AND GLOSSARIAL INDEX,

BY

WHITLEY STOKES.

---

CALCUTTA : 1876.



THE primary object of this little book is to save from the chance of loss a Middle-Breton text of which only two copies are known to exist, one in the possession of M. Pol de Courcy of S. Pol de Léon, the other in that of the Countess de Kergariou of the Château de la Grand Ville, department of the Côtes du Nord. That text is here reprinted from a transcript made and given to me by Viscount Hersart de la Villemarqué, and he has had the great kindness to read with Madame de Kergariou's copy a proof of every sheet of my reprint, and to add from M. Pol de Courcy's copy the Breton contained in a sheet which is wanting in Madame de Kergariou's.

The *Horæ Brittonicæ et Latinæ* (such is the title given to it by M. de la Villemarqué), as described in the preface to his edition of the *Grand Mystère de Jésus*, Paris, 1865, is a small quarto of 203 folios, printed in gothic characters and ornamented with vignettes, signed by Geoffroi Tori. The title-page is wanting; but the date is indicated by an entry on the verso of folio 154 (namely) *Almanac eguyt peuar bloaz uarnuguent* 'Almanac for the year twenty-four.' Now, as printing did not exist in 1424, and as books were not printed in gothic in 1624, M. de la Villemarqué concludes that the date was 1524, and the vignettes, he says, are of this epoch.

I have also reprinted extracts from a Missal (printed in 1526) and a Catechism (printed in 1576), which I found at the end of M. de la Villemarqué's transcript.

The translation is as literal as I could make it.

The glossarial index will, I hope, be of some use to the few Celtic scholars enlightened enough to believe in and practise the comparative method.

## CORRIGENDA.

---

- p. 4, translation, line 1, *for* 'you have' *read* 'thou hast';  
2, *for* 'are you' *read* 'art thou.'
- p. 7, text, line 22, *for* 'pechadou' *read* 'pechedou.'
- p. 9, translation, line 7, *for* 'by His assurance' *read* 'assuredly.'
- p. 11, translation, line 5, *for* 'singing' *read* 'sinning';  
16, *omit* 'them.'
- p. 16, text, line 1, *for* 'fel' *read* 'fel.'
- p. 24, translation, line 6, *for* 'from this' *read* 'thence';  
line 7, *for* 'that' *read* 'this.'
- p. 33, translation, line 9, *after* 'say' *insert* 'them (with).'
- p. 43, translation, lines 6 and 8, *for* 'friend' *read* 'kinsman.'
- p. 45, translation, line 7, *for* 'is' *read* 'has been.'
- p. 47, translation, line 14, *for* 'concealing' *read* 'being silent as to.'
- p. 48, translation, line 9, *for* 'stubbornly' *read* 'designedly.'
- p. 49, translation, line 16, *for* 'which' *read* 'whereof.'
- p. 52, translation, line 8, *for* 'four degrees' *read* 'fourth degree';  
18, *for* 'and wives' *read* 'or wives.'
- p. 65, l. s. v. bezafu, line 4, *omit* 'finvezifu I shall end 45.'
- p. 67, line 24, *add* 'seventhly, in loanwords, from f: c'houilia = fouiller,  
c'houitel = fistula.

## HORÆ BRITONNICAE ET LATINAE.

THE transcript begins with a Latin calendar for the year . . 24 (*Almanac eguyt peuar bloaz uarnuguent*, as it is called in the Table of Contents, fo. 154b), giving in four columns, *first*, the golden number; *second*, the Sunday letter; *third*, the day of the month; and *fourth*, the festival, &c. The following extracts are said to tend to shew that the year was 1524:—

### Martius.

XII | d | XXII | *Primum Pasche.*

### Aprilis.

VI | d | XXVI | *Vltimum Pasche.*

After the Calendar come the following:—

- \* Alphabetum puerorum ['A. a. b. c. d.,' etc.]
- Oratio dominica ['Pater Noster,' etc.]
- Salutatio angelica ['Aue Maria,' etc.]
- Symbolum Apostolorum ['Credo in deum,' etc.]
- Benedictio mensae ['Benedicite, dominus, nos et ea que sumus sumpturi benedicat dextera Christi,' etc.]
- In eleuatione Corporis Domini ['Aue, salus mundi,' etc.]
- In eleuatione calicis ['Aue, sanguis preciosa,' etc.]
- In secunda eleuatione corporis Christi ['Paternoster. Aue salus, aue uita,' etc.]
- Responsa misse ['Et introibo ad altare dei,' etc.]

*An Pater en brezonec.*

facilhafu maz eu possibl.

Gant G. K. p. en C.

*Pater noster qui es in celis.*

Hon tat peheuny so en neffuou  
roue ha crouer dan holl madou  
diguenech heb sy ez dinou  
an froez an hol madelezou,

*Sanctificetur nomen tuum.*

Bezef hoz hanu santifef  
dre quemment christen a so ganef  
maz rentimp deoch enor ha gloar  
uez hon oll ober ha lauar.

*Adueniat regnum tuum.*

Deuet deomp hel hoz roentelez  
da hastafu hon siluidiguez  
rac an desir uez hoz ioazou  
eu a mag hon eneffuou.

*fiat uoluntas tua sicut in celo et in terra.*

Groet euel en neff uar en douar  
hoz puissancc bras a so dispar  
ny a suply en diuez  
da uezo graet ho uolontez.

*Panem nostrum quotidianum da nobis hodie.*

Reit don corffou an bara materiel  
don eneffou an bara celestiel  
hyziu her maz uizimp aman  
ho corff precius eguyt an guellhafu.

## TRANSLATION.

The Paternoster in (the) easiest Breton that is possible.

*By Giles de Kaeranpuil, Parson in Cledguen.*

Our Father who art in heaven, king and creator of all good things, from you without fault comes forth\* the fruit of all the goodnesses.

Hallowed be your name by as many Christians as have been born, that we may render to you honour and glory of all our work and speech.

Let come your kingdom to us comfortingly, to hasten our salvation, for the desire of your joys it is that nourishes our souls.

Do on earth as in heaven. Your great puissance is unequalled. We beseech, lastly, that your will be done.

Give to our bodies the material bread, to our souls the bread celestial, to-day, while we shall be here, your precious Body for sake of the best.

\* lit. "effuses."

*Et dimitte nobis debita nostra  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris.*

Pardonet dimp hon pechedou  
huy eu an tat a trugarezou  
euel maz pardonomp da bizhuiquen  
don nessafu ha don dleouryen.

*Et ne nos inducas in tentationem.*

Ha non dilaez da uezout temptet  
gant hon ezreuent na faezet  
dren quic dren bet dren droucspere  
dou ny hoz suply hon guir autrou.

*Sed libera nos a malo.*

Hoguen hon diliuret dre ho puissancc  
uez hon oll anquen ha souffrancc  
a liammou hon aduerser  
hon groet exempt e pep amser.

Amen Jesus.

---

An Ave Maria en brezonec.

*Ave, Maria, gratia plena.*

Me ho salut laouen a facz  
mary guerches so leun a gracz  
en ho corff exempt a pechet  
ez uezo concepuet saluer an bet.

*Dominus tecum.*

Nen deu quet dre humanitez  
ez eu gouarnet ho chastetez  
an autrou so certen guenez  
guerches goude an guiniuelez

---

Forgive us our sins—you are the Father of mercies—as we forgive ever our neighbour and our debtors.

And leave us not to be tempted by our foes, nor vanquished by the flesh, by the world, by the evil spirits, we beseech you, our true Lord!

But deliver us through your might from all our sorrow and suffering. From our Adversary's bonds, make us free always.

---

*The Ave Maria in Breton.*

I hail you, glad of face, Mary, Virgin, who art full of favour. In your body free from sin the Saviour of the world shall be conceived.

It is not through human nature that your chastity has been preserved: the Lord is surely with thee a virgin since the birth.

*An daoudec Articl an Fez.**Benedicta tu in mulieribus.*

Bezgoaz da groec ne uoe roet  
 an priuelegeou a heus bezet  
 eurux out ha guinuizic  
 heruez an speret ha heruez an quic.

*Et benedictus fructus uentris tui.*

An froez a coff so benniguet  
 iésus map doue saluer an bet  
 so disquennet an nefu euel den  
 da reparifu natur humaen.

*Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, Amen Jesus.*

Santes mary mam da doue  
 hon sicouret lem en hon enoue  
 pedet ho map hon guir autrou  
 da pardonifu dimp hon pechedou.

*Amen.**An daoudec Articl an fez christen ha catholic.*

Piou pennac no cred nendeu guir seruicher da doue  
 na ne guell bezafu saluet.

Gant G. K. p. en C.

Never to woman were given the privileges that you have had. Happy are you and beatified, according to the spirit and according to the flesh.

Blessed is the fruit of thy womb, Jesus, Son of God, the saviour of the world, who is descended from the heaven like a man to restore human nature.

Holy Mary, mother of God, succour us swiftly\* in our sadness : pray your Son, our true Lord, to forgive us our sins.

*The twelve Articles of the Christian and Catholic faith.*

Whosoever believes them not is not a true servant of God, nor can he be saved.

By Giles de Kaeranpuil, parson in Cledguen.

\* lit. sharply.



Sant Pezr a lauar.

*Credo in Deum patrem omnipotentem  
Creatorem celi et terre.*

Me a cred en doue an tat hollgalloudec  
en un deite try persson an drindet  
crouer dan nefu ha dan douar  
an ilys hon quelen an scriptur an lauar.

---

Sant Andreu.

*Et in Iesum Christum filium eius  
unicum dominum nostrum.*

Iuez me a cred en e map quer  
iesus christ hon guir saluer  
vnic esgal ouz doue an tat  
hon autrou dre guir raeson guirion fidel ha mat.

---

Sant Jacques.

*Qui conceptus est de spiritu sancto  
Natus ex Maria uirgine.*

Pe heuny so concepuet dre graz an speret glan  
ganet uez a mari hon mam guittibunan  
goude guenel map doue guerches eu chomet  
ret uoa accomplissafu compsou an prophetet.

---

*Saint Peter saith :*

I believe in God the Father Almighty, in one Deity, the three Persons of the Trinity, Creator of the heaven and of the earth : (so) the Church teacheth us, the Scripture saith it.

---

*Saint Andrew.*

Likewise I believe in his dear Son, Jesus Christ our true Saviour, only equal to God the Father, our Lord through true reason, righteous, faithful and good,

---

*Saint James.*

Who was conceived through the grace of the Holy Ghost, born of Mary mother of each of us : after bringing forth God's Son, a virgin she remained. It was necessary to fulfil the words of the prophets.

**Sant Jan.**

*Passus sub Pontio Pilato, crucifixus,  
Mortuus et sepultus.*

Dindan poncz pilat barner mechant  
en deueuz gouzafuet an innocent  
an curun spern an casty hac en croas cruciffiet  
maru entre an lazron ha gant ioseph sebelyet.

**Sant Thomas.**

*Descendit ad inferos, tertia die  
resurrexit a mortuis.*

En inferniou ez disquennas  
hac an re iust a diliuras  
ouz uezaff paeet ho ransson  
dre e maru ha passion  
dan trede dez a maru da beu ez resuscitas  
eguit hon oll conffort ha consolation.

**Sant Jacques an bihan.**

*Ascendit ad celos, sedet ad dexteram  
Dei patris omnipotentis.*

Pingnet eu en neffuou  
hac e asez an tu dechou  
da doue an tat hollgalloudec  
eguit mar obseruomp e gourchemennou  
gantaff en ioazou bezafu tennet.

*Saint John.*

Under Pontius Pilate, a wicked judge, the innocent has suffered the crown of thorns, the chastisement, and (was) on cross crucified, dead between the robbers, and by Joseph buried.

*Saint Thomas.*

Into Hell he descended and the just he delivered, their ransom being paid by his death and passion. On the third day from death to life he re-rose, in order to comfort and console us all.

*Saint James the Little.*

He ascended into heavens, and sat on the right side of God the Father Almighty, in order that, if we observe his commandments, by him into joys (we may) be drawn.

Sant Philip.

*Inde uenturus est iudicare  
uiuos et mortuos.*

Ahano e deuy en puissancz e magestez  
da barn pep unan dre e dellez  
an iust dan buhez ha ioaz eternal  
an drouc dan tan infernal a so cruel.

Sant Bertheleme.

*Credo in spiritum sanctum.*

Me a cred parfaet en speret glan  
an trede persson an dreindet  
a adorer gant an tat han map un doue guytibunan  
dreizafu ez homp oll uiuiffiet.

Sant Mazeu.

*Sanctam ecclesiam catholicam  
sanctorum communionem.*

Me a cred an ilys christen ha catolic  
confirmet dre goat an saluer hac an prophedet  
plantet dren doctrin santel apostolic  
an miraclou communion an sent han martiret.

Sant Symon.

*Remissionem peccatorum.*

Remission an pechadou dren moyenou ordrenet  
confession contrition satisfaction ha pinigen  
merit an sacramentou gant doue instituet  
an minister an belec na desesperhe den.

---

*Saint Philip.*

Thence he will come in might of his majesty to judge everyone by his desert, the just to the life and joy eternal, the wicked to the infernal fire which is cruel.

*Saint Bartholomew.*

I believe perfectly in the pure Spirit, the third Person of the Trinity, who is worshipped with the Father and the Son, one God each : by him we are all quickened.

*Saint Matthew.*

I believe the Church, Christian and Catholic, confirmed by the blood of the Saviour and the Prophets, planted by the holy, apostolic doctrine ; (and I believe) the miracles, the communion of the saints and the martyrs.

*Saint Simon.*

The remission of the sins through the means ordained, confession, contrition, satisfaction and penance, the merit of the sacraments by God instituted, the ministry of the priest that man should not despair.

**Sant Jud.***Carnis resurrectionem.*

An resurrection an holl corffou  
pan deuy map doue da barn an bet  
a recepuo ennhе ho eneffou  
dre an scriptur so assuret.

**Sant Mathias.***Vitam eternam. Amen.*

Dan re iust an buhez eternal  
a so prepalet a pep amser  
iuez an tan infernal ha cruel  
da bugalez pechet eu an saler.

**Decem precepta legis seu decalogi.**

An dec gourchemen an reiz nac an lesen ancien  
translatet a latin en brezonec e profit an tut licq.

**An quantaff gourchemen.**

Confessaomp a guenou ha credomp a calon  
bezafu un doue hollgalloudec iuridic ha guiryon  
crouer saluer redempteur hac hon maistr  
hon gouarn hon condu a adoromp manifest  
euel doue roue autrou ha tat  
a dleomp da caret da adorifu dreist pep mat  
a ro dimp da dibrif ha da efuo

*Saint Jude.*

The resurrection of all the bodies, when God's son shall come to judge the world, which will receive into them their souls: by the Scripture (this) is assured.

*Saint Matthias.*

To the just the life eternal, which has been prepared from every time; likewise the fire infernal and cruel is the wages of children of sin.

**THE TEN COMMANDMENTS OF THE LAW, OR THE OLD LAW**  
Translated from Latin into Breton to the profit of the lay folk.

*The First Commandment.*

Let us confess by mouth and believe in heart that there is one God almighty, just and righteous, creator, saviour, redeemer and our master, who preserves us, who guides us, whom we manifestly worship as God, King, Lord and Father, whom we ought to love (and) to worship above every good, who giveth us to eat and to drink

ha quement a rencomp don golo  
 Pep heur ha paciantet  
 heruez an corf hac an speret  
 eguit stourm ha trechifu scler  
 hon ordiner aduersser  
 a pellahimp diuar hon tro  
 gant an sicour anezof.  
 Her ma en querhomp euel maz dleomp  
 e adorifu euel maz guellomp  
 a guir calon ha parfaict fez  
 a esperancc ha carantez  
 en hon bezo dre assurance  
 hep cals anquen na souffrancc  
 hir prosperitez don corffuou  
 hac an baradoez don eneffou.  
 Da ober traezou foll euel idolet  
 na applicquomp e nep faczon hon speret  
 do adoriff nac enorifu eguit nep diuinitez  
 rac doue an crouer a tra sur  
 a quemer displigeadur  
 ouz guelet hon infirmitez  
 pan quemeromp an idolet  
 do adorifu nac ho caret  
 en lech hon doue hac hon crouer  
 a desir hon calon hac hon guenou  
 bezafu dedyet a tra scler  
 da caret doue hon autrou.  
 Heruez an tenor e lesen  
 en e quentafu gourchemen  
 an differancc a lequehet  
 entre imageou hac ydolet

and as much as we need to cover us,

every hour, and patience as regards the body and the spirit because of (the) storm and utter defeat of our ordinary Adversary, whom we shall drive from about us with the succour from Him.

So long as we love Him as we ought (and) worship Him as we can, with a true heart and perfect faith, with hope and charity, we shall have, by His assurance, without many griefs or sufferings, long prosperity for our bodies and the Paradise for our souls.

To make senseless things like idols let us not set our heart in any wise,\* (or) to worship or honour them because of any divinity (therein); for God the Creator of a surety taketh displeasure at seeing our weakness when we take the idols to worship them or to love them, in lieu of our God and our Creator, who desires our heart and our mouth to be dedicated clearly to love God our Lord.

According to the tenor of His law in His first commandment, ye should make† a difference between images and idols :

\* lit. 'apply our spirit in any fashion.'

† lit. 'put.'

rac an imageou eguit membrance  
 a doue an sent gant reuerance  
 dan tut licq so necesser  
 gant reson hac apparance  
 en ilizou ez laquaaer.

---

*An eil gourchemen.*

*Non assumes nomen Dei tui in uanum.*

An hanu precius an autrou doue  
 a impligy en guiryonez  
 gant guiryonez ha reuerance  
 da pep christen ez dispensser  
 vsafu an hanu hac e gueruell  
 eguit un remet speciel.  
 Dre iusticz mar deu ret  
 en touey hep muy quet  
 nep an toueo hep reson  
 dirac doue an uision  
 a anduro conffusion.

---

*An trede gourchemen.*

*Memento ut diem sabbathi sanctifices.*

Dez an sabbath hac an sul  
 a obseruemp dre guir cusul  
 eguit ober oregon  
 da exercifu oeffryou mat  
 a uezo agreabl da doue an tat.  
 Da songeal ha comps anezafu  
 bihan ha bras hon em impligeafu  
 da consomifu an dez santel\*  
 e reformation don buhez

---

for the images, because of remembering God (and) the saints with reverence, are needful to the lay folk : with reason and seemliness they are put in churches.

---

*The Second Commandment.*

The precious Name of the Lord God, thou shalt employ in righteousness with righteousness and reverence. To every Christian it is allowed to use the Name and to call upon it for sake of a special remedy. If it is needed by justice, thou shouldst swear by it without more. He who shall swear by it without reason, before God who sees him† shall endure confusion.

---

*The Third Commandment.*

The day of the sabbath and the sun, we should observe with true counsel in order to make prayer (and) to perform good works which will be pleasing to God the Father : to think and speak of Him, to employ ourselves, small and great : to spend the holy day

---

\* leg. santel dez ?

† lit. 'the God of the vision.'

da recordifu en hon memoar  
 dre hon oll ober ha lauar  
 a doue an resurrection.  
 An sulyou han gouelyou dign  
 euel oeuffr santel ha diuin  
 a so gourchemmen ho miret  
 da pep guir christen ha parffaict.  
 En labour nac en mecher  
 ha dre muy reson na pecher  
 no implicher e nep guys.  
 gourchemen doue hac an ilis  
 a so conform en traman  
 ret eu ho miret eguit an guellafu.  
 Mezyer courranter pariurer prompt  
 danczer luxurius ha diuergont  
 an amser mat a gra greuance  
 pa he torrer dre insolance.  
 Enor doue da guir autrou  
 goulen pardon a pechedou  
 dan fin pan deuy an enclasou  
 na uizy preiz dan diaoulou.

---

### An peoare gourchemen.

*Honora patrem et matrem ut sis longeuus super terram.*

Da tat da mam a pep enor  
 dre guir carantez a decory  
 rent deze an recompans  
 her maz uizy en ho amser  
 ho mezur hac ho guiscaff  
 ho enoriff hac ho dougeaff.

---

in reformation of our life: to record in our memory, through all our work and speech, the resurrection of God.

The Sundays and the worthy holidays, as a work holy and divine, there is a command to keep them to every true and perfect Christian.

In labour nor in work, still less\* in singing, they are not employed in any wise: God's command and the Church agree in this thing: need is to keep them for sake of the best.

A drunkard, a *courranter*,† a ready perjurer, a dancer, a lustful and shameless (man) makes the good time grievous‡ when it is broken out of insolence.

Honour God thy true Lord, ask pardon for (thy) sins, that at the end, when the enquiries shall come, thou mayst not be a prey to the devils.

---

### *The Fourth Commandment.*

Thy father, thy mother with every honour, through true love thou shalt dignify them; give to them the recompense, so long as thou shalt be in their time, of their feeding and their clothing, to honour them and to revere them. If thou doest it God the Father who is in

---

\* lit. 'and through more reason.'

† apparently 'a dancer of *courants*' or corantos.

‡ lit. 'makes a grievance of the good time.'

Mar en groez doue an tat so en neffou  
 a guel hon oll oberou  
 a enory an quentafu  
 hac en a uezo digantafu  
 beuafu en betman a hir spacc  
 ha bezafu insinuet en e gracc.

---

*An pempet gourchemen.*

*Non occides.*

Da breuzr christen ne lazy quet  
 a youl nac a effect.  
 Bezaff muntre a calon  
 a so dispar heb reson.  
 Ha dirac doue un cas bras  
 hanual ouz heuny iudas.  
 Bezafu muntre a effect  
 a so un cas enorm meurbet  
 Rac an imag an crouer  
 diuar an bet a effaczer  
 dre uiolancc en pep oultrance  
 e maiestez offanser.

---

*An huechuet gourchemen.*

*Non mechaberis.*

Paillardiez uar pep pechet  
 a so gant doe difennet  
 piou pennac an exerczo  
 dirac doue coulpabl uezo  
 uez e rigueur ha iusticz  
 ez anduro eguit suplice  
 poaniou an betman da quentafu  
 re an bet aral eu an muyhafu.

---

heavens, (and) who sees all our deeds, thou shouldst honour the first, and thou shalt have from Him life in this world of long duration and be put gently (?) into his favour.

---

*The Fifth Commandment.*

Thy Christian brother thou shalt not slay, in will or in deed. To be a murderer in heart is incomparably without reason, and before God a great offence, like unto that of Judas. To be a murderer in deed is an offence very enormous, for the image of the Creator is effaced from the world. Through violence in every excess His majesty is offended.

---

*The Sixth Commandment.*

Lewdness above every crime is forbidden by God. Whosoever shall practise it will be blameworthy before God: of His vigour and justice he shall endure on account of punishment the pains of this world first, (but) those of the other world are the greatest.



Pep unan a abstino  
a dibrifu hac effuo  
eguit mortifiadu e quic  
na vezo paillard na lubric  
rac fornication so un pechet  
a laz an corf hac an speret.  
Pep christen raesonet mat  
a lacquay poan da ezuezhad  
a couezo e sort pechet  
eguit miret na vezo damnet.

---

An seizvet gourchemen.

*Non furtum facies.*

Madou hon nessafu mar ho delchomp  
dre nep drouc acquisition  
ho rentafu dezafu a dleomp  
hep proces na diuision.  
Doue a so guiryon e pep mat  
rentomp dezafu, e holl mat.  
Mar fell dimp bezafu saluet  
restitution a so ret.  
Poan eu coll an enefuou  
eguit appetit a madou.

---

An eizvet gourchemen.

*Non falsum testimonium dices contra proximum.*

Fals testeny a enep den  
mir na douguy bizhuicquen.  
Eguit stat na madou  
mir na souilly da guenou.

---

Every one shall abstain from eating and drinking in order to mortify his flesh so that he be not lewd or lecherous; for fornication is a sin that slays the body and the spirit.

Every reasonable Christian should take pains to beware of falling into sin of this sort, so that he may keep from being damned.

---

*The Seventh Commandment.*

Our neighbour's goods, if we hold them through any evil gain, we ought to render them to him without lawsuit or partition. God is just in every weal: let us render to him all his wealth.

If we wish to be saved restitution is necessary. A punishment because of greed of goods is the loss of the souls.

---

*The Eighth Commandment.*

False witness against anyone take care that thou never bear. Take care that thou soil not thy mouth for sake of rank or goods. The

An guenou so test guiryon  
 uez a uolontez an calon.  
 An fals test dre e guenou  
 a laz an guir a vefu an gaou.  
 An corf an madou hac an buhez  
 a coll a laz an test dre falsentez.  
 uar pep tra da conciancc  
 a pelay a sort greuanc  
 rac a pep comps drouc lauaret  
 ez rentomp cont en fin an bet  
 dirac an saluer benniguet.

—  
*An navvet gourchemen.*

*Non concupisces uxorem proximi tui.*

Priet da nessafu pa he guely  
 na sellhy dre esperanc  
 a contantifu concupiscens  
 dre en pechet a luxur.  
 he houantaat na gra quet  
 her maz uefuo he priet.  
 a enep gourchemen doue  
 mar en groez culpabl uizy  
 a pep fortun hac enoue.

—  
*An decvet gourchemen.*

*Non concupisces domum proximi tui, non ancillam, non bouem,  
 non asinum nec omnia que illius sunt.*

Dre nep desir desordonet  
 madou hon nessafu non bezet  
 lesomp e tra gant peb unan  
 an deueux dastumet dre hir poan.

---

mouth is a righteous witness of the wish of the heart. The false witness by his mouth slays the true, quickens the false. The body, the goods, and the life, the witness ruins, slays through falseness. Above everything thy conscience should banish wrong of this kind, for of every word ill-spoken we shall render count at the end of the world before the blessed Saviour.

—  
*The Ninth Commandment.*

Thy neighbour's wife, when thou shalt see her, thou shalt not regard through hope of satisfying desire through the sin of lust. Do not covet her so long as her husband shall live. Against God's commandment if thou doest it, thou wilt be worthy\* of every ill-luck and sadness.

—  
*The Tenth Commandment.*

Through any lawless longing let us not have our neighbour's goods. Let us leave with every one his wealth which he has gathered

---

\* lit. 'culpable.'

de ty<sup>7</sup>de aour de seruicher  
 non bezet sourcy na preder  
 de eugen de asen na de march.  
 en e armel nac en e arch  
 na antreomp hep e grat  
 eguit hon em pinuizicquaat.  
 Quement a posset en betman  
 a so dezafu e hunan  
 da ober distribution  
 en oefryou a dilection.  
 nep a houanta madou hentez  
 dre guir sentancc en em lancc  
 en puissancc an aduersser.

---

**Conclusion uez an dec gourchemen diarauc.**

Miromp hon speret a drouc preder  
 hon corfou a drouc ober.  
 hon pechedou a so cals  
 trugarez doue a so bras.  
 e iusticc ne fallo quet  
 en andret an re obstinet.  
 Graecomp hon conuersion  
 ouz doue a guir calon  
 gant cueuz ha contrition  
 satisfaction ha pinigen  
 so necesser da pep christen.  
 A doue an aznauoudeguez  
 an charantez hac an puissancc  
 a gra en pep lech santelez  
 dre fez charantez hac esperancz.

---

through long pain. Of his house, of his gold, of his servant, of his ox, of his ass or of his horse, let us not have care or thought.

Into his cupboard nor into his chest let us not enter without his consent, in order to enrich ourselves. So much as he possesses in this world, belongs to him alone to make distribution (thereof) in works of charity.

Whoso covets a neighbour's goods, by a true sentence casts himself into the power of the Adversary.

---

*Conclusion of the Ten Commandments aforesaid.*

Let us keep our spirit from evil thought, our bodies from evil deed. Our sins are many, God's mercy is great. (But) His justice will not fail in the case of the obstinate. Let us make our conversion to God with a true heart, with grief and contrition, satisfaction and penance, which are necessary to every Christian.

The knowledge, the love and the might of God make holiness in every place, through faith, charity and hope.

Mar fel dimp pligeout dan autrou  
 observomp e gourchemennou.  
 mar fel dimp caffet an buhez  
 consideromp y nos ha dez  
 nompas hep quen uez a guenou  
 hoguen a calon hac a oeufryou  
 rac nep a lauar ha na gra  
 en baradoues nen deueux tra.  
 Doue an crouer dre hon caret  
 deomp e lesen an deueux roet  
 eguit hon guidafu dez ha nos  
 bede en baradoues lech a repos.  
 Hon em prosternomp hep nep enoue  
 corf ha calon dirac hon doue  
 supliomp e grazz hac e puissancz  
 da observuifu e ordrenancz  
 Mir an lesen guir seruicher  
 pe ez uizy priuet uez an saler.

---

*Gourchemennou an Ilys.*

Gourchemennou hon mam an ylys.

---

*An quantafu.*

Dan sul en ha parres destinet  
 ez cleuy an offeren hac an seruich diuin  
 iuez dan oll goelyou so difennet  
 ma na heux excus legitim. ·

---

If we wish to please the Lord let us observe His commandments.  
 If we wish to have the Life, let us consider them night and day, not  
 with mouth only, but with heart and with works, for whoso speaks and  
 doth not in Paradise has nothing.

God the Creator through love of us hath given us His law for our  
 guidance day and night, even unto Paradise a place of rest.

Let us prostrate ourselves without any weariness, body and heart,  
 before our God: let us beseech His grace and His might to observe  
 His ordinance.

Keep the law, true servant, or thou wilt be deprived of the wage.

---

*The Commandments of the Church.*

The Commandments of our Mother the Church.

---

*The First.*

On the Sunday in thy destined parish thou shalt hear the mass  
 and the divine service: likewise on all feasts that are kept, if thou  
 hast not a lawful excuse.

## An eil.

Quemment pechet a heus graet  
 vn guez an bloaz da bihanafu  
 a confessay ouz an beleg  
 an liessafu eu an guellhafu.

## An trede.

An goelyou statudet en escopty  
 mir no torry dre nep labour  
 en seruich doue en ho impligy  
 ha de gueruel en ha sicour.

## An peoare.

Iun a pechet hac an boedou  
 an hoarays dit gourchemennet  
 an daoudec dezyou han uigilou  
 pan uizy en ouat ha stat parfet.

## An pempet.

Dispos da enefu ha da consciancz  
 da receu da doue ha da saluer  
 da pasq gant un guir reppentancz  
 ha na beu muy euel pechezr.

*The Second.*

As many sins as thou hast committed thou shalt confess to the priest once a year at least. The oftenest is the best.

*The Third.*

The feasts appointed in (the) diocese, beware lest thou break them by any labour: in God's service thou shalt employ them, and to call on Him to succour thee.

*The Fourth.*

A fast from sin and from food at Lent (is) commanded to thee, the twelve days and vigils, when thou shalt be in age and a perfect state (*i. e.*, old enough and in good health).

*The Fifth.*

Dispose thy soul and thy conscience to receive thy God and thy Saviour at Easter, with a true repentance, and live no more as a sinner.

## AN EUFFRIOU A TRUGAREZ CORPORAL.

## An quantafu.

*Cibo.*

An quantafu hep neb gloar an euffryou a trugarez  
heruez an corf eu reifu boet da nep so en paourentez.

## An eil.

*Poto.*

An eil a trugarez so iuez ordrenet dit  
reifu da euafu a pret da nep so sichidic.

## An trade.

*Tego.*

Golo memprou an paour a honest guiscamant  
ouz fortunyou e corf laqua ampechamant.

## An peuare.

*Colligo.*

Diguemer en a ty ha log an pirchirin  
a loth hac abraham an exempl a so diuin.

## THE WORKS OF CORPORAL MERCY.

*The First.*

The first, without any glory, of the works of mercy regarding the body is to give food to him who is in poverty.

*The Second.*

The second (work) of mercy which is also ordained to thee, (is) to give to drink in good time to him who is thirsty.

*The Third.*

To cover the limbs of the poor (man) with decent clothing, to the misfortunes of his body places a hindrance.

*The Fourth.*

Receive into thy house and lodge the pilgrim. Of Lot and Abraham the example is divine.

An pempet.

*Visito.*

Visit an re clafu dre un guir charantez  
uar an douar nen deux hequen bras paourentez.

---

An huechuet.

*Redimo.*

Redim an prysonyer gant da aour ha da argant  
hac ez uizy iuez diliuret pan uizy en tourmant.

---

An seizuet.

*Condo.*

Corfou an christenyen a uezo sebelyet  
gant peden hac oreson en ilys pe en bezret.

---

AN SEIZ EUFFR A TRUGAREZ SPIRITUEL.

---

An quentafu.

Quelen da nessafu en e holl necessitez  
disc dezafu an creanczou hac an articlou en fez.

---

*The Fifth.*

Visit the sick through a true charity : on the earth there is nought  
but great poverty.

*The Sixth.*

Redeem the prisoner with thy gold and thy silver, and thou too  
shalt be delivered when thou shalt be in torment.

*The Seventh.*

The bodies of the Christians shall be buried with prayer and  
orison in a church or in a graveyard.

THE SEVEN WORKS OF SPIRITUAL MERCY.

*The First.*

Instruct thy neighbour in all his need : teach him the Creeds and  
the Articles of the Faith.

*An eil.*

Corrig ef a pret mar guelez ez fazy  
hep scandal nac offancc nac iuez dre auy.

---

*An trede.*

Ro dezafu fidel cusul mar en deueux mecher  
nen laesy en nep dout mar gouzout he afer.

---

*An peulare.*

Da uez couf a nessafu en a holl deuotion  
ped quencouls eguitaff euel eguyt da persson.

---

*An pempet.*

Suport pep unan ha sicour euel christen  
euel da car ha herityer nompas euel estren.

---

*An huechuet.*

Pardonifu an hol fautou da nessafu a so ret  
gant mister an iusticc dre raeson policet.

---

*The Second.*

Correct him in good time if thou seest that he errs, without scandal or offence, not so through envy.

*The Third.*

Give him faithful counsel if he want (it) : thou shouldst not leave him in any doubt if thou knowest his business.

*The Fourth.*

Be thou mindful of thy neighbour in all thy devotion : pray as well for him as for thine own self.

*The Fifth.*

Support everyone and, like a Christian, succour him, as thy kinsman and heir, not as a stranger.

*The Sixth.*

To pardon all the faults of thy neighbour is needful : with the agency of justice deal reasonably.



An seizuet.

Confort pep unan en e hiruout ha fortun  
pe en fortun e couezo nen deu assuret nichun.

---

An peuar fin diuezhafu an den

pere a dle pep unan da considerifu pendez (*sic*) ha pep heur.

An maru  
an barn  
an infern  
hac an buhez eternal.

---

An Passion.

Passion an autrou hac hon saluer Iesus Christ  
heruez sant Mazeu.  
Dez an sul bleuziou recitet.

*In illo tempore* etc. [Matth. cc. xxvi, xxvii.]

---

Dies Martis.

Passion hon saluer Iesus Christ  
heruez sant Marc.

*In illo tempore* etc. [Marc. cc. xiv, xv.]

---

*The Seventh.*

Comfort every one in his lamentation and misfortune. Into what misfortune he may fall no one is sure.

*The four last ends of Man,*

which every one ought to consider every day and every hour :—  
the Death, the Judgment, the Hell, and the Life eternal.

*The Passion.*

The Passion of the Lord and our Saviour Jesus Christ according to  
Saint Matthew, read aloud on the Sunday of Flowers (Palm Sunday.)

Our Saviour Jesus Christ's Passion, according to Saint Mark.

## Bez Mercher.

Passion hon autrou ha saluer Iesus Christ  
heruez sant Luc.

*In illo tempore* etc. [Luc. cc. xxii. et xxiii.]

---

Auyel sant Jahan euangelist.

*In principio erat uerbum*, etc.

---

Auyel sant Lucas euangelist.

*In illo tempore*, etc. etc. [c.i. v. 26.]

---

Auyel sant Maze euangelist.

*In illo tempore*, etc. [c. i.]

---

Auyel sant Marc euangelist.

*In illo tempore*, etc. [c. xvi. v. 14]

---

## An passion.

heruez an autrou sant Iehan euangelist

*Egressus est dominus*, etc. [cc. xviii, xix.]

---

Oraeson deuot dan ytron Maria.

*Obsecro te*, etc.

---

Oraeson dan ytron Maria ha da sant Jahan euangelist.

*O intemerata*, etc.

---

*Wednesday.*

Our Lord and Saviour Jesus Christ's Passion, according to St. Luke.

Gospel of Saint John the Evangelist.

Gospel of St. Luke the Evangelist.

Gospel of St. Matthew the Evangelist.

Gospel of St. Mark the Evangelist.

The Passion according to the lord Saint John the Evangelist.

A devout prayer to the Lady Mary.

A prayer to the Lady Mary and to St. John the Evangelist.

## Oreson sant Augustin.

*Deus propitius esto, etc.*

## Oreson

eguit goulen an gracc a doue ouz recordifu mysteryou an  
passion an maru ha resurrection a Iesus Christ.

*O Domine Iesu, etc.*

## Oreson sant Gregoer.

*O Domine Iesu, etc.*

## Oreson pap Innocent.

Oreson deuot.

*O amantissime domine, etc.*

## Oreson pap Leon decuet e hanu.

*O Domine Iesu Christe, etc.*

## Guersjou hac oreson

pere a lauare sant Bernard alyes, dign da lauaret pemdez.

*O bone Iesu, etc.*

## Oreson eguyt bezafu preseruet

a maru souden.

*Iesus nazarenus, etc.**V. Qui passus est pro nobis.**R. Domine miserere nobis, Pater noster qui es in celis.*

A prayer of Saint Augustine.

A prayer in order to seek the grace of God in recording the  
mysteries of the Passion, the death and the resurrection of Jesus  
Christ.

A prayer of Saint Gregory.

A prayer of Pope Innocent, a devout prayer.

A prayer of a Pope, Leo the Tenth his name.

Verses and a prayer, which Saint Bernard used often to say :  
worthy to be said every day.

A prayer in order to be preserved from sudden death.

*Heuryou an ytron Maria.*

Øreson da lauaret ðirac an heuryou.

*Iesu pie*, etc.

Øreson da Jesus Christ.

eguyt dre an uertuz e passion bezafu diliuret  
ha preseruet uez hon oll fortunyou.

*Domine Iesu Christe*, etc.

Øreson da lauaret pemdez

eguyt goulen un fin mat.

*Obsecro te Domine*, etc.

Heuryou an ytron Maria.

Da Matinesou.

*Aue Maria*, etc.

*Alleluya* a lauarer a pasch bede an septuagesim. hac a hano bede pasch e lech *Alleluya* ez lauarer *Laus tibi Domine rex eterne glorie* hac euelhen leueret a het an heuryou.

A prayer to be said before the Hours.

A prayer to Jesus Christ in order to be through the virtue of his Passion delivered and preserved from all our misfortunes.

A prayer to be said every day in order to ask a good end.

The Hours of the Lady Mary. For matins. *Aue Maria*, etc. *Hallelujah* is said from Easter till Septuagesima; and from this till Easter in place of *Hallelujah* is said *Laus tibi*, etc., and in that wise say during the Hours.

Da sul da lun ha da you ez lauarer an try psalm\* man hac an teir quentel so ho goude.

. . . . .

Da meurz ha da guener ez lauarer an try psalm† man diouz renq hac an teir quentel so ho goude.

. . . . .

Da mercher ha da sadourn ez lauarer an try psalm man hac an teir quentel so ho goude.

. . . . .

Goude matinesou ez lauarer

. . . . .

---

Heuryou an ytron Maria.

---

Da Laudes.

. . . . .

Heruez an amser euel so arauc lauaeret

. . . . .

A dezrou an aduent bede nedelic goude *Deus qui corda* ez lauarer an oraesan man dan ytron Maria.

*Deus qui de beate Marie utero*, etc.

Ha goude leueret *Ecclesiam tuam* hac *Omnium sanctorum*.

---

On Sunday, Monday and Thursday are said these three psalms and the three lessons which are after them.

On Tuesday and Friday are said these three psalms according to order and the three lessons which are after them.

On Wednesday and Saturday are said these three psalms and the three lessons which are after them.

After matins is said.

---

The hours of the Lady Mary. For Lauds.

According to the time as is aforesaid.

From the beginning of Advent until Christmas, after *Deus qui corda* this prayer is said to the Lady Mary.

And afterwards say *Ecclesiam tuam* and *Omnium sanctorum*.

---

\* 8. 18. 23.

† 44. 45. 85.

A nedelec bede an chandelour hac a pasch bede an dreindet ez lauarer goude *Deus qui corda fidelium* an oraeson man<sup>1</sup>

*Deus qui salutis, etc.*

Ha goude leueret *Ecclesiam tuam* hac *Omnium sanctorum tuorum*.<sup>2</sup>

A goel an chandelour bede pasch hac an dreindet bede an aduent ez lauarer<sup>3</sup>

*Concede nos famulos tuos, etc.*

*Oratio.*

*Ecclesiam tuam quesumus, etc.*

Goudese oreson dan holl sent.<sup>4</sup>

*Omnium sanctorum tuorum, etc.*

---

### Heuryou an croas

Composet gant pap Yahan XXII e hanu.<sup>5</sup>

Pan tremeny dirac un croas lauar<sup>6</sup>

*Salve crux digna super omnia ligna benigna*

*tu me consigna ne moriar morte maligna :*

*in cruce pendentem rogo te deum omnipotentem*

*ut michi des mentem te semper amare uolentem.*

---

<sup>1</sup> From Christmas until the Candlemas and from Easter until Trinity Sunday this prayer is said after *Deus qui, etc.*

<sup>2</sup> And afterwards say *Ecclesiam tuam* and *Omnium sanctorum*.

<sup>3</sup> From the Feast of Candlemas till Easter and from Trinity Sunday till the Advent there is said.

<sup>4</sup> After this, a prayer to all the saints.

---

<sup>5</sup> The Hours of the Cross composed by a Pope, John XXII his name.

<sup>6</sup> When thou shalt pass before a Cross say.

Da Matinesou.

*Per lignum serui*, etc.

*Gloria Patri, Alleluia, Pe Laus tibi rex eterne glorie* heruez an amser.

Heuryou an speret glan.

Da Matinesou.

*Repleti sunt omnes*, etc.

*Gloria Patri*, etc. *Alleluia. Pe Laus tibi domine. Rex eterne glorie* heruez an amser.

Heuryou Santes Katerin

Da Matinesou.

*Gloria Patri*, etc. *Pe Laus tibi Domine rex eterne glorie* Heruez an amser euel maz eu arauc lauaret.

Heuryou Santes Barba.

Da Matinesou.

*Alleluia Pe Laus tibi Domine rex eterne glorie* heruez an amser.

At Matins.

Or *Laus tibi*, etc. according to the time.

Hours of the Holy Ghost. At Matins.

Or *Laus tibi*, &c. according to the time.

Hours of S. Catherine. At Matins.

Or *Laus tibi*, &c. according to the time as is aforesaid.

Hours of S. Barbara. At Matins.

Or *Laus tibi*, &c. according to the time.

*Heuryou an croas.*

Heuryou an ytron Maria.

DA PRIM.

. . . . .  
*Alleluia* pe *Laus tibi Domine rex eterne glorie* Heruez an  
 amser.

Heuryou an croas.

DA PRIM.

Heuryou an speret glan.

DA PRIM.

Heuryou Santes Katerin.

DA PRIM.

*Deus in adiutorium, etc.*

*Alleluia* pe *Laus tibi Domine rex eterne glorie* Heruez an  
 amser.

Heuryou Santes Barba.

*Deus in adiutorium, etc.**Gloria . . . . .* pe *Laus tibi Domine* Heruez an amser.

Heuryou an ytron Maria.

DA TIRCC.

Heuryou an croas.

DA TIRCC.

Hours of the Lady Mary. At prime.

*Alleluia* or *Laus tibi, &c.*, according to the time.

Hours of the Cross. At prime.

Hours of the Holy Ghost. At prime.

Hours of Saint Catherine. . . At prime. *Alleluia Laus tibi, &c.*, according to the time.Hours of Saint Barbara. *Gloria . .* or *Laus tibi Domine*, according to the time.

Hours of the Lady Mary. At terce.

Hours of the Cross. At terce.



Heuryou an speret glan.

DA TIRCC.

. . . . .



Tircc da santes Kathell.

. . . . .



Heuryou da santes Barba.

DA TIRCC.

. . . . .



Heuryou an ytron Maria.

DA SIXT.

. . . . .



Heuryou an croas.

DA SIXT.

. . . . .



Heuryou an speret glan.

DA SIXT.

. . . . .



Heuryou santes Kathell.

DA SIXT.

. . . . .



Heuryou santes Barba.

DA SIXT.

. . . . .



Heuryou an ytron Maria.

DA NON.

. . . . .

---

Hours of the Holy Ghost. At tierce. Tierce of Saintess Catherine. Hours of S. Barbara. At Tierce. Hours of the Lady Mary. At Sixt. Hours of the Cross. At Sixt. Hours of the Holy Ghost. At Sixt. Hours of Saintess Catherine. At Sixt. Hours of Saintess Barbara. At Sixt. Hours of the Lady Mary. At None.

Heuryou an croas.

DA NON.

. . . . .

Heuryou an speret glan.

DA NON.

. . . . .

Heuryou santes Kathell.

DA NON.

. . . . .

Heuryou Santes Barba.

DA NON.

. . . . .

Gousperou dan ytron Maria.<sup>1</sup>

. . . . .

An oresonou man dan ytron Maria goude *Deus qui corda* a lauarer euelhenn.<sup>2</sup>

Adal an aduent bede nedelic ez lauarer an oreson man.<sup>3</sup>

*Deus qui de beate Mariæ uirginis utero*, etc.

Goude leueret *ecclesiam tuam*.<sup>4</sup>

A nedelic bede an chandelour hac a pasch bede an dreindet ez lauarer.<sup>5</sup>

*Deus qui salutis*, etc.

Goudese leueret *ecclesiam*.<sup>6</sup>

Hours of the Cross. At None. Hours of the Holy Ghost. At None. Hours of S. Catherine. At None. Hours of S. Barbara. At None.

<sup>1</sup> Vespers to the Lady Mary.

<sup>2</sup> These prayers to the Lady Mary after *Deus qui corda* are said thus.

<sup>3</sup> From the Advent until Christmas this prayer is said.

<sup>4</sup> Afterwards say *Ecclesiam tuam*.

<sup>5</sup> From Christmas until Candlemas, and from Easter until Trinity Sunday, is said.

<sup>6</sup> After this say *Ecclesiam*.

A goel an chandelour bede Pasch hac adal an Dreindet  
bede an aduent ez lauarer<sup>1</sup>

*Concede nos, etc.*

—  
Heuryou an croas.<sup>2</sup>

DA GOUSPEROU.

. . . . .

—  
Gousperou dan speret glan.<sup>3</sup>

. . . . .

—  
Heuryou santes Kathell.

DA GOUSPEROU.<sup>4</sup>

. . . . .

—  
Gousperou da santes Barba.<sup>5</sup>

. . . . .

—  
Complydou dan ytron Maria.<sup>6</sup>

. . . . .

—  
Heuryou an croas.

DA COMPLYDOU.<sup>7</sup>

. . . . .

—  
Heuryou an speret glan.

DA COMPLYDOU.<sup>8</sup>

. . . . .

—  
Heuryou santes Katerin.

DA COMPLYDOU.<sup>9</sup>

. . . . .

---

<sup>1</sup> From the feast of Candlemas until Easter, and from Trinity Sunday till Advent, is said.

<sup>2</sup> Hours of the cross. At Vespers.

<sup>3</sup> Vespers to the Holy Ghost.

<sup>4</sup> Hours of Saint Catherine. At Vespers.

<sup>5</sup> Vespers to the Holy Ghost.

<sup>6</sup> Complines to the Lady Mary.

<sup>7</sup> Hours of the Cross. At Complines.

<sup>8</sup> Hours of the Holy Ghost. At Complines.

<sup>9</sup> Hours of Saint Catherine. At Complines.

Heuryou santes Barba.

DA COMPLYDOU.<sup>1</sup>

. . . . .

Antenou deuot dan ytron Maria.<sup>2</sup>

*Salve Regina*, etc.

Un anten arall ['one other antiphon.']

*Aue regina celorum*, etc.

Antenou ['antiphons.']

*Aue regina*, etc.

Anten ['antiphon.']

*Alma redemptoris*, etc.

Anten arall ['another antiphon.']

*Sub tuum presidium*, etc.

Arall ['another.']

*Regina celi*, etc.

Goude pep antenn leueret un oregon dan ytron Maria heruez an amser euel mazint notet a diarauc goude matinesou ha gousperou an ytron Maria.<sup>3</sup>

Pap Sixt VIII en deueux autreet da neb a lauaro an oregon man un nec mil bloaz a pardon seul guez ma he lauaro.<sup>4</sup>

*Aue sanctissima*, etc.

<sup>1</sup> Hours of Saint Barbara. At complines.

<sup>2</sup> Devout antiphons to the Lady Mary.

<sup>3</sup> After every antiphon say a prayer to the Lady Mary according to the time, as they are noted hereinbefore after the matins and vespers of the Lady Mary.

<sup>4</sup> Pope Sixtus IV has granted to him who shall say this prayer eleven thousand years of indulgence every time that he shall say it.

Ioezou an ytron Maria.<sup>1</sup>*Gaude uirgo*, etc.

Aman ez dezrou an seiz psalm a penigen pere so da lauaret a enep an pechedou maruel hac a eneb temptationou an pemp squient naturel.<sup>2</sup>

Hac en special ex eu dalchet do lauaret nep en deueux quern ha nep so beneficiet.<sup>3</sup>

Hac ez eu autreet gant Sant bonaventura pap a Rom ha gant sant Augustin doctor hon mam an ylis catholic cals a pardonnou da nep ho lauaro antiphona *Ne reminiscaris*.<sup>4</sup>

A eneb buaneguez leueret an psalm man.<sup>5</sup>

An seiz psalm.<sup>6</sup>*Domine, ne in furore*, etc. [Ps. 6.]

A enep ourgouyll leueret heman :

*Beati quorum remisit*, etc. [Ps. 31.]

A eneb auaricc leueret heman :

*Domine ne in furore*, etc. [Ps. 37.]

A eneb gloutony :

*Miserere mei*, etc. [Ps. 50.]

A eneb luxur leueret heman :

*Domine exaudi orationem meam*. [Ps. 101.]

A eneb auy leueret an psalm man :

*De profundis clamaui ad te domine*. [Ps. 129.]

A eneb dyeguy leueret an psalm man :

*Domine exaudi orationem meam*. [Ps. 142.]

## An letaniou ['The Litanies.']

*Kyrie eleison*, etc.

## Oreson ['a prayer.']

*Deus, uenie largitor*, etc.

<sup>1</sup> The joys of the Lady Mary.

<sup>2</sup> Here begin the seven psalms of penance, which are to be said against the mortal sins and against the temptations of the five natural senses.

<sup>3</sup> And specially are bound to say them, he that hath a tonsure and he that is benefited.

<sup>4</sup> And there is granted by S. Bonaventura, Pope of Rome, and by S. Augustine (a doctor of our Mother the Catholic Church), many indulgences to him who shall say the antiphon *Ne reminiscaris*.

<sup>5</sup> Against anger say this psalm (*Domine ne in furore*).

<sup>6</sup> The seven psalms.

Against pride say this. Against avarice say this.

Against gluttony. Against lust say this.

Against envy say this psalm. Against sloth say this psalm.

Oreson ['a prayer.']

*Deus, qui nos patrem, etc.*

Oreson general ['a general prayer.']

*Fidelium Deus omnium, etc.*

. . . . .

Aman ez dezrou

HEURYOU AN VERU.

Pere nep ho lauaro a guyr calon so autreet dezaff peder taluoudeguez:<sup>1</sup>

An quantaff eu: e pep stat ez cleuer pedenn nep aped eguit an anafuon so en purgatoer:<sup>2</sup>

An eyl eu: nep a pedo eguyte a ueuo pell en bet man:<sup>3</sup>

An trede eu: nep a pedo eguyt an anafuon en deuezo quement so dezaff necesser en bet man:<sup>4</sup>

An peure eu: an pedenn a graer eguyt an re maru atal da nep he gra en fin e buhez.<sup>5</sup>

Vigilou an tut maru.<sup>6</sup>

Da gousperou leueret an anten man:<sup>7</sup> *Placebo, Qui credit in Iesum non morietur in eternum.*

<sup>1</sup> Here begin the hours of the dead. Whosoever shall say them with a true heart, unto him are granted four rewards.

<sup>2</sup> The first is, in every state is heard the prayer of him who prays for the souls that are in purgatory.

<sup>3</sup> The second is: whosoever shall pray for them, shall live long in this world.

<sup>4</sup> The third is: whosoever shall pray for the souls, shall have as much as is necessary to him in this world.

<sup>5</sup> The fourth is: the prayer that is made for the dead folk avails to him who makes it at the end of his life.

<sup>6</sup> Vigils of the dead folk.

<sup>7</sup> At vespers say this antiphon.

Da matinesou.

An respun man *Libera* ne lauarer nemet dez goel an anaffuon ha pan enterrer an tud maru.<sup>1</sup>

An pap iahan XII e hanu en deueux autreet a pardon da nep a lauaro an oreson man gant un *Pater noster* hac un *Aue Maria* ouz tremen dre un bezret quen lieux bloaz a pardon euel so a corff enterret en bezret se hac en ylis en he quichen.<sup>2</sup>

Oreson.<sup>3</sup>

*Auete, omnes, etc.*

Heuryou dan conception.

an guerches benignet Maria.<sup>4</sup>

Da Matinesou.

*Gloria patri Alleluia pe Laus tibi . . . . heruez an amser.<sup>5</sup>*

Da prim [‘At Prime.’]

Da tircc [‘At Terce.’]

<sup>1</sup> At matins. This response *Libera* is not said except on the day of the feast of the souls and when the dead folk are buried.

<sup>2</sup> The Pope named John XII has granted indulgence to whoever shall say this prayer with a Paternoster and an Ave Maria at passing through a grave-yard, so many years of indulgence as there are bodies interred in this grave-yard and in the church near it.

<sup>3</sup> A prayer. <sup>4</sup> Hours of the Conception of the Blessed Virgin Marv.

<sup>5</sup> At matins. Or *Laus tibi . . . .* according to the time.

*Suffrageou an sent.*

Ëreson [' a prayer.']

*Deus qui,* etc.

—  
 Ëa sixt [' at sixt.']

—  
 Ëa non [' at none.']

—  
 Ëa gousperou [' at vespers.']

—  
 Ëa complydou [' at complines.']

—  
 Pemp Salut

da goelyou an itron Maria.<sup>1</sup>

*Aue,* etc.

—  
 Ëreson [' a prayer.']

*Deus qui nos,* etc.

—  
 Suffrageou an sent.

Aman es commanc suffrageou an sent

Ha da quentaff dan dreyndet byniguet.<sup>2</sup>

—  
 Ëreson da doe tat.<sup>3</sup>

---

<sup>1</sup> Five Salutations for the feasts of the Lady Mary.

<sup>2</sup> Suffrages of the Saints. Here begin the suffrages of the Saints, and, firstly, to the Blessed Trinity.

<sup>3</sup> A prayer to God the Father.



Oreson dan mah.<sup>1</sup>

Oreson dan speret glan.<sup>2</sup>

Hep a lauaro an anten man

gant he oreson dirac ymag an Veronyc a gounezo a pardon  
dec mil dez :

Gant pap Yahan XII an hanu se autreet.<sup>3</sup>

Da sant Michael.<sup>4</sup>

Da sant Iahan Badezour.<sup>5</sup>

Da sant Iahan evangelist.<sup>6</sup>

Dan sent Pezr ha Paul.<sup>7</sup>

Da sant Iaques am bras.<sup>8</sup>

Da sant Mazeu.<sup>9</sup>

Da sant Stephan.<sup>10</sup>

---

<sup>1</sup> A prayer to the Son. <sup>2</sup> A prayer to the Holy Ghost.

<sup>3</sup> Whosoever shall say this antiphon with its prayer before the image of Veronica shall earn an indulgence of ten thousand days. By a Pope named John XII was this granted.

<sup>4</sup> To Saint Michæl. <sup>5</sup> To Saint John Baptist. <sup>6</sup> To Saint John Evangelist. <sup>7</sup> To the Saints Peter and Paul. <sup>8</sup> To Saint James the great. <sup>9</sup> To Saint Matthew. <sup>10</sup> To Saint Stephen.

*Suffrageou an sent.*Da sant Laurence.<sup>11</sup>

. . . . .

—

Da sant Christoff.<sup>12</sup>

. . . . .

—

Da sant Sebastian.<sup>13</sup>

. . . . .

—

Da sant Denes.<sup>14</sup>

. . . . .

—

Da sant Nicolas.<sup>15</sup>

. . . . .

—

Da sant Clauda.<sup>16</sup>

. . . . .

—

Da sant Anthon.<sup>17</sup>

. . . . .

—

Da sant Roc.<sup>18</sup>

. . . . .

—

Da sant Paul, escop a Leon.<sup>19</sup>

. . . . .

—

Da sant Gouluenn.<sup>20</sup>

. . . . .

---

<sup>11</sup>To Saint Lawrence. <sup>12</sup>To Saint Christopher. <sup>13</sup>To Saint Sebastian.

<sup>14</sup>To Saint Denis. <sup>15</sup>Nicholas. <sup>16</sup>Clauda. <sup>17</sup>Antony. <sup>18</sup>Roche. <sup>19</sup>Paul, Bishop of Leon. <sup>20</sup>Golvinus.

Da sant Chorentin patron a Querneau,<sup>1</sup>

. . . . .

Da sant Dider,<sup>2</sup>

. . . . .

Da sant Huen natiu a Treguer,<sup>3</sup>

. . . . .

Da sant Guillerm,<sup>4</sup>

. . . . .

Da sant Maudez,<sup>5</sup>

. . . . .

Da sant ffiacr,<sup>6</sup>

. . . . .

Da sant Herue,<sup>7</sup>

. . . . .

Da sant Men,<sup>8</sup>

. . . . .

Da santes Anna,<sup>9</sup>

. . . . .

Dan Magdalen,<sup>10</sup>

. . . . .

---

<sup>1</sup>To Saint Corentinus, patron of Cornuaille. <sup>2</sup>Desiderius. <sup>3</sup>Ivo, native of Treguer. <sup>4</sup>Guillerm. <sup>5</sup>Maudetus. <sup>6</sup>Fiacrius (Ir. Fiachra). <sup>7</sup>Hoarueus. <sup>8</sup>Mevennus. <sup>9</sup>To Saintess Anna. <sup>10</sup>To the Magdalen.

Da santes Katherin.<sup>1</sup>

. . . . .

Da santes Genouefa.<sup>2</sup>

. . . . .

Da santes Margarit.<sup>3</sup>

. . . . .

Da santes Barba.<sup>4</sup>

. . . . .

Dan unnec mil Guerches.<sup>5</sup>

. . . . .

Da santes Apolina.<sup>6</sup>

. . . . .

Oreson Deuot

da lauaret da sadorn en enor dan guerches beniguet Maria.<sup>7</sup>

. . . . .

Leueret aman dec guez an *Aue Maria*.

Goudese leueret un guez *Que Angelo*.

Ha goudese arre dec guez *Aue Maria uera*.<sup>8</sup>

<sup>1</sup>To the Saintess Catherine. <sup>2</sup>Genoveva. <sup>3</sup>Margaret. <sup>4</sup>Barbara.  
<sup>5</sup>To the eleven thousand Virgins. <sup>6</sup>To Saintess Apollina.

<sup>7</sup>A devout prayer, to be said on Saturday, in honour of the Blessed Virgin Mary.

<sup>8</sup>Say here ten times the *Aue Maria*. After this, say once *Quae Angelo*. And after this, again ten times *Aue Maria vera*.

Pap Bonfacc en deueux autreet seiz bloaz a pardon da neb a lauaro *Stabat Mater dolorosa* ouz pridiry an cueux he deuoë an ytron Maria pan guelas he map crucifyet : a quement a merit euel oz yun dou ugent hoarays.<sup>1</sup>

---

Canuou an ytron Maria.<sup>2</sup>

*Stabat Mater*, etc.

---

Pedennou da Doue.

Aman ez dezrou cals a suffrageou deout da lauaret pep dez.

Ha da quantaff pan seuet mintin oz guele leueret :<sup>3</sup>

*In matutinis, Domine, meditabor in te quia fuisti adiutor meus.*

Pan yt en maes ho ty leueret :<sup>4</sup>

*Vias tuas, Domine, demonstra mihi*, etc.

Pan quemerer dour beniguet :<sup>5</sup>

*Asperges me, Domine, hyssopo*, etc.

Pan uizhyt dirac an crucify leueret :<sup>6</sup>

*Salua Christe*, etc.

Pan distro an belec :<sup>7</sup>

*Spiritus sancti*, etc.

Pan discuez an belec corff hon saluer :<sup>8</sup>

*Aue, salus mundi*, etc.

Pan discuezer an goat beniguet :<sup>9</sup>

*Aue sanguis preciosi corporis domini.*

---

<sup>1</sup> Pope Boniface has granted seven years of indulgence to whosoever shall say *Stabat Mater dolorosa*, thinking of the grief which the Lady Mary had when she saw her Son crucified, and as much merit as in fasting two score lents.

---

<sup>2</sup> The griefs of the Lady Mary.

<sup>3</sup> Prayers to God. Here begin many devout suffrages to be said every day. And, firstly, when you rise in the morning from your bed, say :

<sup>4</sup> When you go out of your house, say :

<sup>5</sup> When blessed water is taken :

<sup>6</sup> When you shall be before the crucifix, say :

<sup>7</sup> When the priest turns :

<sup>8</sup> When the priest displays our Saviour's Body :

<sup>9</sup> When the blessed Blood is displayed :

Pan discuezer en eyl guez corff hon autrou beniguet : <sup>1</sup>

*Aue, caro dignissima, etc.*

—  
Oreson

da lauaret pa delch an belec corff hon autrou beniguet Iesus dan communion.<sup>2</sup>

*Salue sancta caro dei, etc.*

Pap Bonifacc en deueux autreet da nep a lauaro an oreson man entre mazeu guelet corff hon autrou beniguet entre dou dornn an belec hac an diuezaff *Agnus dei* daou mil bloaz a guyr pardon.<sup>3</sup>

*Domine Iesu Christe, etc.*

—  
Pan quemerer an peuch leueret <sup>4</sup>

*Da pacem, domine, etc.*

—  
Pa receuer corff hon saluer.<sup>5</sup>

*Domine non sum dignus, etc.*

—  
Goude bezafu receuet corff doe, leueret <sup>6</sup>

. . . . .

—  
A eneb tempest.<sup>7</sup>

. . . . .

<sup>1</sup> When our blessed Lord's Body is the second time displayed.

<sup>2</sup> A prayer to be said when the priest holds our blessed Lord Jesus' Body for the communion.

<sup>3</sup> Pope Boniface has granted to whoever shall say this prayer between (the time) that our blessed Lord's Body is seen in the priest's hands, and the last *Agnus Dei*, two thousand years of true indulgence.

<sup>4</sup> When the pax is taken, say :

<sup>5</sup> When our Saviour's Body is received.

<sup>6</sup> After God's Body has been received, say.

<sup>7</sup> Against tempest.

Eguyt an roue.<sup>1</sup>

. . . .

Da impetriff grace an pechedou.<sup>2</sup>

. . . .

À eneb tentation an quic.<sup>3</sup>

. . . .

À eneb drouc prydiriou leueret <sup>4</sup>

. . . .

À eneb pep tribulation leueret <sup>5</sup>

. . . .

Eguit da car pa uez e tribulation.<sup>6</sup>

. . . .

Eguit an pirchiryngyen ez leuerhet <sup>7</sup>

. . . .

Eguit ho car pan uezo maru leueret.<sup>8</sup>

. . . .

Eguit ho tat ha ho mam leueret <sup>9</sup>

. . . .

Oreson graet gant S. Bernard meurbet deuot.<sup>10</sup>

. . . .

---

<sup>1</sup> On behalf of the King.

<sup>2</sup> To implore pardon for the sins.

<sup>3</sup> Against the temptation of the flesh.

<sup>4</sup> Against evil thoughts, say :

<sup>5</sup> Against every tribulation, say :

<sup>6</sup> On behalf of thy friend when he is in tribulation.

<sup>7</sup> On behalf of the pilgrims you shall say :

<sup>8</sup> On behalf of your friend when he shall be dead, say :

<sup>9</sup> On behalf of your father and thy mother, say :

<sup>10</sup> A prayer made by S. Bernard, exceeding devout :

Da impetrifu pardon a pechedou lauaret <sup>1</sup>

*O benignissime domine, etc.*

—

Øreson pap Innocent eguit goulén pardon an pechedou.<sup>2</sup>

*Domine, deus omnipotens, etc.*

—

Øreson Beda helec uenerabl.<sup>3</sup>

*O domine Iesu Christe qui septem uerba in ultimo uite tue, etc.*

—

Øreson deuot da doue.<sup>4</sup>

*Gaudium cum pace, etc.*

—

Øreson deuot da doue.

*Domine Iesu Christe, etc.*

—

Øreson a enep an terzyen.<sup>5</sup>

*Ante portum Hierusalem, etc.*

—

Øreson eguyt an guelet.<sup>6</sup>

*Fremuit spiritus Iesu, etc.*

<sup>1</sup> To implore pardon of sins, say :

<sup>2</sup> A prayer of Pope Innocent in order to seek pardon of the sins.

<sup>3</sup> A prayer of Beda, venerable priest.

<sup>4</sup> A devout prayer to God.

<sup>5</sup> A prayer against the tertian.

<sup>6</sup> A prayer on behalf of the sight.



Øreson meurhet deuot  
dan ytron Maria  
ha de map beniguet Iesus.

Coulm humbl hegar clouar mary  
dre an pemp gouly maz uoe gryet  
steren guencann hon mam hep sy  
hoz map expres hep nep respet  
a huen en croaz hep nep asez  
presantet hon requet de magestez.

Dren guir carentez so bezet  
entre huy hac ho map me hoz ped  
outafu pep pret emerbedet  
dren banechou han dazrou gloeb  
a gulchy dyen ho eneb  
graet ma accord dre ho requet  
ouz guelet ho map saluer an bet  
en un croaz pren cruciffiet  
bleczet he quic scuillet e goat  
adal an pen bet plant an troat.  
Me hoz suply a guir calon  
presantet dezafu ma oraeson.

Dren curun spern maz uoe cernet  
e pen precius ha gouliet  
impetret difu dirac e facc  
caffet an pardon hac an gracs  
pan finuezifu maz uizifu glan  
a quement pechet so en bet man.

Huy so en pep stat aduocadez  
eguit pep pechezr ha pechezrez

A prayer very devout to the Lady Mary and to her blessed Son Jesus.

Dove humble, kindly, gentle Mary, who was pierced by the five wounds, Bright-white Star, our Mother without fault, your Son expressly without any respite, his<sup>a</sup> back on a Cross without any rest, present our request unto his majesty.

Through the true love, that is between you and your Son, I beseech you intercede for me with him always, (and) through the drops and the wet tears which washed your face quite, make my accord through your request, seeing your Son, the Saviour of the world, crucified on a cross-tree, his flesh wounded, his blood spilt, from the front of the head to the sole of the foot. I supplicate you with a true heart, present to Him my prayer.

Through the crown of thorns with which his precious head was encircled and wounded, obtain for me before his face to have the pardon and the grace when I shall end, that I may be pure from all the sins that are in this world.

You are the advocatess in every state for every sinner and sinneress,

<sup>a</sup> I read e.

ytron mar doucz e prezeguet  
 nycun en encres ne leset  
 nep ho pedo ne uezo quet  
 dirac Iesus abaf cafet.

Heaul sclear loar can quen splan hag efu  
 golaouen exempl da pep enefu  
 ouzech ma enefu a erbedafu  
 dre e maru en croas han bras casty  
 en defuoue ho map hep nep abry  
 dihuy mary ez supliaf.

Roanez an nefu pliget guenez  
 an maru han beu laquat ezuez  
 maz guillifu amantifu ma drouc stat  
 ha monet dinoe dirac doue an tat  
 hac uar pen an dezuez diuezafu  
 entre an re iust comparissafu.

Rosen lysen bleuzuen fresq  
 entre an groaguez an purhafu manifest  
 mam doue ha den saluer an bed  
 en nefu a pep enor euel thresor decoret  
 gorroet an douar corf hac enefu vhelafu  
 ouzech pepret em erbedafu.

Dreist pep croeadur an humplafu  
 guerchez uhel santel hanfuet  
 entre an holl groaguez an uhelafu  
 dre he humilitez gorroet

Lady so sweetly you preach you leave no one in trouble. Whosoever shall beseech you will in nowise be found afraid before Jesus.

Clear Sun, white Moon, as bright as heaven, Light and Example to every soul, unto you I recommend my soul, through His death on cross and the great chastisement which your Son had without any shelter, to you, Mary, I supplicate.

The Queen of the Heaven! be thou pleased to take care of the death and the life, that I may be able to amend my evil state, and to go without delay before God the Father, and at the end of the last day to appear among the just.

Rose, Lily, fresh Flower, amongst women manifestly the purest. Mother of God and man, the saviour of the world, in heaven with every honour like a treasure decorated: raised from the earth, body and soul, most highly, unto you always I commend myself.

Beyond every creature the humblest, Virgin named high (and) holy, amongst all women the highest, raised through her humility, in

en nefu ez regn euel roeanez  
 ny he supplio alies.  
 Huy so eurus diuset  
 dreist quemment unan a so ganet  
 da cleuet pepret hon peden  
 pedet ho map mar hon casty  
 dre he goalennou hac hon aly  
 maz uezo hon apuy hac hon difen. Amen.

---

¶ An seiz pechet maruel ha capital

pe re so euel feunteunyou ha pennou dan re aral Hac an uertuzyou control deze.

¶ A enep.

A enep orgouil, humilite  
 auaricc, liberalite  
 luxur, chastete  
 auy, charantez  
 gloutonny, abstinancc  
 buaneguez, patiantet  
 dieguy, deuotion ha diligeancz.

---

¶ Participation.

Participant omp a pechet re aral. Pan gra nep drouc dre hon cusul, dre hon gourchemen, consantamant, imitation hac exempl, meuledy pe flaterez, ouz teuel uar fault hon nessafu, ouz e dissimulifu ha fauorisafu, ouz participafu en crim hag ouz e difen.

---

heaven she reigns as a Queen. We will supplicate her often. You are chosen happy above every one that hath been born, to hear always our prayer. Beseech your Son, if he chastens us and warns us with his rods, that he may be our support and our defence. Amen.

---

The seven mortal and capital Sins, which are as fountains and heads to the others, and the Virtues opposite to them.

*Against*

Against pride, humility : avarice, liberality : lust, chastity : envy, charity : gluttony, abstinence : anger, patience : sloth, devotion and diligence.

---

*Participation.*

We are participant in others' sin : When any one does evil through our counsel, through our command, consent, imitation and example, praise or flattery, concealing our neighbour's fault, feigning not to notice it and favouring it, sharing in crime and defending (it).

*An pechedou a enep an speret glan,*

pe a re nendeux remission nemet dre poan bras.

Abusifu re hardy ues an trugarez a doue.

Desesperifu an oll ues an trugarez a doue pe ues e siluidiguez.

En em ober aduersser dan guiryonez catholic a enep e consciencz.

Bezafu meurbet troublet gant un auy obstinet palamour dan heur, prosperite ha uertu hon breuzr christen ha nessafu.

Chommel e ratouez en pechet a un calon obstinet, hep nep desir a pinigen na laquat fin en e drouc buhez.

*An pemp pechet.*

a ten en tu hont dan re aral a procur an buaneguez a doue hac a lauarer crial vengeancez dirazafu :

Muntrer uoluntaer

Pechet a sodomy

Oppressifu ha foulifu an paouryen

Vsur

Miret ho saler ouz an guir laboureryen hac an paouryen.

*An signou a un guir ilys.*

Vnan santel catholic apostolic confirmet da miraclou hac a cresq en tribulation hac affliction, he deuez he testeni ues an antiquite an consantamant hac an uniuerssite.

*The sins against the Holy Ghost*

whereof there is no remission except through great penance.

Rash abuse of the mercy of God.

Despairing wholly of the mercy of God or of His salvation.

Making oneself an adversary of the Catholic truth against one's conscience.

Being sorely troubled by an obstinate envy because of the luck, prosperity and virtue of our Christian brother and neighbour.

Delaying stubbornly in sin with an obstinate heart without any desire of repenting or of putting an end to one's evil life.

*The five sins*

which tend beyond the others, which procure the wrath of God, and are said to cry vengeance before Him: wilful murder: sin of sodomy: oppressing and trampling on the poor: usury: keeping their wage from the true labourers and the poor.

*The signs of a true Church.*

One, holy, Catholic, Apostolic, confirmed by miracles, and which grows in tribulation and affliction, (and which) has its testimony from antiquity, consent and universality.

**Poanyou an excommuniet.**

Ne choas na ne choaser an communion an ily, an sacramentou so nachtet outafu, priuet eu a pedennou an ily hac a pep negoc ciuil, fin e maz en puissancz an azrouant.

**An re a ell coms ha conuerssifu gant an re excommuniet.**

An grouec, an bugale, an seruicher, nep ho admonet hac an re na gousont ho bezafu excommuniet, hac an re na guellont ho euitafu na techel.

---

**An try aduersser mortel a map den :**

An quic, an bet hac an azrouant.

---

**An teir queffren principal a pinigen :**

Contrition a calon, confession a guenou, ha satisfaction a euffryou.

---

**An casou reseruet dan escop,**

pe a re ne ell quet an beleg simpl absoluifu mar enorm int nemet en cas a necessite.

---

*The pains of the excommunicated.*

He chooses not, nor is he chosen, (to be) of the communion of the Church : the sacraments are denied to him : he is deprived of the prayers of the Church and of every civil business. At last he is in the Enemy's power.

*Those that can speak and converse with the excommunicated :*

The wife, the children, the servant, he who admonishes them, and those that do not know that they are excommunicated, and those that cannot avoid them nor flee from them.

---

*The three mortal adversaries of mankind :*

The Flesh, the World, and the Enemy.

---

*The three principal parts of penance :*

Contrition in heart, confession by mouth, and satisfaction by works.

---

*The cases reserved for the Bishop,*

which the mere priest cannot absolve, so heinous are they, except in case of necessity.

Incest, a dal quement da lauaret euel compaignunez charnel  
gant he chares pe e alyet en degrezyou difennet.

Defloration, terrifu uirginitez an guerches.

Muntrez, terrifu an uoeu, parjur, sacrileg, bleczadur a tat  
ha mam, pechet a sodomy, ffez torret, losquer, suffocquer a froez  
humaen, blasphem, heresy, auoeltriez, dorn laquaet en perssonag  
ecclesiastic, excommunication.

---

### An casou reseruet dan Pap

ha sig apostolic a Rom pe a re ne ell nac escop na beleg simpl  
reifu absolution, ententet eu nemet e cas a necessitez.

Dorn laquaet dre uiolancz en perssonag ecclesiastic, ffaussonier,  
losquer ha piller dan ilysou, celebrifu en stat a excommunication,  
simony, an casou reseruet en bull a uez lennet dez yaou  
hamblit, galuet *in coena Domini*.

---

### An teir uertu theolodal

necesser da pep christen :

Fez, esperancz ha charantez.

---

### An pemp squient naturel

pe a re ne dleomp abusifu a enep ordrenancz doue :

An guelet, claeuet, santifu, touchifu ha gout pe blas.

Incest, that is as much as to say carnal converse with one's kins-  
woman or one's relation in the forbidden degrees.

Defloration, breaking the virginity of the maiden.

Murder, breaking the vow: perjury: sacrilege: wounding of  
father and mother: sin of sodomy: broken faith: burning: stifling  
human fruit: blasphemy: heresy: adultery: hand laid on an ecclesi-  
astical personage: excommunication.

---

The cases reserved for the Pope and the apostolic chair of Rome,  
whereof neither bishop nor mere priest can give absolution, except, of  
course, in case of necessity:

Hand laid with violence on an ecclesiastic: forgery of papal  
briefs: burning and pillaging of the churches: saying mass in a state  
of excommunication: simony: the cases reserved in the bull which  
is read on Maunday Thursday, called *In coena Domini*.

---

The three theological virtues necessary to every Christian: Faith,  
Hope, and Charity.

---

The five natural senses which we ought not to abuse contrary to  
God's ordinance: the sight, hearing, smelling, touch, and *gout* or taste.

**Pry tra necesser da considerifu**

da pep guir christen eguit e siluidiguez.

An amser tremenet peheny hon eux collet hep nep profit

An mat hon eux laeset da ober

Hac an drouc hon eux graet.

---

An amser present, an berr amser a buhez map den

An difficultez a so eguit bezafu saluet

An nombr bihan an re a uezo saluet.

---

An amser da donet

An maru miserabl

An barn terribl poanyou an ifern intollerabl.

---

**An seiz sacramant an ilis catholic.**

Badezyant, confirmation, pinigen, eucharisty, aultramant an sacramant an auter, eurzou, nouen pe an diuezafu unction, ha dimizifu.

---

**An degrezyou**

pe en re ne deu licit dimizifu

quentafu a querentiez hac affinite spirituel.

---

Three things necessary to be considered by every true Christian on account of his salvation.

The time past, which we have lost without any profit : the good which we have omitted to do : and the evil which we have done.

The present time, the short time of (the) life of mankind : the difficulty of being saved : the small number of those that shall be saved.

The time to come : the miserable death : the terrible Judgment : the pains of the intolerable Hell.

---

*The seven sacraments of the Catholic Church.*

Baptism, rconfirmation, penance, eucharist, otherwise the sacrament of the altar orders, anointing or the extreme unction, and marriage.

---

The degrees within which it is not lawful to marry.

First, of spiritual relationship and affinity.

Entre an heny so badezet hac an tat pazron ha mampazron.

Entre tat ha mam an badezet hac an comparzyen ha com-mazreset.

Entre nep a badez hac an badezet.

Entre nep a badez ha tat ha mam an badezet hep muy ez contracter querentiez spirituel dre an sacramant a badezyant, ha ne ellont dimizifu muy eguit pa uent querent naturel dindan an peoare degrez.

Iuez ez contracter querentiez spirituel dre an sacramant a confirmation, entre an heny a confirm hac an heny confirmet, entre nep a confirm ha tat ha mam an confirmet, hac entre an confirmet nac an heny en delech da confirmafu.

---

### An degrezyou naturel

en special iselouch eguit an peoare degrez.

An tat dan merch,

An mam dan map,

An breuzr dan choar,

An eont dan niz,

An mozreb dan ny,

An quenderu dan quinteru hac an queuenderu. nac do holl priedou na gr[o]aguez ha ho querent bede an peoare, ne ellont dimizifu an eil da heguile hep meurbet dellit an buaneguez a doue ha pechifu maruel.

---

Between him who is baptized and the godfather and godmother.  
Between the father and mother of the baptized and the godfather's and godmother's.

Between him who baptized and the baptized.

Between him who baptized and the father and mother of the baptized, without more there is contracted a spiritual relationship through the sacrament of Baptism, and they cannot marry more than if they were natural relations within the four degrees.

Likewise there is contracted a spiritual relationship through the sacrament of Confirmation, between him who confirms and him who is confirmed, between him who confirms and the father and mother of the confirmed, and between the confirmed and him who holds him to be confirmed.

---

The natural degrees, especially (those) lower than the fourth degree : the father to the daughter : the mother to the son : the brother to the sister : the uncle to the niece : the aunt to the nephew : the male cousin to the female cousin and the female second cousin : nor to all their husbands and wives and their relations as far as the fourth (degree), they cannot marry the one to the other without deadly sin and greatly deserving God's wrath.



Amser pe en heny [n]ez guillir dimizifu

ha lauaret euret hep terrifu gourchemen an ilis christen ha catholic.

Adal an sul quentafu an aduent bede gouel an badezyant pe ar rouanez.

Adal an rogationou bede sul an drindet.

Adal dez sul an septuagesim pe dez mercher an ludu bede an sul quentafu goude pasch hanuet *Quasi modo*.

---

Paulen

da cafout quement heuryou hac oraesonou  
a so en heuryou man  
heruez nombr pep follen.

---

|   |     |                |
|---|-----|----------------|
| Almanac eguyt peuar bloaz uarnuguent,<br>follen quentafu    | ... | a.             |
| Alphabet eguit an bugale.                                   |     |                |
| An Pater hac an oreson dominical expliquet<br>en brezonec   | ... | fo. b.         |
| An daoudec articl an fez, an credo expliquet<br>en brezonec | ... | C. ii.         |
| An dec gourchemenn a doue en brezonec...                    | ... | C. iii.        |
| Gourchemennou hon mam an ily                                | ... | D.             |
| An eufryou a trugarez corporal                              | ... | } D. i.        |
| An eufryou a trugarez spirituel                             | ... |                |
| An peuar fin diuezafu a den                                 | ... | } fol. D. iii. |
| An Passion heruez sant Mazeu                                | ... |                |
| An Passion heruez sant Marc                                 | ... | E. iii.        |

*An reman diarauc a so' en commanzamant pere no deueux quet a follen hoguen signatur en lizerennou munut.*

(The) time within which thou canst not marry or have [lit. say] a wedding without breaking the command of the Christian and Catholic Church.

From the first Sunday of Advent till the feast of the baptism [Epiphany] or of the Queen [the Purification.]

From the Rogations till Trinity Sunday.

From Septuagesima Sunday or Ash-Wednesday till the first Sunday after Easter, named *Quasi modo*.

Table to find as many hours and prayers as are in these Hours according to the number of every leaf.

Almanac for [fifteen hundred and] twenty-four years, first leaf.

Alphabet for the children.

The Paternoster and the Lord's Prayer explained in Breton.

The twelve Articles of the faith, the Creed explained in Breton.

The ten Commandments of God in Breton.

*These before are in the beginning, which have not a folio but a signature in small letters.*

|  |     |                           |
|--|-----|---------------------------|
| An Passion heruez sant Luc   | ... | } foll. A.                |
| Auyel sant Ian   | ... |                           |
| Auyel sant Lucas   | ... | foll. i.                  |
| Auyel sant Mazon   | ... | foll. i.                  |
| Auyel sant Marc  | ... | foll. ii.                 |
| An Passion heruez sant Ian   | ... | foll. iii.                |
| Oreson deuot goude an Passion  | ... | fol. viii.                |
| Oreson dan ytron Maria, <i>Obsecro</i>                                   | ... | fol. viii.                |
| Oreson dan ytron Maria ha da sant Ian<br>euangelist, <i>O intemerata</i> | ... | foll. x.                  |
| Oreson sant Augustin   | ... | foll. xi.                 |
| Oreson sant Gregoer  | ... | foll. xii.                |
| Oreson pap Innocent  | ... | foll. xiii.               |
| Oreson pap Leon decuet e hanu  | ... | foll. xiii.               |
| Guersyou sant Bernard  | ... | foll. xiii.               |
| Oreson eguit bezafu preseruet a maru soudan                              | ... | foll. xiii.               |
| Oreson da Iesus Christ eguit bezafu pre-<br>seruet ues hon oll fortunyou | ... | foll. xiiii.              |
| Oreson da lauaret dirac an heuryou                                       | ... | foll. xiiii.              |
| Oreson eguit cafet un fin mat  | ... | foll. xv.                 |
| Matinesou dan Itron Maria  | ... | foll. xv.                 |
| Da Laudes  | ... | foll. xxviii.             |
| Heuryou an croas   | ... | foll. xxxvi.              |
| Heuryou an speret glan   | ... | foll. xxxvii.             |
| Heuryou santes Katel   | ... | } foll. xxxviii.          |
| Heuryou santez Barba   | ... |                           |
| Heuryou an ytron Maria da Prim   | ... | foll. xxx ( <i>sic</i> ). |
| Heuryou an Itron Maria da Tirce  | ... | foll. li.                 |
| Heuryou an Itron Maria da Sixt   | ... | foll. lv.                 |
| Heuryou an Itron Maria da Non  | ... | foll. lx.                 |
| Gousperou an ytron Maria   | ... | foll. lxxiii.             |
| Complydou dan ytron Maria  | ... | foll. lxxi.               |
| Antenou dan ytron Maria  | ... | foll. lxxvii.             |
| Oreson dan ytron Maria hac he ioazou                                     | ... | foll. lxxvii.             |
| An seiz psalm  | ... | foll. lxxix.              |
| Heuryou an ueru  | ... | foll. xcii.               |
| Oreson pa tremener an bezret   | ... | foll. cxv.                |
| Heuryou an conception an guerches Mary                                   | ... | foll. cxvi.               |
| Pemp salut da goelyou an ytron Maria                                     | ... | foll. cxx.                |
| Suffrageou an sent a dal an follen cxxi bede                             | ... | cxxxv.                    |

|   |                      |
|---|----------------------|
| Oreson deuot da lauaret da sadorn en enor<br>dan ytron Maria  | ... foll. cxxxvi.    |
| Cafuou an ytron Maria   | ... foll. cxl.       |
| Suffrageou hac oresonou deuot da lauaret<br>pemdez  | ... }                |
| Quenta[f]u pan sauer an guele   | ... }                |
| Pan aer en maes an ty   | ... } foll. cxli.    |
| Pan quemerer dour benniguet   | ... }                |
| Pan uizhit dirac an crucify   | ... }                |
| Pan distro an beleg   | ... }                |
| Pan discuez an beleg corf hon saluer  | ... }                |
| Pan discuez an goat   | ... }                |
| Pa discuezer an eil guez corf an saluer   | ... } fo. cxlii.     |
| Oreson pan delech an beleg corf an saluer<br>dan communion  | ... }                |
| Oreson deuot da lauaret entre an gorre<br>quentafu a corf an autrou Iesus Christ hac an<br>diuezafu Agnus Dei | ... } follen cxliii. |
| Pan quemerer an peuch   | ... }                |
| Pan receuer corf an saluer  | ... }                |
| Goude bezafu receuet corf Iesus Christ  | ... } foll. cxliiii. |
| Oresonou. Quentafu a enep an tempest  | ... }                |
| Eguit an roue   | ... }                |
| Eguit goulen pardon an pechedou   | ... } foll. cxliiii. |
| A enep tentation an quic  | ... }                |
| A enep drouc pridiryou  | ... }                |
| A enep pep tribulation  | ... }                |
| Eguit an car pan uez en tribula-<br>tion  | ... } foll. cxliiii. |
| Eguit an pirchrinyen  | ... }                |
| Oreson eguit an car pa uez maru   | ... }                |
| Oreson eguit an tat han mam   | ... } fo. cxlv.      |
| Oreson sant Bernard   | ... }                |
| Oreson aral eguit goulen pardon an pechedou   | follen cxlvi.        |
| Oreson pap Innoczant eguit goulen pardon<br>an pechedou   | ... foll. cxlvi.     |
| Oreson Beda beleg uenerabl  | ... foll. cxlvliii.  |
| Dyu oreson da Doue <sup>1</sup>   | ... }                |
| Oreson a enep an terzyen  | ... } foll. cxlix.   |
| Oreson eguit an guelet  | ... }                |

<sup>1</sup> Two prayers to God.

|  |                     |
|--|---------------------|
| Oreson deuot dan Itron Maria ha de map<br>benniguet Iesus              | ... foll. cl.       |
| An seiz pechet maruel hac an uertuzyou<br>control deze                 | ... foll. cli.      |
| Participation a pechet an nessafu                                      | ... } foll. cli.    |
| An pechedou a enep an speret glan                                      | ... }               |
| An pemp pechet a cry uengeancz en nefu...                              | ... }               |
| An signou a un guir Ilyz   | ... }               |
| Poanyou an excommuniet   | ... }               |
| An re a ell coms ouz an re excomu[niet]...                             | ... } foll. clii.   |
| An tri aduersser mortel an den   | ... }               |
| An teyr quefren principal a pinigen                                    | ... }               |
| An casou reseruet dan escop  | ... }               |
| An casou reseruet dan Pap ha sig apostolic                             | ... }               |
| An teyr uertuz theologal   | ... } foll. cliii.  |
| An pemp squient naturel  | ... }               |
| Try tra da considerifu da pep christen eguit<br>e siluidiguez          | ... }               |
| An seiz sacramant an ils catholic.                                     |                     |
| An degrezyou pe en re nendeu licit dimizifu.                           |                     |
| An degrezyou a consanguinite quen spirituel<br>ha naturel <sup>1</sup> | ... } foll. cliiii. |
| Amzer eguit dimizifu ha lauaret euret <sup>2</sup>                     | ... }               |

<sup>1</sup> The degrees of consanguinity as well spiritual as natural.

<sup>2</sup> Time for marrying and for having a wedding.

APPENDIX.

[Ex Missale Ecclesie Leonensis, ad Ann. 1526. Eozen Quilleuere editore.]

---

*Ordo ad sponsam benedicendam.*

Tunc aspergatur aqua benedicta et thurificetur sponsus et sponsa. Quo facto sacerdos dicat :

Autronez, great eo ganeomp ann embannou teirguez an tud man, ha hoaz en greomp eguyt mar deus den a gouffe ampechamant na galhe an eyl caffout eguile e dimiziff en lauaro.<sup>1</sup>

Et respondent assistantes :

Ne gouzomp nemet mat.<sup>2</sup>

Quo audito accipiat Sacerdos manum dexteram sponse et ponat in dexteram manum sponsi et dicat ista uerba, nominando eos :

Huy M. ha huy N. a diogan an eil de guile delchell compaignunez leal en sacramant a priadelez, [en] yechet hag e clesuet, bede an maru, euel maz eu gant Doe gourchemmennet ha gant an ylis ordonnet.<sup>3</sup>

Tunc Sacerdos tradat anulum sponso : sponsus autem per manum sacerdotis primo ponit in pollice sponse, post presbyterum dicens ista uerba :

N. Gant en besou man ez demeza dit, hag am corff ez honoriff hag am madou ez uezo queffrann hag enebarz euel ma zeo custum an bro.<sup>4</sup>

*In nomine Patris, secundo in indice dicens, et Filii in medio dicens, et Spiritus sancti. Amen.*

---

<sup>1</sup> Lords, the banns of these people have been by us thrice made, and again we make them, so that if there be any one who knows an impediment why the one should not take the other in marriage, he may declare it.

<sup>2</sup> We know not ought save good.

<sup>3</sup> You M. and you N. promise the one to the other to hold loyal companionship in the sacrament of matrimony in health and in sickness, until the death, even as is by God commanded and by the Church ordained.

<sup>4</sup> N. with this ring I wed thee, and with my body I will worship thee, and of my goods thou shalt have share and dowry, as is the custom of the country.

## De Sacramento extreme unctionis

[ibid. fol. xl.]

Tunc ostendat Sacerdos infirmo crucem dicens :

Ecce signum crucis in qua Iesus Christus Dominus noster passus est mortem et passionem pro nobis ut nos redimeret a morte inferni. Credis hoc ?

Si infirmus non intelligat latinam, dicat vulgari ideomate :

Ma car pe ma cares, chetu aman syn an croas pe en heny ez gouzaffuas hon Salueur biniguet eguidomp gueffret maru ha passion eguit hon daspren a poaniou an iffern.<sup>1</sup>

A huy noz deur beuaff ha meruell en feiz man ?<sup>2</sup>

## Pater.

[*Ex opere cui titulus* : Catechism hac instruction eguit an Catholicquet, meurbet necesser en amser presant eguit quelen ha disquifu an iaouancdet quentafu composet en latin gant M. P. Canisius, doctor en theology, ues a societe an hanu Jesus. Goude ez eus un abreget uez an pez a dleer principalafu da lauaret en prosn an offeren dan tut lic, troet breman quentafu a latin en brezonec gant Gilles Keranpuil Persson en Cledguen Pochaer hac Autrou a Bigodou. A Paris. Pour Jacques Keruer, demeurant rue saint Jacques, a l'enseigne de la licorne. 1576.]<sup>3</sup>

Hon tat pe heny so en nefuou,<sup>1</sup> ho<sup>2</sup> hanu bezet sanctifiet.Deuet ho rouantelez.<sup>3</sup>

Ho uolontez bezet graet en douar euel en nefu.

Roit dimp hiziou hon bara pemdezyec.

Ha pardonnet dimp hon offansou euel maz pardonnomp da nep an deueux hon offanset.

Ha non leset da couezo<sup>4</sup> en temptation<sup>5</sup> (a).Hoguen hon diliurit uez an drouc.<sup>6</sup>

Euel se bezet graet.

<sup>1</sup> My friend or my friendess, behold here the sign of the Cross on which our blessed Saviour suffered for us both death and passion in order to redeem us from the pains of hell.

<sup>2</sup> Do you not wish to live and to die in this faith ?

<sup>3</sup> A catechism and instruction for the Catholics, very necessary at the present time for the teaching and the learning of the youth, first composed in Latin by M. P. Canisius, doctor in theology of the Society of the name Jesus. Afterward is an abridgement of that which ought chiefly to be said in the sermon of the mass to the lay folk, turned now for the first time from Latin into Breton, by Giles de Kaeranpuil parson in Cledguen Pochaer and lord of Bigodou. *A Paris*, etc.

(a) And leave us not to fall into temptation.

## VARIANTS.

[*Ex opusculo cui titulus* : Catechism da uezafu lauaret pep sul dan tut licq en prosn an offeren da uezafu disquet hac ententet gant an oll chrystenien. Graet quentafu en gallec gant M. R. Benoist, doctor en theology ha person en S. Eustach en Kaer a Paris hac iuez praticquet en dioces a Aniau troet en brezonec gant G. K. P. e. cl. P. quentafu.<sup>1</sup>]

1. neffuou 2. hoz 3. roueantelez 4. couezu 5. ez uemp faezet en nep temptation 6. a pep drouc.

## Aue.

Me oz salut Mary leun a graz, an autrou so certen guenech, benniguet ouch entre an holl groaguez, ha Jesus an froez ho cof so iuez benniguet.

Sanctez Mary, mam da doue, pedit eguidomp pechezien. Amen.<sup>2</sup>

## Credo.

Me a cred en Doue an tat holl galloudec, crouer dan efu ha dan douar.

Hac en Jesus Christ e map unic hon Autrou.

A so concepuet uez an Speret glan, ganet uez an Guerchez Mary.

An deueux gouzafuet dindan Poncz Pilat, so bezet crucifiet laquaet dan maru ha sebeliet.

A disquennas dan infernou, ha dan trede dez ez resuscitas\* a maru da beu.

A zo pignet en nefuou hac ez asez an tu dechou da doue e tat holl galloudec.

A hano ez deuy da barn an re beu hac an re maru.

Me a cred en speret glan.

An iliz santel ha catholic, communion an sent.

Remission an pechedou.

Resurrection an quic hac an corfou.

Hag an buhez eternal. Amen.

---

<sup>1</sup> A catechism to be said every Sunday to the laity in the sermon of the mass, to be learned and understood by all Christians. Made first in French by M. R. Benoist, doctor in theology and parson in S. Eustache in the City of Paris and also practised in the diocese of Anjou. Turned into Breton by Giles de Keranpuil parson in Cledguen Pochaer, first.

<sup>2</sup> I salute you, Mary, full of grace : the Lord is surely with you. Blessed are you amongst all the women. And Jesus the fruit of your womb is also blessed. Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners. Amen.

\* dasczorchas.

## Confiteor.

Me a confess ouz Doue hollgalloudec hac ouz an Guerchez glorius Mary, hac ouz an holl sent, rac me reusedic pecheer (*eguyt an grouec ez dleer lauaret reusedigez pechezrez*) am euz meurbet pechet quen dre songeou ha pridiriou quen dre lauarezou hac oberou, hac en pep seurt pechedou ha droucou aral graet guenefu dre ancofua hac iuez dre effect. Racse me a ra a neze confession en un lauaret : ma faout, ma faout, ma brassa faout ha pechet, hac a ped an Guerchez glorius Mary hac an oll sent ha santesou da pedifu an Autrou hou Doue holl galloudec eguidafu pechezr eguit ma en deuezo truez ouzifu ha ma pardono dre e gracs ha trugarez. Eulse bezet.

---

I confess to God Almighty and to the glorious Virgin Mary and to all the saints, for I am a miserable sinner (*for the woman, it is right to say, a miserable sinneress*). Greatly have I sinned as well by dreams as thoughts, as well by utterances as deeds, and in every kind of sins and other evils done by me through forgetfulness and also by performance.<sup>a</sup> Therefore confession of them I will make, saying : ‘ My fault, my fault, my greatest fault and sin’ ; and I will pray with glorious Virgin Mary and all the saints and saintesses to pray the Lord our God Almighty for me a sinner, so that He may have mercy towards me, and forgive me through His grace and mercy. So be it !

---

<sup>a</sup> i. e. sins of omission as well as of commission.



## GLOSSARIAL INDEX.

—•—•—•—

*a* represents original *A* in *an* the negative prefix, *bran* raven, *dazrou* tear, *ganet* born, *haff* summer (*Zend hama*), *hat* seed, *haval similis*, *march* horse, *maru* dead. Before *n* and *r* it sometimes represents an elder *e*: thus *an*, the definite article, is—an elder *enn* and *enebarz dower* is =*O. Bret.* *enepuertu* honour-price. So in loan-words, before *r*, *l*, *m*, *n* and *s*, thus: *sarmoner* sermonarius, *aluson* eleemosyna, *avy envie*, *invidia*, *esance* encens, *amplastr* emplastrum, *astenn* extendere. In *arbalastr* arbalestrier (*arcuballistarius*) the third *a* may be due to progressive assimilation. So in *chapalen* chapelain, *lanfacc* tow (*lanificium*), *tavarn* taberna. In *aviel* evangelium, *manach* monachus and *empalazr* emperor the *a* is due to regressive assimilation. In *palastr* (*em*-*plastrum*, and *kanou-enn* nut, *Ir. cnú*, *Lat.* (*c*)*nux*, the *a* has been inserted to ease pronunciation. In *pezrchent* (= *pez-rac-hent*) *par quel lieu?* the *a* of the atonic *rac* is elided.

1. a prep. *of*: *an* *tat* *a* *trugarezou* 3. *laouen* *a* *facz* 3, *leun* *a* *gracz* 3, *exempt* *a* *pechet* 3. a *from*: *a* *liammou* 3, *a* *maru* *da* *beu* 6, *a* *pep* *amser* 8, *a* *guir* *calon* *ha* *parfaict* *fez* 9: *a* *tra* *sur* *surely* 9.
2. a *verbal particle*: *a* *so* *ganet* 2, *a* *so* *dispar* 2, *eu* *a* *mag* 2, *a* *adorer* 7. *a* *anduro* 10, *a* *observemp* 10.
3. a *for* *az* *of* *thy*: *froez* *a* *coff* 4, *couf* *a* *nessafu* 20: *for* *ez*: *a* *heus* *bezet* *habuisti* 4.
4. a (for *ac*) an *interrog. particle*: *a* *huy* *noz* *deur* *do you not wish?* 58.

*abaf* adj. *afraid* 46.

*abreget* s. *abridgement* 58.

*abry* s.=Fr. *abri* *shelter* 46.

*absoluifu* to *absolve* 49.

*absolution* s. 50.

*abstinaff* to *abstain*, *abstino* *he shall abstain* 13.

*abstinance* s. *abstinence* 47.

*abusifu* to *misuse* 48, 50.

*accomplissafu* to *accomplish* 5.

*accord* s. 45.

*acquisition* s. 13, 53.

*adal* (*a* *tal*) prep. *from* 31.

- adiarauc adv. *before* 32.  
 admonet *admonisheth* 49.  
 adorifu *to adore* 8, 9, adoriff 9. adoromp *we adore* 8. adorer *is adored*.  
 aduerser s. *adversary* 3. aduersser 9, 15, 48, gen. pl. 49.  
 advent s. 25, 26.  
 advocadez s. *advocatess*, 45.  
 a e a *diphthong due to the ejection of a consonant or consonants: thus ael angelus, kaer town, Ir. cathair, castrum, quae hedge, haezl plowtail, W. haeddel, flaeriaff to smell, quaez wretched, Ir. cacht (captus)*.  
 aer *itur* 55. root *AG to drive*.  
 afer s. *affair, business* 20. O. Fr. *affaire*.  
 affinite s. *affinity* 51.  
 affliction s. 48.  
 agreabl adj. *agreeable* 10.  
 ahano adv. *thence* 7, 24.  
 ahet (a-het) adv. *during* 24.  
 1. *aliaff to ally, alyet s. one allied, relation* 50.  
 2. *aliaff to warn, aly warns* 47.  
 alies 47, alyes (a-lieus) adv. *often* 23.  
 almanac s. 53.  
 alphabeth s. *alphabet* 53.  
 1. *am for the article an before b, am bras* 37.  
 2. *am with my* 57.  
 aman adv. *here* 2, 33, 36, 41, 58.  
 amantifu *amender, to amend* 46.  
 ameuz *I have* 60.  
 ampechamant s. *empêchement, hindrance* 18, 57. *Lat. \* impactamentum*.  
 amser s. f. *time* 3, 8, 11, 25, 27, 51, amzer 56. *Ir. aimser*.  
 1. *an the definite article in all cases: an guellhafu, 2 gen. 59, But forms with double n occur: gen. sg. avonn ann iffenn Cath. boest ann oleau ib. gen. dual: guignal an nou [= ann-dou] lagat ib. squeiff an nou dorn ib. 131, crochen an niu quell scrotum ib. nom. pl. ann embannou 57, ann esquep M. 61 b, gen. pl. crou ann ouhen, Cath. flautou ann ogrou ib. These forms descend from an earlier enn (which occurs in Parc enn escob Rev. Celtique II, 212), and this from \*inn, \*sinda. The form en occurs thrice in the Horae: bede en paradoues 18, dre en pechet 15, articlou en fez 20*.  
 2. *an, a negative prefix, in an-cofua, q. v.*

3. an *the verbal prefix a with the infixed pronoun of 3rd sg. a-n lavar 5, an toueo 10.*
4. an *from the (a + an): disquennet an nefu 4, gorroet an douar 46.*
- anafuon *souls 34, 35, (now anaoun les trépassés) pl. of anafu = Ir. anim pl. anmin.*
- ancien adj., *old 8, Lat. \*antianus.*
- ancofua, s. (an-cof-ma) *forgetfulness 60, W. anghof (cof 'memory,' Ir. cuman).*
- an-deveux, *which he has 14, has 16.*
- Andreu, n. pr. *Andrew 5.*
- andret: en a. *envers 15.*
- anduro *he will endure 10, 12.*
- anezafu *of him 10, anezof from him 9, aneze of them 60.*
- Anjau, *Anjou 59.*
- Anna n. pr. *39.*
- anquen s. f. *grief 3. W. anghen destitution.*
- antenn 32, anten 32, 24, s. pl. antennou 32 = Fr. *antienne, Lat. antiphona.*
- antiquite s. *antiquity 48.*
- Anthon n. pr. *38. Antonius, th for t as in alphabeth, Bertheleme.*
- autren *to enter, antreomp let us enter 15.*
- aou: *this group occurs in the loan-words aour aurum, dyaoul diabolus and maour Maurus.*
- aour s. m. *gold 15, 19. Borrowed, like W. aur, Ir. ór, from aurum.*
- Apolina n. pr. *40.*
- apostolic adj. *7, 48, 50.*
- apparance s. *appearance, seemliness 10.*
- appetit s. *greed 13.*
- appliquaff *to apply, applicquomp let us apply 9.*
- apret (a-pret) adv. *in good time 18, 20.*
- apuy s. *appui support 47.*
- ar *for the def. article an before r: ar rouanez 53.*
- aral, pron. adj. *other 12, re aral 47, arall 32.*
- arauc adv. *before 25.*
- arch s. f. *chest 15, W. arch, Lat. arca.*
- argent, s. m. *silver 19. W. ariant, Ir. argat, Lat. argentum.*
- armel s. m. *armoire, cupboard 15, Lat. armarium.*
- arre adv. *again 40.*
- articl s. *article gen. pl. 4, pl. articlou 19, W. erthygl.*
- asen s. m. *ass 15, W. asyn 'he-ass,' asen 'she-ass.'*
- asezaff *to sit, asez sedit 6.*

asez s. (*Corn. aseth, W. eistedd*), a seat, rest 45.

assurance s. *assurance*, dre a. *assuredly* 9.

assuriff to assure, assuret p. part. *assured*, 8, 21.

au from AVA occurs in glau rain, nau nine, tanau thin ταναός.

In aut bank (*W. allt, Corn. als*), auten razor (*Ir. altain*), autrou lord (*W. alltraw*), faut fissure (*W. hollt*), and the loan-words auter altar, dauffin dolphin, sauter psalter, the u is a vocalised l.

auarice s. *avarice* 47.

Augustin n. pr. 23, *W. Awstin*.

aultramant, adv. *autrement, otherwise* 51.

auter s. altar 51, *W. allor* f. *Ir. altóir*.

autreet p.p. *granted* 32, 33.

autrou, s. m. lord 3, 4, 8, 9, pl. autronez 57, *W. alltraw sponsor*.

avoeltriez s. f. *adultery* 50.

avy s. = *envie, invidia* 20, 33, 47.

avyel s. m. *evangelium, gospel* 21.

aznavoudeguez s. (*at-gna-bout-iguez*) recognition 15.

azrouant s. foe 49, pl. ezrouent 3.

b in Middle Breton regularly represents original BH. Thus breuzr brother, *Skr. bhrātr*, badezaff to baptise, root BHAT, bezaff to be, root BHU, bara bread, *Ir. bairgen*, root BHRAG, Curtius No. 162, bech burden=fascis, benaff to cut, root BHAN, bez tomb, bed, Goth. badi, birviff=fervere, bleut flour, bleuzuenn flower, brein stinking, root BHRAG. There are no sure examples of b representing original B; if indeed there was such a sound: bleiz bellua, bouch buck, *Skr. bukka*, bram crepitus ventris, may possibly be instances. In baradoes paradisus b stands for p in anlaut. Between vowels b represents p: thus di-boell madness, ebaul colt and the loan-words pebr piper, scubaff scopare, sebeliaff sepelire. So in auslaut mab son is=the older map. Examples of b from G through the intermediate Gv are beu live (g) vivus: bron mill, *Skr. grāvan*: and perhaps balaznenn, *W. banadl genista*. In bihan little, *W. bychan*, the b may stand for sm: cf. μικρός. In bro country compared with O. *Ir. mruig* the b represents m. In barr vertex (*Skr. varsh-iyas* higher, varsh-man height, *Lat. verr-uca*), ber veru, and bran raven, b represents v, which has become b owing to the influence of r. In loanwords b often stands for v: thus becc vetch (*Lat. vicia*), bergiez viridarium, berzut miracle (virtutem), bescont vicecomes, bilen viluin, burtul vultur. Assimilation of b to m is found in cam claudus (=καμβός) and the loan-words lim limbus, and plom plumbum.

badezaff to baptise, badez baptizes 52, badezet p. p. baptised 52.

*W. bedyddio*.

badezour s. m. baptist 37. *W. bedyddiwr*.

- badezyant s. f. *baptism* 51, 52, 53.
- bañ[n]ech s. m. *drop*, pl. *banechou* 45. *Ir. banne.*
- bara s. m. *bread* 2, 58. *Ir. baig-en, root BHRAG*, whence φρύγω, *frigo.*
- Barba n. pr. 27, 28, 40.
- baradoues s. *paradise* 16, an *baradoez* 9. *Here, as in W. paradwys, the d is uninfected, as the accent on the ultima (= penult of paradisus) had developed an h after d. (Rhÿs)*
- barn to *judge* 7, 8, *judgment* 21, 51. *W. barnu.*
- barner s. m. *a judge* 6. *W. barnur.*
- bede (bet-ec) prep. *as far as*, *bede pasch* 24, *bede en as far as the* 16, *bede an* 24, 30.
- befuaff to *live* 53, *befu quickens*, a *vefu* 14, *her maz vefuo* 14.
- belec s. m. 7, 42, 49, *beleg* 17, 49, *priest, for baelec \*baclac having a baculus (the cognate Ir. bachlach means a rustic).*
- beneficet p. p. *beneficed* 33.
- benniguet, p. part., *benedictus, blessed* 4, 14, *beniguet* 35, 41.
- Bernard n. pr. 23.
- berr adj., *short, W. byr* : *berr-amser* 51.
- Bertheleme n. pr. *Bartolomaeus*, 7.
- besou s. m. *ring* 57.
- 1, bet s. m. 3, 4, 8, 12, 15, 34, 49, *bed* 46, *world. W. byd, Ir. bith, Gaul. bitu.*
- 2, bet prep. *usque ad, in bed-e q. v.*
- beu s. *life* 6, 46.
- beuafu to *live* 12, a *vevo* 34, *beu live thou*, na *beu muy* 17.
- bezafu *esse* 23, 4, 6, 12, 13, *bezaff* 12, 8, 9, *ouz vezaff* 6; also *vezo?* da *uezo graet* 2, *bezout*, da *vezout temptet*, 3. a *vez lennet which is read* 50, da *vez be thou* 20. *bezet esto* 2, 58. 2, non *bezet ne habeamus* 14, 15, *finvezifu I shall end* 45, a *vizifu* 45 *from \*bidim, \*bijim, cf. φύω, vizey, eris, sis* 14, *her maz vizey* 11, na *vizey* 11, *bezo, erit, sit*, 10, 12 na *vezo* 13, *ez vezo* 3, *bizimp erimus* 2. *bizhyt eritis* 41. *boe, boa erat (ne voe* 4, *ret voa* 5). part p. *bezet* 4, 45, 59.
- bezgoaz adv. *never* 4, *Corn. bythqueth.*
- bezret s. l' *graveyard* 19, 35. *Now bered. W. beddrod.*
- Bigodou n. loci 58.
- bihan adj. *little, small* 10, 51, *W. bychan, Ir. biuccan* : *bihanafu least* 17. *W. bychanaf.*
- bizhuiquen adv. *ever*, da b. 3, *bizhuicquen* 13.
- blas s.f. *taste* 50. *W. and Ir. blas.*
- blasphem s. *blasphemy* 50.

bleczadur s. *a wounding* 50.

bleczet p.p. *Fr. blessé, wounded* 45.

bleuzuen s.m. *flower* 46, pl. bleuziou 21. *W. blodyn, Ir. bláth.*

bloaz s. f. *year* 17. gen. pl. 32, 35, 53, 41. *W. blyydd, Ir. bliadan.*

boa, boe *erat* v. bezaff.

boet s.m. *food* 18. pl. boedou 17. *W. bwyd, Ir. biad.*

Bonaventura n. pr. 33.

Bonifacc n. pr. 42, Bonffacc 41.

bras adj. *great* 2, 10, 12, 15, 48. superl. brassa 60. *Compounded:*

bras-paourentez 19, bras-casty 46. *W. and Ir. bras.*

breman (pret-man) adv. *now* 58.

breuzr s.m. *brother* 12, 48, 52. *W. brawd, Ir. bráthair.*

brezonec s.m. *the Breton language* 2, 3, 8, 53, 58.

bro s.f. *country* 57. *W. bro, O. Ir. mruig: cf., perhaps, Lat. margo.*

buaneguez s.f. *hastiness, anger* 33, 47, 48, 52.

buguel s.m. *child*, pl. bugalez 8 = bugale 49, 53, *W. bugail, Ir. buachail.*

buhez s.f. *life* 7, 8, 10, 14, 16, 21, 34. *W. buchedd.*

bull s. *a papal bull* 50.

*c* is written qu before e and i, and sometimes so written before ae. It represents original K in cachet cacare, canaff canere, cann plenilunium, cant centum, car amicus, caru cervus, claff sick, crib comb, cridiff to believe, croerz sieve, (*Ir. criathar, Lat. cribrum*), di-ec lazy (ec=āçu-, ὠκύς), quae hedge, queff cippus, qui hound, *Ir. cú*. It has arisen from g in certain native words containing r (grouec woman, like virgo, from root varg, drouc evil, root dhrugh) and in the loan-words crapat grape, cencleñ cingula. It is assimilated in matez handmaid and the loan-words beus buxus, issil exilium, saus = saxo, test textus, espos exposer, escus excuser, sant sanctus, vitoer victoria. It is lost between vowels in laureyaff to breech from laurec breeches, mezeyaff medicari from mezec medicus, dean decanus, and before l in ilis ecclesia baelec priest (=Ir. bachlach). So in gouris zone = O. W. \*gurecis, where the c is from g.

kaer s.f. *town* 62. *W. caer, Ir. cathair, Lat. castrum.*

caffet to find, to have 16, 45. cafet, cafout 53. caffout 57. p.p. cafet 46.

cafu s.m. *grief*, pl. cafuou s. 55, canuou *griefs* 41.

calon s.f. *heart* 8, 9, 14, 16. a calon 12, 49. *W. calon.*

cals adj. *many, much* 15. hep cals anquen 9. cals a pardonnou 33.

cals a suffrageou 41.

can[n] adj. *white* 46. guen-cann 45. *W. can, O. Celtic canto-s.*

capital adj. 47.

car s.m. *kinsman* 20, 43. pl. querent 52 = *W. ceraint, Ir. carait.*

carantez s.f. *love* 9 = charantez 15, 47, 50.

cares s.f. *kinswoman* 58 = chares 50.

caret to *love* 8, 9, 16. querhomp *we love* 9.

cas s. 12, a *case* (en cas a necessite 49), a *crime* pl. casou 49. *From*

*Lat. casus* which has sometimes the sense of a moral fall, an error.

casty s. *chastisement* ? 6. bras-casty 46.

castiaff to *chastise*, casty *chastises*, mar hon casty 47.

catechism s. 58.

catholic adj. *catholic* 4, 33, 48.

catholic s. pl. catholicquet 58.

celebrifu s. to *celebrate mass* 50.

celestiel adj. *heavenly* 2.

cernet p.p. *Fr. cerné* 45 (*cerne* = circinus).

certen adj. adv. *certainly* 3.

1. *ch* the guttural surd spirant, now written c'h and pronounced like the German *ch*. It arises, first, from *cc* as in *sech siccus*, *souch soccus* : secondly, from *cs* (x) as in *peuch* = *pax* : thirdly, from *sc* as in *bech fascis* : fourthly, from *c* preceded by *r* or *l*, whether the *c* be original (as in *march horse*, *yourch ἵορκος*) or *g* proected by *r* as in *erch snow* (root *arg*), *guerch virgo*, *marcharit margarita*, *merch \*merga*, *pirchirin peregrinus*, *serch σποργή*, *calch veretrum*, *Ir. calg sword*, *felch spleen*, *Ir. selg, \*spelga* : fifthly, from *c* formerly preceded by *n*, as in *trouch truncus*, *rochat rhoncare* : sixthly, from *s* through an intermediate *h* : thus *choar sister* ex *\*svastar*.

2. *ch*, the lingual surd spirant, pronounced as in French, occurs chiefly in loan-words, and there generally represents an elder *c* : thus *chaden catena*, *O.Fr. \*chadaine*, *chaloni canonicus*, *chanchaff Fr. changer*, *chapl cable*, *chom to delay*, *Fr. chômer*. But it sometimes comes from *g* through the intermediate sonant spirant : thus *chilpat to yelp*, *A.S. gilpan to boast*, *chot jaw*, *O.Fr. joe*, *Ital. gota*. In some pure Breton words it has arisen from *s* : *chede see thou* (*\*sell-te*), *chetu see ye* (*\*sellit-huy*), or from *t* : *di-hinchaff deviare*, from *hint via*. In *chouc collum* its origin is obscure.

chandelour s. *candlemas* 26.

charantez s. see carantez.

chares s. see cares.

charnel adj. *carnal* 50.

chastetez s.f. *chastity* 3, *chastete* 47.

chetu (*setu*, *sellet-huy*) see you 58.

choar s.f. *sister* 52, *W. chwaer*, *Ir. sethar, siur, fiur*.

choas choose, choaser is chosen 49.

chommel to rest 48. chomet p. part. remained 5.

- Chorentin n. pr. 39.
1. christen s. m. *a christian* 10, pl. chrystenien 19, 59, gen. pl. quemment christen 2.
2. christen adj. *christian*, an fez christen 4, breuzr christen 12.
- christoff n. pr. *Christopher* 38.
- civil adj. 49.
- clafu adj. *sick* 19. *W. claf, Ir. clam.*
- Clauda n. pr. 38.
- Cledguen Pochaer n. loci 58.
- clesvet s.m. *sickness* 57. *now* klenved (*W. clefyd*) from clafu.
- cleuet *to hear* 47, claeuet 50, ez cleuy *thou shalt hear* 16, ez cleuer
34. *W. clywed, Ir. clú, Lat. cluere, κλύω.*
- clouar adj. *tepid, mild, gentle* 45. *W. clauar.*
- coff s.m. *womb*, cof 59. *W. coff belly.*
1. coll s.m. *loss, ruin* 13. *W. and Ir. coll.*
2. coll *to lose*, a coll *loses, ruins* 14. collet p.p. *lost* 51.
- commanc *commences* 36.
- commanczament s. *commencement* 53.
- commazreset s. *godmothers* 52. sg. comhazr *Cath.*
- communion s. 7, 42, 49.
- compaignunez s. *converse* 50, 57.
- comparissafu *to appear* 46.
- compazr s. m. *godfather* pl. compazryen 52.
- complydou *complines* 31, 36. pl. of \*complyt, *Ir. compléit.*
- composet p. part. *composed* 26, 58.
1. comps (con-med-tu, cf. *W. meddaf*) *to speak* 10, coms 49.
2. comps s.f. *word* 14, pl. compsou 5.
- conception s. 35.
- concepuet p.p. *conceived* 3, 59.
- conciance s. *conscience* 14.
- conclusion s. 15.
- concupiscens s. *concupiscence* 14.
- conduyaff *to conduct*, condu *conducts* 8.
- confess *confesses*, confessay *thou shouldst confess* 17, confessaomp *let us confess* 8.
- confession s. 7, 49, 60.
- conffort s. *comfort* 6.
- conffusion s. *confusion* 10.
- confirmafu *to confirm* 52. confirm *confirms* 52, confirmet p. part. 7, 48, 52.
- confirmation s. 51.
- conform adj. *agreeing* 11.



- confortaff to *comfort*, confort *comfort thou* 21.  
 consanguinite s.f. *consanguinity* 56.  
 consantamant s. *consent* 47, 48.  
 conscianz s. *conscience* 17, 48.  
 considerifu to *consider* 21, 51. consideromp *let us consider* 16.  
 consolation s. 6.  
 consomifu to *consume, to spend* 10.  
 cont s. f. *Fr. conte, account* 14.  
 contantifu to *content* 14.  
 contradaff to *contract*. contracter *is contracted* 52.  
 contrel adj. *contrārius, contrary* 47. *W. cythrawl*.  
 contrition s. 7, 15, 39.  
 converssifu to *converse* 49.  
 conversion s. 15.  
 corff s. m. *corpus, body* 2. corf 9, 13, 16. pl. corffou 2, 8. corffuou 9.  
 corfo 15, 19. *W. corph, Ir. corp*.  
 corporal adj. 18.  
 corrig *correct thou* 20.  
 couezo to *fall* 13, 58 = *coezaff Cath. e couezo he shall fall* 21.  
*W. cwyddol falling, dy-gwyddo to fall : cf. Lat. cedere.*  
 couf adj. *mindful* 20. (cf. *ancofua*), *W. cofus*.  
 coulme s. f. *columba dove* 45. *W. colomen, Ir. colomb*.  
 coulplabl adj. *blameworthy* 12, 14.  
 courranter s. *dancer of corantos?* 11.  
 creancz s. *creed*. pl. creanczou 19.  
 crediff to *believe*. cred *believes*. me a cred *I believe* 5, 7. credomp  
*let us believe* 8. *W. credu*.  
 erial *Fr. crier (quiritare), to cry* 48.  
 crim s. *crime* 47.  
 crisquiff *crescere*. cresq *crecît* 48.  
 croas s. f. *cross* 6, 26, 58. croaz 45. croaz-pren 45. *W. croes*.  
 croeadur s. *creature* 46. *W. creadur*.  
 crouer s. m. *creator* 2, 5, 8, 9, 12, 16.  
 cruciffiaff to *crucify*. cruciffiet p. part *crucified* 6. crucifyet 41.  
 crucify s. *crucifix* 41.  
 cruel adj. 7.  
 cueuz, cueux s. *sorrow* 15, 41.  
 curun s. f. *corona, crown* 6, 45. *W. coron*.  
 custum s. *O. Fr. coustume, custom* 57.  
 cusul s. *consilium, counsel* 10, 20, 47. *W. cysyl, Ir. cuisil*.  
 d, *first, represents original D as in dant tooth, dazr tear, dec ten,*  
*dervenn oak, deho dexter, doe god ; secondly, it represents original DH,*

as in drouc evil (root *dhrugh*, *Skr. druḥ*), du black (*Ir. dub*, *O.N. dökkr*) : thirdly, it represents original T between vowels, as in ledan broad, *Ir. lethan*, *πλατύς*, trede tertius and the loanword chaden = catena : fourthly, a weakened t in anlaut thus drindet = trinitatem, dluz = tructa : fifthly, in inlaut it arises from j and then becomes z = *W. dd*. Thus dez dies, \*dijas, *W. dydd*, *Ir. dia*, heiz barley, *W. haidd*, *Skr. sasya*, trugarez mercy = *Ir. trócaire*, leuenez joy *Ir. láine* (*lavinia*), lauarez dicere, *Ir. lubrae*, carantez amor *Ir. cairde*, neuvez new *Ir. núc*, danvez materia *W. defnydd*, *Ir. damnae*. In the combination nd the d is often assimilated: thus gonn scio ex go-n-d root *VID*, binniguet benedictus. In the combination rd the d becomes z: thus barz nimus, Gaulish bardus: in the combination ld the d is protected to t and then c is vocalised, for example, scautaff, eschauder, excalidare. Lastly, d is sometimes lost between vowels (feal fidelis), and often, after becoming z, at the end of words: thus quere shoemaker = *W. crydd*, trede third, *W. trydydd*, pevare fourth, *W. pedverydd*.

1. da prep. to: da hastafu 2. of: mam da doue.

2. da pron. thy: da guir autrou 11. da breuzr 12: thou: da vez be thou 20.

dampnaff damnare, part. p. damnet damned 13.

dan (= da-an) to the, for the, of the 2, 5. dan trede dez on the third day 6.

danczer s. dancer 11.

daspren (do-at-pren) to redeem 58. *W. ad-brynu*, *Ir. taith-cricc*.

dastum to collect. dastumet p. part. collected 14.

daou two 42, also dou: daou-dec twelve 4, 17. *W. dau*, *Ir. dá*.

dazr s. tear pl. dazrou 45. *W. dagr*, *Ir. dér*, *δάκρυ*.

de of his 15. to his 45. an eil de guile 57. to her, de map 45.

dec ten 8. dec mil 10,000, 37. dec guez ten times 40.

dechou adj. right. an tu dechou 6, 59. *W. deheu*.

decor adorns, decory thou shalt adorn 11. decorret decorated p. 46.

decory.

decvet tenth 23. *W. degfed*.

dediaff to dedicate. dedyet p. part. dedicated 9.

defloration s. 50.

degrez (now dérez, délez) s.m. degree 52., pl. degrezyou 50, 51, 52, 56.

deite s. deity 5.

delchell to keep 57, delchomp we hold 13, delech holds 52 delch 42.

dalchet p. p. held 33. *W. dal*. root *dhargh* Fick<sup>3</sup>, 634.

dellez s.m. merit, desert, dre e dellez 7 = dellit 52.

demeza I marry myself 57. (d'-em-gweza, *W. dy-weddio*).

den s. homo, man 4, 7, 21. *W. dyn*, *Ir. duine*.

- Denes n. pr. *Denis* 38.  
 deomp to us 2, 16. deoch to you 2.  
 desesperifu to *despair* 48. na desesperhe 7.  
 desir s. *desire* 2, 14, 48.  
 desiraff to *desire*. a desir who *desires* 9.  
 desordonet part. p. *disordered, irregular* 14.  
 destinaff to *destine*, destinet p. part. *destined* 16.  
 deur verb. def. noz deur non *vultis* 58.  
 deus, deux, is, in the phrases ne d-eux (Z. 554), nen deux 48, mar deus 57.  
 devot adj. *devout* 22, 32 = deout 41. W. *diwyd*.  
 devotion s. 20, 47.  
 dez s. m. *day* 6, 10, pl. dezyou 17, gen. pl. dec mil dez 37, 16, 21.  
 22: dez yaou hamblit *Maunday Thursday*: W. *dydd, Ir. dia*.  
 dezafu to him 13, 19, 20, dezaff 34. deze to them 11, 47.  
 1. dezrou s.m. *beginning* 25.  
 2. dezrou to *begin*, dezrou *begins* 33, 34, 41. W. *dechreu*.  
 dezuez (did-gued) s.m. *day* 46.  
 di- a *negative prefix*, in di-eguy, di-vergont.  
 diarauc (di-arauc) adv. *before* 53.  
 diaul s. m. *devil* pl. -ou 11, W. *diafol, diawl, Ir. diabol*.  
 dibrif (di-prim) to eat 8, dibrifu 13.  
 Dider n. pr. *Desiderius* 39.  
 dieguy (di-eci) s. *sloth* 47. dyeguy 33, W. *diogi*.  
 difen s. *defence* 47.  
 difennet p. part: *forbidden* 12, 50. *defended, kept* 16.  
 differance s. *difference* 9.  
 difficultez s. *difficulty* 51.  
 difu for me.  
 digantafu (di-cant -haf) from him 12.  
 dign adj. *dignus, worthy* 11, 23.  
 diguempret (di-quemeret, W. *cymeryd*), diguemer receive thou 18.  
 diguenech (di-cant-ech) from you 2.  
 dihuy (do-huy) to you 46.  
 dilection s. *dilectio, love, charity* 15.  
 dilesell (di-lesell) to leave, dilaez leave thou 3.  
 diligeancz s. *diligence* 47.  
 dilivaraff to deliver; dilivras he delivered 6; dilivret deliver ye 3;  
 dilivret 58; dilivret p. part. *delivered* 19, 24.  
 dimizifu s. m. *marriage* 51.  
 dimp to us 3, 4, 8, 13, 16, 58.  
 dindan (di-en-tan) prep. *under* 6, 52, 59.

- dinoe adv. *without delay* (?) 46.  
 dinoet *fundere*, dinou *effuses, sheds* 2, *W. dynëu*.  
 dioces s. *diocese* 59.  
 diogan (do-vo-can) *to promise*; diougan *promises* 57.  
 diouz (di-gurth) prep. *according to*; diouz renq 25.  
 dirac (di-rac) prep. *before* 10, 12, 14, 16, 26, 41; dirac an heuryou 24;  
 dirazafu *before him* 48.  
 discuez (do-at-c.) *discloses*; discuezer *is disclosed* 41, 42, 55, inf.  
 descuez *Cath., W. dadguddio*.  
 dispar adj. *without equal* 2, 12.  
 dispensser *is dispensed, is allowed* 10.  
 displigeadur s. *displeasure* 9.  
 dispos *dispose* 17.  
 disquenn *to descend*; disquennas, *he descended* 6; disquennet p. part.  
*descended* 4.  
 disquifu *discere* 58; disc *teach thou* 19. part. p. disquet *learned* 59.  
 dissimulifu *to feign not to notice* 47.  
 distreiff (do-es-t.) *reddere*, distro *turns* 41, 55: *W. dystroi to whirl*.  
 distribution s. 15.  
 dit *to thee* 18, 57.  
 diuar (di-guor) prep. *from*; diuar hon tro 9; diuar an bet 12.  
 diuez s. m. *end*; en diuez 2. *W. diwedd. Ir. degaid*.  
 diuezafu *last* 42, 46, diuezhafu 21. *W. diweddaf*.  
 dius (do-gus-tu) *to choose*, diuset p. p. *chosen* 47. *W. dewiso to choose. Root gus, Fick<sup>3</sup> 27*.  
 divergont (di-verecundus) adj. *shameless* 11.  
 divin adj. *divine* 11, 16, 18.  
 division s. 13.  
 divinitez s. *divinity* 9.  
 dleout *debere*, dle *debet* (= *Ir. dligid*) 21, dleomp *debemus* 8, 9, 13,  
 50; pass. dleer 58, *W. dylu to owe. Goth. dulgs*.  
 dleour s. m. *debtor* pl. dleouryen 3. *W. dyledwr*.  
 do *to their*. do lavaret 33. do holl priedou 52.  
 doctor s. m. 33.  
 doctrin s. *doctrine* 7.  
 doen *to bear*, dougy *feras* 13. *W. dwyn*.  
 dominical s. 53.  
 don *to our*, 2, 3, 9, *of our* 10.  
 donet *to come* 51. deuet *adveniat* 2, 58, deuy *veniet* 7, 8, 11.  
 dorn s. m. *hand* 50. *W. dwrn. Ir. dorn*.  
 dou *two*. m. dou nguent 41. dou dornn 42.  
 douar s. m. *earth*, 2, 5, 19, 58. *W. daear*.

doue s. m. *god* 4, 9. *doe* 36. *O. W. duiu, Ir. dia.*

doucz adj. *dulcis, sweet* 46.

dougeaff *to revere* 11, *Fr. douter, dubitare.*

dour s. m. *water* 41. *d. beniguet holy water* 41. *W. dwr.*

dout s. *doubt* 20.

dre prep. *by*; dre quemment christen 2. dre ho puissance 3. dre humanitez 3; dre raeson *reasonably*; dre assurançz *assuredly* 9. dre e dellez 7. confirmet dre goat 7, he torrer dre insolance 11. dre hon cusul 47.

dreist prep. *above* 8, 46, 47. *Corn. dres, W. tros, dros.*

dreizafu *through him* 7.

dren (dre-an) *through the* 3, 7, 45.

drindet s.f. *Trinity* 5. dreindet, dreyndet s.f. *Trinity* 7, 36, *Trinity Sunday* 26. *W. trindod.*

drouc adj. *evil* 7. subst. *evil*; *W. drwg, Ir. droch, Skr. druh, root dhrugh* Fick,<sup>3</sup> 120, an drouc *the evil* 51. pan gra nep drouc 47. pl. droucou 60. *Compounded*: drouc-acquisition 13; drouc-buhez 48; drouc-ober 15; drouc-preder 15, pl. drouc-prydiriou 43. drouc-lavaret 14. drouc-speret, pl. drouc-speredou 3. drouc-stat 46.

dyen adv. *entirely, quite* 45.

dyu two (f.) 55. *W. dwy, Ir. dí.*

e, *is, first, a weakening of original A, as in deho, Skr. dakshinā, ezn bird (root PAT), ebeul colt (Skr. aḥva), dervenn oak: secondly, a weakening of original u (as in he=Skr. su, den=Ir. duine homo) or an elder o (as in lech=locus): thirdly, produced by unlaut from a (as in clezef sword = Ir. claideb, mervell to die from maru dead, and the loan-words brech brachium and ebrell Aprilis), or from o (as in quell perdit, from coll perdere, chemet manete from chommel morari, guelchiff to wash, golchet washen, Querneau from Cornubia; or, fourthly, sprung from an elder i, as in bet world, Ir. bith, O. Celtic bitu, guenn white, Ir. find, O. Celtic vindo, guez trees, Ir. fid, O. Celtic vidu, and the loanwords speret, desq, desquebl.*

1. e pron *his* en e map 5. dre e maru 6. e gourchemennou 6. e dellez 7.

2. e verbal particle *for ez*: e asez 6. e deuy 7.

3. e prep. *for en in*; e pep amser 3.

ē (written e) *represents original long a in quēr=carus, ēc in di-ec lazy=Skr. āḥu, Gr. ὠκύς and in the loanwords feunten fontana, christen christianus, pechet peccatum, queudet civitatem, melinhez molinarius, etc.*

ecclesiastic adj. 50.

ef *he, him* as a suffixed pron. corrig-ef 20.

effaczer is effaced 12.

effect s. *effectus*, a doing, performance; a youl nac a effect 12. bezafu munttrer a effect 12. dre effect 60, is contrasted with dre ancofua 1.

W. *effaith*, Ir. *affacht*.

efu s. heaven 46, 59 for nefu, W. *nef*, Ir. *nem*.

efuo *bibere* to drink 8, effuo 13. evaff *Cath. W. yfed*. Root pa, Fick<sup>3</sup>, 131.

eguidafu for me 60. eguidomp for us 58, 59, 12.

1. eguit conj. *than*: muy eguit 52.—*Corn. moy ages*.

2. eguit prep. on account of 6, 9, 10, for sake of 11. for 53. in order to 13, 23. eguyt 2, 20, eguit mar observomp 6. eguyt mar deus, 57, eguit ma en deuzo 60.

eguitaff *propter eum* 20. eguite *propter eos* 34.

ei represents, first, an elder i, as in deiz day, W. *dydd*, Ir. *dia*, breiz *Britannia*, heizes stags, W. *hyddod*, and the loanwords feiz = *fides*, dreindet *Trinitatem*; and, secondly, long e, as in creiz *creta*. In eil it is a diphthong due to the attraction of i from the subsequent syllable. In eiz 'eight' it represents an elder oi.

eil second 10, 17, 18, eyl. 34 an eyl...eguile 57 an eil de guile 57, en eyl guez 42. W. *ail*. Ir. *aile*.

eizvet eighth 13, W. *wythsed*. Ir. *ochtmad*.

emaz 49 seems a mistake for ema 'is.'

embann s. pl. embannou banns 57.

em- (W. *ym-*, Ir. *imm-*) a particle signifying reciprocal or mutual action: en em- for em- em.

em-erbedafu (ar-petam) I recommend, intercede for oneself 46. em-erbedet 45.

em-impligeafu to employ oneself 10.

em-pinuizicquaat to enrich oneself 15.

em-prosternomp let us prostrate ourselves 16.

1. en art. *the*: dre en pechet 14. articlou en fez 19.

2. en pron. *him*: her ma en querhomp 9; en delech 52. *it*: en touey 10. mar en groez 12. *them*: en greomp 57.

3. en prep. *in*, en brezonec 2. en neff 2. en ho corff 3: *into* en ioazou 6. en inferniou ez disquennas 6. en neffuou 6. en labour 11.

en a for enna, en-da in thy 18, 20.

en-defuoue *habebat* 46.

en-deveux has 20. en deveuz 6. n-en deveux has not 16. en-a-vezo thou shalt have 12.

en-em for em-em in en-em-lance casts oneself 15. en-em-ober to make oneself 48.

- enclasc s. *enquiry*, pl. enclascou 11.  
 encres s. *disquiet, sadness* 46.  
 enebarz (enep-uert) s. *honour-price, dowry* 57.  
 eneffu, enefu s. *soul* 17, 46. pl. eneffuou 2. eneffou 2, 8, 9. enefuou 13.  
 enep, eneb s. *face* 45. a-enep *against* 13, 14, 33. *W. gwynneb, Ir. eínech.*  
 en ha (= en-da) *in thy* 16, 17.  
 en-hon-bezo *we shall have* 9.  
 ennhe *into them* 8.  
 enor s. *honour* 2, 11, 40, 46.  
 enorifu, enoriff *to honour* 9, 11. enory *thou shouldst honour* 12.  
 enor *honour thou* 11.  
 enorm adj. *enormous* 12, 49.  
 enoue s. *annoy* 4, 14, 16.  
 ententiff *entendre*, ententet eu = *cela s'entend of course* 50. ententet *understood* 59.  
 enterraff *to inter*, enterrer *is interred* 35.  
 entre prep. *between, among* 6, 9, 46, 52, 59. entre huy hac ho map 45.  
 entre ma *so long as* 42. Z. 738.  
 eont s. m. *uncle* 52, for eontr, \*avuntro, *W. ewythr.*  
 erbedafu (er-petam) 9, *commend* 46. cf. em-er-bedaf 6.  
 es for ez, es commanc 33: for ē: esgal *Fr. égal* 5.  
 escop s. m. *bishop* 38, 49.  
 escopty s. *diocese* 17.  
 esgal adj. *Fr. égal, equal* 5.  
 esperancz s. *espérance, hope* 9, 14, 15, 50.  
 estren s. *extraneous, stranger* 20. *W. estron, Ir. echtrann.*  
 eternal adj. *eternal* 7, 8, 21.  
 eu from ā as in breuzr = *frāter*, bleut = *Ir. bláth*, neuf = *Ir. snám*, leun = *Ir. lán*, meur = *Ir. már*, sceut = *Ir. scáth*, and the loan-word peuch = *pācem*. eu from ō: eur = *hōra*.  
 eu is 8, 12, 34. maz eu 2. eu a mag *it is that nourishes* 2. huy eu *estis* 3.  
 eucharisty s. *eucharist* 51.  
 euffr s. *œuvre*, pl. euffriou 18. euffryou 18, 49. gen. pl. seiz euffr 19.  
 eugen s. *ox* 15. *W. eidion.*  
 euret s.m. *marriage* 53. pl. euregou 'noces' *Cath.* lavaret euret 56.  
 eurux adj. *heureux, happy* 4. eurus 47, *where perhaps it is an adverb meaning 'importune.'*  
 eurz s. *ordo*, pl. eurzou *orders* 51. *W. urdd.*  
 eus is, ezeus 58. mar d-eus.



evafu *bibere, to drink* 18. *see* efuo.

evangelist s. m. 22.

evel conj. *as*: groet evel en neff 2. evel deu 4. evel oeuffr 11.

evel pechezr 17. evelhen *thus* 24. evelhenn 30. evelse bezet,  
*so be it* 58. *Before verbs*: evel maz *even as* 3, 9. eval maz,  
evel maz eu 57. evel maz eo 57.

evitafu *éviter* 49.

ex *for the particle* ez. ex eu dalcet 33.

excommunication s. 50.

excommuniet p. part. *excommunicated* 49.

exempl s. *example* 18, 46, 47.

exempt adj. *exempt* 3.

exercifu *to exercise* 10. exerezo *shall practise* 12.

excus s. *excuse* 16. *W. escus.*

expliquet p. part. *explicatus, explained* 54.

expres adj. *express* 45, *where it is a mere cheville.*

eyl *see* eil.

ez a verbal particle. ez dinou 2. ez vezo 3. ez laquaaer 10.

ezr *for* er: bouclezr *buckler*, melinhezr *miller*, salinhezr *salt-cellur.*

*So azl for al in bouhazl axe, Ir. biáil Z. 1061.*

ezreuent *pl. of* azrouant *enemy.*

ezvez s. *care*, laquat ezvez *to take* (lit. *put*) *care* 46.

ezvezhat *to beware* 13.

ez-vezo *thou shalt have* 57.

*f, the labial spirant, generally occurs in loanwords, but is sometimes in anlaut found in pure Breton words, such as faczaff vincere, felch splen (Ir. selg), frau jackdaw, fri nose, froan nostril (Ir. srón), fazyaff to stray. Certainly in some, and probably in all, of these cases the f has arisen from sp. In anlaut f (generally written ff) represents, first, pp, as in stouffaff to stop: secondly, v protected by a preceding c'h or r, as in golfaz a washing-beetle (golch-vaz, batt) and the loanwords sparfel epervier, O. Span. esparvel, OHG. sparwari, abeuffriff = abeuvrer: thirdly, v protected by a subsequent n (as in naffn famine, W. newyn, Naffnet Namnetes, staffn palate Zend çtaman, and the loanwords laffn lamina and scaffn scamnum) or by a subsequent r (as in leffr liber, loffr leper, Ir. lobur), or by a subsequent h due to the accent on the following syllable, as in couffhat to remember, taffha to taste. In caffeut to find, reuffyat remigare, afet to kiss, amprefan rubeta and the loanword steuffenn stamen, striffaff to strive, the f is perhaps due to a lost h (cav-h-eút, steuv-h-énn, etc.), of the same origin. F also arises from p in position with r (corff corpus), and from the guttural spirant ch (luffet lightning, W. lluched, conniff cuniculus). In auslaut,*



v whether from b or m, is sharpened into f: thus palff=*palma*, barff=*barba*, faff=*faba*, cuff *blandus*=*Ir. cóim*, reuff *rudder*=*Ir. rám*, liif = *lima*. In loanwords f represents Latin f or ph: thus coffes *confessio*, dauffin *delphinus* (*Provençal dalfin*).

facil adj. *facilis, easy, facilhafu facillimus* 2.

facz s. *face* 3, *facc* 45.

faezon s. *façon (factionem), fashion* 9.

faezaff *to conquer*, faezet *vincite*, p. part. *vincetus* 3, 62.

fals adj. *false*: fals-testeny 13. fals-test 14.

falsentez s. *falsity* 14.

fault s. 4, 7. pl. *fautou* 20. *faout* 60.

fauorisafu *to favour* 47.

faussonier s. *forging papal briefs* 50.

fazyaff *to stray*, fazy *erret* 20.

fellell *to fail*, fallo *will fail* 15.

fell *ge-füllt*: mar fell dimp *if we wish* 13 = mar fel dimp 16.

feunten s. f. *fontana*, pl. *feunteunyou* 47. *W. ffynnon*.

fez s. *fides, faith* 4, 9, 15, 19, 50, ffez 50, feiz 58. *W. ffydd*.

Fiacr n. pr. *Fiacre* 39.

fidel adj. *fidelis, faithful* 5. fidel-cusul 20.

fin s. f. *finis, end* s. 24, 48, 49. dan fin *at the end* 11. en fin an bet 14. en fin e buhez 34. gen. pl. *pevar fin* 21. *W. ffin boundary*.

finvezaf *to end*, finuezifu *I shall end* 45, a *denominative from finuez (fin-gued)*=*Corn. finweth*.

flaterez s. m. *flattery* 47.

foll adj. *foolish* 9.

follen s. f. *folio* 53.

fornication s. 13.

fortun s. *ill luck* 14, 21, pl. *fortunyou* 18, 24.

foulifu *Fr. fouler, Lat. \*fullare, to trample on* 48.

fresq adj. *fresh* 46. *W. ffresg, ffres*.

froez s. m. *fructus, fruit* 2, 4, 50, 59. *W. ffrwyth*.

fu *generally represents infected m, but sometimes infected b, as in fafu fuba*.

g (before e and i written gu), *first, represents original g in garm clamor, guervell vocare, guenell nasci, gre grex, greunenn grānum: g, secondly, represents original GH in guen cheek, guenou mouth, goaz goose (ganta), gouaff winter (Skr. heman): g, thirdly, stands for c flanked by vowels: di-egraff exacerbare, laguat eye, beleguet presbyter factus, trugarez=Ir. trócaire, prezeguen praedicator, vogalenn vocalis, de guile, he guile, pe guement, or preceded by n: delinguaif=dilin-*

*quere*: g, *fourthly*, stands for c weakened in anlaut—thus gant with (O. W. cant), gueffret at the same time, golchadenn *culcita*, goural coral. g, *fifthly*, has arisen from v, as in gloan (v)lana, goa=vae, goas=vassus, gousperou *vespers*, gruizyaff *radicare*: g, *sixthly*, has arisen from j in the loan-word Guenveur=Januārius.

g is lost between vowels, as in bro Ir. mru<sup>g</sup>, correenn *corrigia*, dleont *debere*, dren *spina*, Ir. draigen, coulet *coagulum*, W. ceulad, fauenn *fagus*, fraeill *flagellum*, gre grex, gueaff *texere*, Ir. fige, le oath Ir. luige, leal *legalis*, saez *sagitta*, siell *sigillum*, teu Ir. tiug, *thick*, truez Ir. tróige, ty *τέγος*, yen *frigidus* (ex \*yagino: cf. O.N. jökull), ne-onn *nescio*, lenn *legendum*: before m as in sam=sagma: before j as in muy more; and after n: aner=angarium. It is vocalised in bara *bread*=Ir. baigr-en.

gallec s. *French* 59.

galloudec adj. *mighty*, in holl-galloudec q. v.

gallout to be able, guell *potest* 4, a ell 49, ne ell 49 *non potest*,

guellomp *possumus* 9, guellont *possunt* 49, ne ellont *non possunt*

52. guillifu *possem* 46. galhe *posset* (?) 57. *passive*: nez guillir *non potes* 53.

galuet p. part. *called* 50. v. guervell.

ganeomp *by us* 57. gueneomp M. J.

ganet p. part. *born* 2, 5, 47, 59. v. guenel.

gant prep. I. *with*: gant an tat han map 7, gant peb un an 14, 7.

gant an sicour 9. gant reson 10. II *by* 2, 4, 6. gant hon ezreuent

*by our enemies* 3. O. W. cant.

gantaff (cant-ham) *by him* 6.

gaou adj. *false*, an gaou 14. W. gau. Ir. gó.

general adj. 34.

Genovefa n. pr. 40.

glan adj. *pure, holy*, 45, an speret glan 5, 7, *the Holy Ghost*,

W. glán, A.S. clæne, cf. Gr. γλήνος, γλήνη.

gloar s. f. *glory* 2, 18.

gloeb adj. *wet* 45, W. gwlyb, Ir. sliuch.

glorius adj. 60.

gloutony 33, gloutonny 47. s. f. *gluttony*.

goalenn s. f., pl. goalennou *rods*, 'châtiments' 47. Corn. guailen,

W. gwialen.

goat s. m. *blood* 7, 41, 55. Corn. guit, W. gwaed.

goel s.m. *feast* 26, 31, goel an anaffuon 35. gouel 53, pl. gouelyou 11,

goelyou 16, 17, 36. W. gŵyl, Ir. féil.

golaouen s. f. *a light, a luminary*, 46. W. goleu.

- golo to cover 9, 18. *W. golo.*
- gouarn to govern, to guard, gouarn guards, 8, gouarnet p. part. guarded 3.
- goude prep. since 3, after 5, 25, 53, ho goude after them 25, goude bezafu recevet 42. adv. afterwards, goude leveret 25. goude-se after this 26, 30, 40. *O. W. guetig, Corn. wose.*
- goulen to ask 23, 44, goulen ask thou 11.
- Goulvenn n. pr. *Golvinus* 38.
- gouly s. m. *vulnus, wound* 45. gouliet part. p. wounded 45. *W. gweli.*
- gounit to win, gain, gounezo he shall gain 37. *W. gweini, gweiny idu to serve.*
- gourchemmen s.m. *commandment* 11. gourchemen 8, 9, 47. pl. gourchemennou 6, 16. gen. pl. dec gourchemen 8.
- gourchemenn (ver-commendare) to command, p. part. gourchemennet 17. gourchemennet 57. *W. gorchymyn.*
- gourren (ver-ris-ana) to upraise, part p. gorroet 46.
- gousper s. m. *vesper, gousperou vespers* 30, 32, 34.
- gout s. *gustus, taste* 50.
- gouzaff (vo-dam) to suffer, gouzaffuas *passus est* 58. gouzafuet part. pass. suffered 6. *W. goddef.*
- gouzout to know, gouzout knowest 20, gouzomp we know 57, gousont *sciunt* 49. gouffe *sciat* 57. *Root VID.*
- gra, a gra makes 11, 15, groez does 14. na gra make not 14, nep. he gra, 34. graeomp let us do 15, greomp 57, groet facite 2. passive: a graer 34. graet part. p. done, da vezo graet 2, aheus graet 17=great 57.
- graz s. *grace* 3, 5, 16, grace 12, 23, gracs 45, 59.
- grat s. f. *gré, will, hep e grat* 15.
- Gregoer n. pr. 23.
- greuance s. *grievance* 11.
- groec s. f. *woman* 4, grouec 49, pl. groaguez *wives* 52, *women* 46, 59. *W. gwraig, Ir. fracc.*
- griat to stitch, gryet part. p. pierced 45.
- gueffret (quem-ret) adv. at the same time 58.
- guelchiff to wash, gulchy lavit, 45. *W. golchi. Ir. folcud, root VALGV. Rhys, Rev. Celt., II, 332.*
- guele s. m. bed 41, 53. *W. gwely, gwâl stratum, gwëllt stramen root VAL, Fick<sup>3</sup> 777.*
1. guelet (*F*)*opāv* to see, guelaz seest 20, a guel who sees 12, guelas vidit 41, guely videbis, ouz guelet 9. 14. p. part. guelet 42.
  2. guelet s. m. sight 44, 50.
- guellhafu best 2, 17, eguit an guellafu 11.

- guencann (vindo-canto) adj. *fair-white* 45.  
 guenech *with you* 59, guenefu *by me* 60. guenez *with thee* 3, 46.  
 guenel *to bring forth* 5, p. part. ganet 2, 5, 47, 59. *Root gan.*  
 guener s.m. (*dies*) *veneris, Friday* 25, *W. dydd gwener.*  
 guenou s.m. *mouth* 8, 9, 13, 14, 49. *W. genau.*  
 guerches s. f. *virgin* 3, 35, 40, 50, *guerchez* 46.  
 guers s. *verse* pl. *guersyou* 23. *Ir. fers.*  
 guervell *to call* 10, *guervel to call* 17. p. part. *galvet* 50.  
 1. guez s.f. *course, time* 32, un guez 17, dec guez 40, en eyl guez 42,  
*W. gwaith, Ir. fecht.*  
 2. guez s. *in dez-vez, fin-vez.* *Old Welsh gued in clut-gued, munn-*  
*gued, rin-gued. Ir. fad in finn-fad, fid-bad.*  
 guidaflu *Fr. guider to guide* 16.  
 Guillerm n. pr. 39.  
 guiniuelez s.f. *birth, nativity* 3.  
 guinuizic (guind-bitic) adj. *fortunate* 4. *W. gwyn-fydedig.*  
 guir adj. *verus, true.* guir autron 3, 4, 11. guir-calon 9, 15. guyr-calon  
 34, 46. guir-carantez 11, 45. guir-charantez 19. guir-raeson 5.  
 guir-cusul 10. guir-christen 11, 51. guir-salver 5. guir-reppent-  
 ancz 17. guir-servicher 4, 16. guir-sentance 15. guyr-pardon 42.  
 guir-labourer 48. guir-ilyls 48.  
 guirion adj. *righteous* 5. guiryon 8, 13, 14. *W. gwirion, Ir. firian.*  
 guirionez s.f. *righteousness, truth* 48. guiryonez s. *righteousness*  
 10. *W. gwirionedd, Ir. firinne.*  
 guiscaff *vestire, to dress, to clothe* 11. *W. gwisgo.*  
 guiscamant s.m. *vestmentum, raiment* 18.  
 guittibunan pron. *every one, hon mam guittibunan* 5. un doue  
 guityb-unan 7. *Corn. kettep onan.*  
 guys s. *Fr. guise, OHG. wisa: nep guys in any wise* 11.  
 h: *this spirant represents, first, original S, as in hat seed, haff*  
*summer, hanter half (sam-ter), haval similis, Ir. samail, heiz*  
*barley, Skr. sasya, hint way, Ir. sét, hep without, secus, hy she*  
*Ir. sí, hir long, Ir. sír, Lat. sērus, ehoc salmon (esocem).*  
*So the combination SV becomes ho, now c'hw, thus hoar sister,*  
*hueru bitter, W. chwerw, Ir. serbh (i. e. sero), huerzin to laugh,*  
*W. chwerthin, huech six SVAKS, hues sweat. Secondly, it stands*  
*for the spirant ch in marhec horseman, ahel = W. echel axle,*  
*bihan little = W. bychan, buhez life = W. buchedd, \*gvivancia,*  
*deho = decheu. Thirdly, in loanwords, it sometimes represents*  
*f, as in hual = fibula and huevrer = Febrarius, W. chweffror.*  
*Fourthly, in loanwords, it sometimes stands for c, as in hiffuis*  
*camisia, W. hefys, hoarays = quadragesima, horellat = Fr.*

- croller*, *hamblit* = *Ir. caplat*. *Fifthly*, *h* is developed before an accentuated vowel. This is clearly seen in loanwords like *guin-h-ezr* = *venátor*, *gou-h-in vagína*, *com-h-azr* = *commáter*, *pro-h-em prócémium*, *rem-h-et* = *remédium*, *vail-h-ant valéatem*, *salin-h-ezr salinárium* (with the meaning of *salinum*), *melin-h-ezr molinárius*, *maing-h-ez masnáda*. It is frequently found in native words. Thus, *man-h-éguer glover* from *mánece glove*. So *guenn-h-a-enn wart*, *Mod. Ir. fionna*, *quing-h-enn garlic*, *Ir. cainenn*, *bu-h-an cito* (*W. buan*), *bou-h-azl W. bwyell*, *cam-h-et step*, *W. cam*, the superlatives *bihan-h-afu*, *divez-h-afu*, *facil-h-afu*, *guell-h-aff*, *pur-h-afu*, the verbs *quer-h-omp*, *vi-h-omp*, *vi-h-et*, *gra-h-enn*: infinitives in *-at*, such as *couff-h-at*, *bez-h-at*, *blas-h-at*, *cazrhat*, *ezvezhat*, *nevezhat*, etc., were doubtless all accented on the ultima, which, in an earlier stage of the language, was the penult.
- h* is prefixed in *h-ac and*, *h-anu name*, *h-aznat known*, *h-unan one*. It is lost in *abit*, *abitaff*, *enor*, *eur*, etc.
- hac*, *ha conj. and*, *ha crouer 2*, *ha souffrance 3*, *ha hervez 4*, *ha herityer 20*.
- hamblit s. dez yaou h. Maunday Thursday 50. W. dydd Iou cablyd*, *Corn. du-yow hamlos*, *Ir. caplat*.
- han* (*ha-an*) *and the*: *han map 7*, *han martiret 7*, *han gouelyou 11*, *but hac an*.
- hanu s.m. name 2, 10, 23, 26. Ir. ainm*.
- hanval adj. (hauval Cath.), similis, like 12*.
- hardy adj. 48*.
- hastafu to hasten 2*.
- he-devez she has 48*, *he devoe she had 41*.
- he pron. it*: *pa he torrer 11*, *nep he gra 34*, *her*: *pa he guely 14*.
- he pron. pers. her*, *he priet 14*: *his 20*, *an anten gant he oreson 37*, *gant he chares 50*. *he map 41*. *he-guile his fellow 52*.
- heaul s.m. sun 46, W. haul*.
- hegar (he-car, su-cara) adj. loving, kindly, 45. W. hygar*.
- hel adj. cordial, comforting? 2*.
- heman pron. dem. this 33*.
- henn v. evel-henn*.
- henoraff honorare*, *henoriff I will worship 57*.
- hentez s. neighbour 15*: cf. *Ir. sétche wife*, *Nhg. ge-sinde*.
- henvell to name*, *p. part. hanfuet named 46*, *hanvet 53*.
- heny pron. dem. an heny him 52*.
- hep prep. without 9, 10, 20, heb 2, 12. Ir. sech, Lat. secus*.
- hequen conj. but 19*.
- her maz adv. so long as 2, 11, 14*, *her ma so long as 9*.

- heresy s. 50.
- herityer s. m. *heir* 20.
- Herve n. pr. *Hoarveus* 39.
- hervez prep. *according to* 4, 9, 21, *regarding* 18. *W. herwyd.*
- heuny pron. *that* : hanval ouz heuny Iudas 12, v. pe heuny.
- heur s. f. *hora, hour* pep heur 9, pl. heuryou 24.
- heur s. f. *O. Fr. eür, aür, augurium, luck* 48.
- hir adj. *long. Compounded* : hir-poan *long pain* 14. hir-prosperitez 9. hirspace 12. *Ir. sîr, Lat. serus.*
- hirvout s. m. *lamentation* 21.
- hiziu adv. *to-day* 58. hyziou 2. *W. heddyw.*
1. ho pron. poss. *your* : ho volontez 2. ho corff 2, 3. ho chastetez 3. ho map 4. ho hanu 58.
2. ho pron. pers. *you* : me ho salut 3. nep ho pedo 46.
3. ho pron. poss. *their* : ho ransson 6. ho eneffou 8. ho miret 11. en ho amser 11. ho rentafu 13.
4. ho pron. pers. *them* : mar ho delchomp 13. ho implyg 17. nep ho lavaro 33.
- hoarays s. *quadragesima, lent* 17. gen. pl. 41. *W. y grawys, Ir. corgais.*
- hoaz adv. *yet, again* 57. *Corn. wheth, whath.*
- hoguen conj. *yet* 3, *but* 16, 53.
- holl, hol, adj. pron. *all*, dan holl madou 2. froez an hol madelezou 2. dan holl sent 26. resurrection an holl corffou 8. an hol fautou 20. e holl mat 13. en e holl necessitez 19. en a holl devotion 20.
- hollgalloudec adj. *almighty* 5, 6, 59. *W. ollalluog.*
1. hon pron. poss. *our* 2. hon tat hon silvidiguez 2. hon eneffuou 2. en hon enoue 4. vez hon oll ober *of all our work* 2. vez hon oll anquen 3. eguit hon daspren 58.
2. hon pron. *us*, hon dilivret 3. hon groet 3. hon sicouret 4. mar hon casty 47. hon quelen *teaches us* 5. hon gouarn hon condu 8.
- hon-eux *we have* 51.
- honest adj. *Compounded* : honest-guiscamant 18. *W. onest, g-onest.*
- hont adv. dem. en tu hont *trans, ultra* 48.
- houantaat *to desire* 14. houanta *desires* 15. *From* houant, *W. chwant, Ir. sant.*
1. hoz pron. poss. *your, before* h, j, r, p : hoz hanu, hoz ioazou, hoz roentelez 2, hoz puissance 2.
2. hoz infixed pron. pers. *you* : ny hoz suply 3, 45. me hoz ped 45.
- huechvet *sixth* 19, 20.
- huen s. *back* 45. .

humaen adj. *human* 4, 50.

humanitez s. *human nature* 3.

humbl adj. *humilis* 45. superl. *humplafu* 46. *W. ufell.*

humilitez s. *humility* 46. *humilite* 47.

hunan pron. *unus, solus, ipse* dezaf e hunan 15, *to him alone.*

huy pron. pers. *you* 3, 57, 58, 47.

i, *first, represents original I, as in diziou days: secondly, it is a weakening of A, as in minif to think, root MAN: thirdly, it is due to assimilation of a, as in guillif possim (from gallaf possum), quiri ames from caret amare, compizrien pl. of compazr = compater: fourthly, to assimilation of e, as in binniguet benedictus, crisquiff crescere, pirill periculum: fifthly, to assimilation of o, as in quimyat = Ital. commiato: sixthly, to assimilation of u, as in niver = numerus.*

iaouandet s. *youth* 58. *W. ieuenctid.*

idol s. m. *idolum* pl. *idolet* 9. *idolet* 9.

ifern s.m. *hell* 51 = *iffern* 58. v. *infern.*

ilis, ilys s. f. *eclēsia* (not *ecclesia*), *church* 5, 11. pl. *ilysou* 50, *but ilizou* 10. *Corn. eglos, W. eglwys.*

imag s. *image* 12. *ymag* 37. pl. *imageou* 9, 10.

imitation s. 47.

impetriff = *impetrare* 3, 44. 2nd pl. imper. *impetret* 45.

impligeafu v. em-imp. *impligy thou shalt employ* 10, 17. no *implicher* 11.

incest s. 50.

infern s.m. *hell* 21. pl. *inferniou* 6. *infernou* 59. *W. uffern.*

infernal adj. 7.

infirmitéz s. *infirmité* 9.

innocent s. 6.

l represents European L (original R) in *laez lac, lagat eye, root RAK, ARK (Kuhn's Zeitschrift xxv, 425), losquet ustus, lamet (ex \*lanbet, \*langvet to jump; root LANGH), lampr lubricus, ledan broad, leun = plenus, lipat to lick (lambere), leat to lick, root LIGH, loa spoon, loet gray, (ex \*plaita, Skr. palita), louarn 'fox' (Laverna), louazr a'veus (Gaul. lautro), louenn louse, malaff molere, heaul sol, haval similis.*

l sometimes stands for the r of the cognate words in Welsh and Irish: thus *beler cress = Ir. biror, W. berwr.*

In loanwords l often represents r: thus *azeuliff adorare, armel = armoire, breuial = breviaire, contrell = contraire, empalazr = imperator, dluz = tructa, trout, gramel = grammare, palamour = paramour, priol a prior, orfeill = orfroi gold embroidery (aurum phrygium).*



l has arisen from g (a weakened c) in the loanwords coulourdenn gourd (*Prov. cougourdo*) and Jalm. It has arisen from d in ilyea-nenn = *W. eiddew*, and from n in izlenn = *W. aethnen* 'aspen' and enquelezz = *Corr. enchinethel* 'giant' and in the loanword chaloni *canonicus*, ausillenn osier from ἀλσίνη: ll occurs in guell better (where it stands for ly).

l is vocalised before t in aut 'bank' (*Ir. alt*), autenn 'razor' *Ir. altain*, auter = *altare*, stautet mingere (*to stale*).

labour s.m. 11, 17.

labourer s.m. pl. laboureryen 48.

lance v. ememlance.

laouen adj. *joyous* 3. *W. llawen*.

laquat *to put* 46, 48. laqua *put* 18. lacquay *he should put* 13. le-quehet *ye should put* 9. laquaer *is put* 10. laquaet p. part. 50, 59.

latin s. 8, 58.

lavar s. m. *speech* 2.

lavaret *to say* 23, 24, 41. leveret *dicite* 20. lavar *say thou* 26.

ez leverhet 43. lavar *says*, a lavar 5. a lavaro 32. en lavaro 57.

a lavare *said* 23. a lavarer 24, 48. ez lavarer 24. p. part.

lavaret 25, 59.

lavarez s. *speech*, pl. lavarezou 60. *Ir. labrae*.

laudes *lauds*.

Laurence n. pr. *Laurence* 38.

lazaff *to slay*, laz *slays* 13, 14. lazy *occides* 12. *W. lladd, Ir. slaide*.

lazr s. m. *latro, robber* pl. lazron 6. *W. lleidr, pl. lladron*.

leal adj. *loyal* 57.

lech s. m. *locus, place* 16. en lech *in place* 9. e lech 24. en pep

lech 15. *W. lle*.

legitim adj. *lawful* 16.

lem adj. adv. *sharp* 4. *W. llym*.

lenn *legendum, to read*, lennet p. p. *read* 50. *W. dar-llain* (*Davies*), *Ir. légend*.

1. Leon *one of the four cantons of Brittany* 38.

2. Leon Leo n. pr. 23.

lesen s. f. *lex, law* 8, 9, 16; *also written lezen*.

lesell *laisser*, lesomp *let us leave* 14. leset *you leave* 46. laesy *thou*

*leave* p. part. laeset *omitted* 51.

letany s. *litany*, pl. letaniou 33.

leun adj. *full* 3, 59. *W. llawn, Ir. lán, Lat. plenus*.

liam s.m. = *ligamen*, pl. liammou 3.

liberalite s. f. *liberality* 47.



licit adj. *licitus*, lawful 51.

licq adj. *laicus*, lay 8, 10. lic 58. *W. lleyg, Ir. laech.*

lieux many 35. quen lieux bloaz : liessafu *oftenest* 17. a-lies often 47. *W. lliaws.*

lizerenn s.f. *letter*, pl. lizerennou 53. *W. llytheren.*

loar s.f. *moon* 46. *W. lloer, Corn. luir.*

logaff *loger*, to lodge, log lodge thou 18.

losquer s. *burning, arson?* 50. *W. llog.*

lubric adj. *lubricus*, lustful 13.

Luc n. pr. 22. Lucas 22.

ludu s.m. *ashes*, dez mercher an ludu *Ash-Wednesday* 53 = *W. dydd mercher lludw.*

lun s.f. (*dies*) *lunae*, Monday 50. *W. dydd lun.*

luxur s. *luxuria*, lust 14, 33, 47.

luxurius adj. *lustful* 11.

lysen s. 46, *Fr. lis, Lat. \*lilium, lily.*

m represents original M in ma *my*, malaff *molere*, mam *mother*, map *son*, march *horse*, maru *mors*, meuell *famulus*, meur *magnus*, mezu *μέθυσος*, mis *mensis*, mor *mare*, mozrep *matertera*. In nef *heaven* O. Br. \*nem, m is from bh. In the loanwords moez *voix*, marz *virtus* m has arisen from v. In ra-m-bre *rêverie* m is inserted before b. Before a labial (nompas *non-pas*), and in auslaut (venim *venenum*, patron *patron*), m is from n.

1. ma pron. poss. *my* 45, 58.

2. ma conj. *if*, ma na *if not, unless* 16.

3. ma for maz q.v.

4. ma infixed pron. *me* : ha ma *pardon* 60.

madelez s. f. *goodness*, pl. madelezou 2. *From mat q.v.*

maes s. *field*; en maes *outside* 41, 55. *W. maes.*

magafu to *nourish*, mag *nourishes* 2. *W. magu.*

Magdalen n. pr. 39.

magestez s. f. *majestatem, majesty* 7, 45 = maiestez 12.

maistr s.m. *magister, master* 8. *W. meistr.*

mam s.f. *mother* 4, 11, 16, 33, 50. mam-pazron *godmother* 52.

man adv. dem. : en tra-man 11. en bet-man 12. an try psalm man 25.

manifest adj. 8, adv. 46.

map s.m. *son* 4. 52 mab 37, map den 51. *W. mab, Ir. mac.*

1. mar so : mar enorm 49, mar douez 46.

2. mar conj. *if* 6, 12, 20. mar ho delchomp 13. mar en devez 20. mar-deu *if is* 10.

Marc n. pr. 21.

march s.m. *horse* 15. *Ir. marc.*

Margarit n. pr. 40.

martir s. *martyr*, pl. -et 7. *W. merthyr.*

1. maru adj. *dead* 6, pl. meru, heuryou an veru 34. *W. marw, Ir. marb.*

2. maru s.m. *death* 21, 23, 51, 57, dre e maru 6, a maru da beu 6, an maru han beu 46.

maruel adj. *mortal* 33, 47, 52.

Mary n. pr. *Maria* 3. *W. Mair, Ir. Maire.*

mat adj. *good* 5, 8, 10 an mat 51, pl. madou 2, 13, 15, raesonet mat 13. *Ir. maith.*

materiel adj. *material* 2.

Mathias n. pr. 8.

matinesou *matins* 25, 27, 32.

Maudéz n. pr. *Maudetus* 39.

maz conj. *that*, facilhafu maz eu possibl 2. maz rentimp *that we may render* 2. evel maz eu 27. her maz *so long as* 11. ma he lavaro *that he shall say it* 32. relative: maz voe *who was* 45.

Mazeu n. pr. 21, 37. Maze 22.

me pron. pers. *I* 3.

mechant adj. *Fr. méchant (mes-chéant), naughty* 6.

mecher s.f. *métier (ministerium) work* 11. *II want* 20.

membranc s. *remembering* 10.

memoar s. *memory* 11.

membr s. *membrum, limb*, pl. memprou 18. *W. mymr-yn 'a small portion.'*

Men n. pr. *Mevennus* 39.

merch s. f. *daughter* 52.

mercher s.m. (*dies*) *Mercurii, Wednesday* 25. dez mercher 22. mercher an ludu *Ash-Wednesday*. *W. mercher.*

merit s. 7, 41.

meruell *to die* 58. *Corn. merwell.*

meuledy s.f. *praising* 47. *W. molawd, Ir. molad.*

meurbet (meur-pet) adv. *very*, enorm meurbet 12. meurbet necesser 58. meurbet devot 43. meurbet troublet 48.

meurz s.m. (*dies*) *Martis, Tuesday* 25. *W. dydd Mawrth.*

mezur (mac-tur) s. *to nourish, nourishment* 11.

mezyer s. m. *μεθυστής, drunkard* 11.

Michael 37. *W. Michel and Mih (in Mih-angel).*

mil *a thousand* 32, 40. daou mil *two thousand* 42.

minister s. *ministry* 7.

mintin *at morning* 41. *Corn. metin.*

miracl s. *miracle*, pl. miraclou 7, 48.

- miret *to keep, to guard* 11, 13, mir *beware* 13, 17, keep 16, miromp  
*let us keep, 15, to keep back*: miret ho saler ouz an guir labour-  
 yer 48.
- miserabl adj. *miserable* 51.
- mister s. *ministry, agency* 20.
- monet *to go* 46. W. *myned, Lat. minere (in eminere, prominere)*.
- mortel adj. *mortal* 49, 56.
- mortifiafu *to mortify* 13.
- moyen s. *a mean*, pl. -ou 7.
- mozrep s.f. *aunt* 52. W. *modreb* 6.
- muntrer s.m. I. *a murderer* 12. II. *murder* 48.
- muntrez s. *murdering* 50.
- munut adj. *minute* 53.
- muy *major, more*, hep muy 52, hep muy quet 10. dre muy reson 11.  
 na beu muy 17, muy eguit pa vent 52. W. *mwy, Ir. m6. muyhafu*  
*greatest* 12.
- myster s. *mystery*, pl. *mysteriou* 23.
- n. *The dental nasal n represents original N in na not, nau nine, nerz force, nes nearer, neuz new, noaz naked, nezz nest, ny nephew, nyz niece, an- a negative prefix, anavon souls, un one. It is prefixed in noabrenn cloud (vapor), Corn. huibren W. gwybren: nouen unguentum, nouhen oxen: it is inserted before t in mintin matin, mintr metre, muntrer murder, and before cc (= ç) in puncc puteus. It has arisen from r in the loanword turzunell turtur, from l in pestinanc pestilence, and nignelenn ligneul, from m in exent exemptus and prount promptus. It is lost in anlaut in azr coluber, W. neidr, eff heaven, W. nef, and the loanwords yell, Fr. nielle, Lat. nigella, Ormant Norman, Ormandi Normandy.*
- The palatal nasal, written n, gn, ngn, occurs in quignhen garlic = W. cenin-en leek, and often in loans from the French, such as assinaff assigner, bauyer, pignat to ascend, Ingneau Ignace, mainghez mesgnée masnada. In saingner = saliere, it stands for l.*
- The lingual nasal, written n, occurs before the lingual ch and j: thus chanchaff to change, Anjau Anjou, rengenn rein, Ital. redina.*
- na conj. *nor* 3, 13. na ne guell 4. hep cals anquen na souffranc 9.  
 hep proces na division 13.
- na part. neg. *not* with the imperative. na applicquomp 9. na *that not*: na desesperhe den 7, na vezo 13.
- na-heux *non habuisti, for ne-z-eux.*
- nac conj. *or* 8, 9, 12 hep scandal nac offauc nac ivez dre avy 20. ne  
 ell nac escop na beleg 50.

- nach *negare*, nâchet part. p. *denied* 49. *W. naccáu.*
- natur s. *nature* 4, 39. naturel adj. 32, 52.
- nauvet *ninth*, *W. nauwed.*
- ne part. neg. *not* 4 : ne gouzomp 57. ne lazy quet 12. ne lavarer 35.  
ne deu 51.
- neb pron. 18, *late form of nep q. v.*
- necesser adj. *necessary* 10, 15, 34, 50, 51, 58.
- necessitez s. *need* 19, 50, necessite s. 49.
- nedelec s. m. *natalicium, christmas* 25, 26. *W. nadolig, Ir. notlaic.*
- neff s. m. *heaven* 2. nefu 5, 46, 58. pl. neffou 2, 6, neffou 12. *Ir. nem.*
- negocc s. *negotium* 49.
- nemet conj. *except* 35, 49, 50, 57. *W. namyn.*
- nen *not him* : ne -n- laesy 20, nen-deveux *has not* 16.
- nendeu *is not* 3, 4, 21. nendeuz, nendeux 19, 48.
- nep adj. pron. e nep faczon 9. e nep guys 11. dre nep drouc-acquisition 1£. dre nep labour 17. en nep dout 20. relative : nep an toueo 10. nep a houanta 15. nep a lavar 16. nep so en paourentez 18. nep so beneficiet 33.
- nessafu adj. *Ir. nessam nearest*. II s. *neighbour* 3, 13, 14, 19, 20, 47.
- ng, *the guttural nasal, often written n, occurs in ung one, before the guttural tenuis in ancou death, ancquen grief, youanc young : ng is lost in inlaut in ael = angelus, aviel = evangelium, ciuellenn = cingula, heor Ir. ingor, anchora, iuin nail = Ir. acc. sg. ingin, moe = Ir. mong, nouen = unguentum, tocaff to swear, Ir. tongad, spoe = spongia.*
- Nicolas n. pr. 38.
- niz s. f. *niece* 52. *Corn. noit, W. nith, Lat. neptis.*
- no *not them* : no cred 4. mir no torry 17. no implicher *they are not employed* 11. no deveux *they have not* 53.
- nombr s. *number* 51, 53.
- nompas = *non-pas* 16, 20.
1. non s. *none* 29, 30.
2. non *not us*, non dilaez 3. non bezet 14, 15.
- nos s. f. *nox, night* 16. *W. nos.*
- notaff *notare*, notet p. part. *noted* 32.
- nouen s. m. *extreme unction* 51 : *for ouen = unguentum, with prosthesis of n and the common loss of ng in inlaut.*
- noz *non vos, vobis* : noz deur *non vultis* 58.
1. ny s. m. *nephew* 52. *Corn. noi, W. nai.*
2. ny pron. pers. *we* : ny a suply 2. ny hoz suply 3. ny he suply 47.

nycun *no one* 46. nichun 21, *Pr. negun (nec unus)*.

o, *first, is a weakening of original A, as in mor mare, monet to go : secondly, it represents original U, as in the prefix ho = Skr. su, bro Ir. mru, and the loanwords forch furca, fonnaff fundere, forn furnus, fo fuga, orin urina.*

ō (written o) represents original Å in modreb aunt.

oa, *first, represents long e (W. wy) as in roegaff lacerare, W. rhwygo, nadoez needle, W. nodwydd, coar cera, bloaz year, W. blwydd, and the loanwords cantoell, proffoet and soaff from candela, propheta, sebum : secondly, it represents long i, as in moan slender = Ir. mín ; thirdly, it represents the diphthong ai, as in moal bald, Ir. máil, oalet hearth, W. aelwyd, oaz jealousy, W. aidd ; and fourthly, the diphthong oi, as in oat age, W. oed, and in loans from the French, such as croas, coant, estoar.*

oe represents long e, as in loet grey, *Ir. liath, and the loanwords roet, ploë, from rete, plēbs, or long i, as in roe king, Ir. rí, Old-celtic rix, paradoes paradisus. In foëan foënum the a is obscure.*

1. ober to make, da ober 9, 51. eguit ober oreson 10.

2. ober s. *opus, work* 2, 11. pl. oberou 12, 60. *W. g-ober.*

observifu 16. observemp *we should observe* 10. observomp *we observe* 6, *let us observe* 16.

obstinet adj. *obstinate* 15, 48.

oeffr, oeuffr s. *Fr. œuvre, work* 11. pl. oeffryou 10, 15. oeuffryou 16.

offensaff to offend. offanser *is offended* 12. part. p. offanset 58.

offancz s. *offence* 20. pl. offansou 58.

offeren s.f. *offerendum, mass* 16, 58. *W. offeren, Ir. oifrend.*

oll adj. pron. *all* : vez hon oll ober of all our work 2. eguit hon oll conffort 6. hon oll oberou 12. hon oll fortunyou 24 : *the adv. 'wholly,' 'altogether' is expressed by an oll* 48.

omp *sumus* 47. ez homp 7.

oppressifu to oppress 48.

oraeson s. *orison* 22, 45. oreson s. *prayer* 10, 19, 23. pl. oraesonou 53. oresonou 30.

ordiner adj. *ordinary* 9.

ordonnet p.p. *ordained* 57.

ordrenancz s. *ordinance* 16, 50.

ordrenaff *ordinare*, ordrenet p. part. *ordained* 7, 18.

orgouil s. *Fr. orgueil, pride* 47. ourgouyll 33.

ou corresponds to *Welsh w, as in dour water, W. dwr, cousquet to sleep, W. cwsg, bouch goat, W. bwck, to Welsh o in couffhat to remember, W. cofio, courz vulva, W. croth (κρυπτός ?), to W. y, as in bouzar deaf, W. byddar, Ir. bodar, Skr. badhira.*

In *cnouenn nut* *W. cneuen*, *ancou death* = *W. angeu* (*Ir. écaib* ?), *coulet coagulum*, *W. ceulad*, *dinou fundere*, *W. dynëu*, it corresponds to *W. eu*. In *dou two*, *W. daw*, *crou*, *W. craw hut*, *autrou lord* = *W. alltraw and plurals like armou*, *guiziou*, it corresponds to *W. au*. In *loanwords* it represents *ð*, as in *bouzellou bowels (botelli)*, *coulm columbus*, or *ð, ð* (*Fr. eu*), as in *achantour incantator*, *amour*, *arrousañ adrorare*, or *u*, as in *aioutañ ajouter*, *\*adjuxtare*, *auoultriez adulterium*, *balbouzat balbutire*, *aczoupañ Fr. chopper*, *Nhg. schupfen*, *bourch burgus*, *Ir. borg*, *coultr cultrum*, or *au*, as in *alouret auratus*.

*oua*, *oue* stands for *oe* (= *ê*) in *croueas creavit*, *ploueou pl. of ploe plebs*, *pouanyou pl. of poan poena*. We also have *oua* in *louazr alveus* = *Gaul. lautro*, *λαυτρόν*, *mouar morum*, *W. mwyar*, *houarn*, *iron \*isarno*, *W. haiarn*, *douar earth*, *W. daiar*, *clouar W. clauar*, *tepid*, *louarn fox*, cf. *Laverna*.

*ouat* s.m. age 17, *W. oed*.

*ouch estis* 59.

*oultrancc* s. *excess* 12.

*out thou art* 4.

*outafu to him* 45, 49.

*ouz prep. to* : *esgal ouz doue an tat* 5, *hanval ouz heuny Iudas* 12, *conversion ouz doue* 15, *a confessay ouz an beleg* 17. *With infinitives* : *ouz guelet seeing* 9, *ouz vezañ paeet being paid* 6. *O. W. gurth*, *Corn. worth*, *Ir. frith*.

*ouzifu to me* 60, *ouzech to you* 46.

1. *oz you* : *me oz salut* 59.

2. *oz from your*. *oz guele* 41.

*P* is rarely kept in the neo-Celtic languages. The following are the only tolerably sure examples in Breton : *palarz* = *W. paladr* 'shaft,' (cogn. with *palanca* [*O. W. \*palach pl. pelechi gl. clavae*] whence *palancatum* 'contextus et series palorum'), *pell far* (περαιός), *perenn pirum*, *poues cessare* (παύω), *perc'hen possessor* (*Lith. perku kaufë*). It is lost in the anlaut of the following words : *ezn bird*, *evañ bibere*, *lies many*, often (cf. *plus*, *πλειών*), *ledan πλατύς*, *leur=floor*, *leun = plenus*, *liu color*, *loet=Skr. palita*, *re-nimis (pro)*, *reau pruina*. It is lost in *inlaut* in *hun = svapna*, *somnus*, *ny nepos*, *oar ἵπερ*, *guo = ἵπο*, *quere shoe-maker* (κηπίς, Rhys), *quelorn pail* (καλή, Rhys), and in the loanwords *stoeañ to stoop*, *soez = stupidus*.

*p* has sprung from *kv* in *anlaut* in *pal spade* (σκάλλω), *passat to cough* (*A. S. hvosta*), *pemp quinque*, *penn head*, *Ir. cenn*, *peuar quatuor*, *poazat coquere*, *preff vermis*, *Ir. cruim*, *prenañ to buy*, *Skr. krīnāti*, *prenn wood (quernus)*, *pry clay*, *Ir. cré*, *perz part*, *Ir. cert*,

root SKARD, the pronouns piu, pe, pep, the conj. pan, and in poell sense, Ir. ciall in di-boell, per basin, caldron, W. pair, Ir. coire and pret Slav. kratŭ 'mal': in inlaut: di-bab to select (root SKAK, Fick<sup>3</sup> 804), ebeul foal (equus), glueb moist, Ir. fliuch, root VALK from VALGV, enep face ἐνωπή, root AK, mab son, Ir. mac, hep without (Lat. secus), and the pronouns nep, pep.

In pe 'or' (lit. 'sit') the p has come from b (bh), but how?

In loanwords p is a provedcted b in poesell bushel, plousenn straw, canap hemp, chapl cable, divempraff to dismember, pinvizic rich. In penestr window it has come from f.

p is inserted as a fulcrum between m and r (quem-p-ret = W. cymeryd): between m and s (cam-p-s alb, com-p-s to talk); and between m and n, as in colum-p-nen columna, dam-p-naff damnare, hym-p-n hymnus, and the plurals of the first person in mp ex m-p-ni.

paciantet patience 9 (spelt patiantet 47): ret eu deoch...quemeret...

pep hent paciantet M J. 35, pacientet...so dleet dit, Buh. 70.

paeaff to pay, paeet p. part. paid 6.

paillard adj. lewd 13: paillardiez s. lewdness 12.

palamour praep. nom. (= Fr. paramour) because of 48.

pan conj. when 8, 9, 11, 17, 41. pa 11, W. pan.

paour s. m. pauper 18, pl. paouryen 48.

paourentez s. f. poverty 18, 19.

pap s. m. pope 50 p. Innocent 23, p. Leon X. 23, p. Yahan XXII.

26, p. Sixt IV, 32, p. Bonaventura 33, p. Jahan XII. 35.

pardon s. m. 11, 45, indulgence 32-37, pl. pardonnou 33.

pardonifu to pardon 4, 20, pardonet pardon ye 3, pardonnet 58, pardonomp, we pardon 3.

parfaet adj. perfect, 7, 9, parffaict 11. parfet 17. W. perffuith.

pariur s. perjury 50. pariurer s. perjurer 11.

parres s. f. paroisse, parish 16.

participafu to share 47, participant adj. 47, participation s. 47.

pasq s. m. pascha, Easter 17 = pasch 24, W. pasc, Ir. casc.

passion s. 6, 21, 24.

pater s. paternoster 2. W. pader.

patron s. m. = patronus 39, pazron in mam-pazron.

Paul n. pr. 37.

1. pe pron. interrog. what, pe a re whereof 49, 50, pe en re in quibus 51, pe en heny in which 53, 58.

2. pe conj. or: pe ez vizy privet 16: en ilys pe en bezret 19.

pecher s. to sin 11: p. part. pechet 60.

pechet s. m. sin 3, 8, 12, 13, 50, pl. pechedou 3, 4, 7, 11, 15, gen. pl. quemment pechet 17. quement pechet 45. pemp pechet 48. W. pechod, Ir. peccad.



- pechezr s. *sinner* 17, 45, 60, pl. pechezrien 59.  
 pechezrez s. f. *sinneress* 45, 60.  
 pechifu *to sin* 52. *W. pechu.*  
 pedenn s. *prayer* 34. peden 47, 19, pl. pedennou 49.  
 peder f. *four* 34. *Ir. cetheora.*  
 pedifu *petere to pray* 60 (= *pidiff Cath.*), a ped *prayeth* 34. me hoz  
 ped 45. a pedo 34. pedet *pray ye* 4. pedit 59.  
 peheuny pron. 2, 5. Z. 393, *who*. peheny *which* 51, 58. pe en heny *in  
 which* 53, 58.  
 pell adj. *far, long* : a vevo pell 34. *W. pell.*  
 pellahimp *eloignerons* 9. a pelay 14, *it should banish.*  
 pemdez (pepn-dez) adv. *every day* 23, 24. pendez 21.  
 pemdezyec *daily* 58. *Ir. cechlathide* (o aimsib ocus o ingremaib  
 cechlathidib diabuil, LB. 45 b).  
 pemp *quinque, five* 48.  
 pempet *fifth* 17, 19, 20. *Ir. c6iced.*  
 pen s. m. *head* 45, pl. pennou 47. *end* : uar pen an dezvez 46.  
*Ir. cenn.*  
 pennac adv. infin. v. piou-pennac.  
 pep pron. *every* : e pep amser 3. a pep amser 8. dreist pep mat 8.  
 da pep christen 10. pep christen 13. da pep guir christen 11. en  
 pep oultranc 12. pep pechet 12. pep heur 9, 21. pep dez 41. pepret  
*for peppret* 46, 47. pep unan *every one* 7, 13, 20. peb unan 14.  
 pere *who, which, used as the plural of peheny*, 21, 23, 33, 47. pere nep  
 ho lavar 34. pe a re *of which, whereof* 8, 49. pe en re *in  
 which* 51.  
 person s. try persson 5, an trede person 7, da person *thysself* 20.  
 perssonag s. *personage* 50.  
 peuch s. *pax* 42.  
 pevar m. *four* 21. pevar bloaz uarnuguent '*twenty-four years*' 53.  
 pevare *fourth* 11, 17, 18, 20, 34, 52.  
 pez s. m. *piece* : vez an pez 58.  
 Pezr n. pr. *Petrus* 5, 37. *W. Petr, Pedr.*  
 piller s. *pillaging* 50.  
 pinigen s. f. *penance* 7, 39, 51. *penitence* 15, 48, an seiz psalm a pinigen  
*the seven penitential psalms* 33. *W. penyd.*  
 pingnet p. part. *ascended* 6. pignat '*monter*' *Cath.* *Fr. pignon, Lat.  
 pinna.*  
 pinvizicquaet *to enrich* 15, *from pinvizic rich, and this from  
 \*pinvis = b6n6fice.*  
 piou - pennac pron. *whosoever* 4, 12.  
 pirchirin s. *peregrinus, pilgrim* 18, pl. pirchirynten 43. *W. pererin.*



- plant s. *planta*, sole 45.
- plantet p. part. *planted* 7. *W. planu*, *Ir. clandaim*.
- pligeout to *please* 16, p. p. pliget quenez 46. *W. plegyd=placitum*.
- poan s. f. 13, 48, *pain*, *penance*, pl. poaniou 12, 58. poanyou 51. a lacquay poan 13. *W. poen*, *Ir. pian*.
- policet *deal thou prudently* 20. Is it for politec, the imperative of a denominative from *politique*, the art of conducting one's *private* affairs?
- Poncz Pilat n. pr. 6.
- possidaff to *possess*, posset *possesses* 15.
- possibl adj. *possible* 2.
- praticquet p. part. *practised* 59.
- precious adj. *precious* 2, 10, 45.
- preder s. m. *thought* 15. pl. prydiriou 43, pridiriou 60. *W. pryder* m. *anxiety*.
- preiz s. *praeda*, *prey* 11. *W. praidl* 'booty, a flock,' *Ir. spréidh* *cattle*.
- pren s. *wood*, *tree* 45. *Ir. crann*.
- preparet p. part. *prepared* 8.
- presant adj. *present* 51, 58.
- presentaff to *present*, presentet *present ye* 45.
- preservet p. part. 23, 24.
- pret s. m. *time*: pep pret 45. a pret *in good time* 18, 20. *W. pryd*.
- prezec *praedicare*, to *preach*, prezeguet *praedicatis* 46.
- priadelez s. f. *marriage* 57. See priet.
- pridiry to *think* 41. *W. pryderu*.
- priet s. *wife* (*privata*) 14, priet *husband* (*privatus*, *O. Coru. gur priot*) 14, pl. priedou 52. *W. priod*.
- prim s. *prime*, a canonical hour 28, 35. *W. prif* 'principal.'
- principal adj. 39. principalafu 58.
- prisonier, prysonyer s. m. *prisoner* 19.
- privileg s. pl. privelegeou *privileges* 4.
- privaff to *deprive*, privet p. part. *deprived* 16, 49.
- proces s. m. *lawsuit* 13.
- procuraff to *procure*, procur *procures* 48.
- profit s. 8, 51.
- prompt adj. 11.
- prophet s. m. pl. prophedet 5, 7. *W. prophwyd*.
- prosn s. *prône*, *preconium* 58, 59.
- prosperitez s. *prosperity* 9. prosperite 48.
- prosternaff (?) to *prostrate*, em-prosternomp 16.
- psalm s. m. gen. pl. try psalm 25.
- puissancz s. *power* 2, 7, 16, 49. puissance 15.

pur adj. *purus*, superl. *purhafu* 46.

purgatoer s. m. *purgatory* 34.

qu *is written for k (Welsh c) before e and i.*

queffrann (quem-rann) s. f. *part, share* 57. queffren 49.

queleenn, quelen *to teach* 19, 58. quelen *teaches* 5.

quempret *to take*, quemer *takes* 9. quemeromp *we take* 9. quemerer *is taken* 41, 55. *W. cymeryd.*

quemment (quen-ment) *so many, as much* 2. pl. quement 9, 34.

quement da lavaret evel 50. quemment unan 47. *W. cymeint, Corn. kymmes* Z. 901-2.

1. quen adv. neg. hep quen *sans plus, only* 16.

2. quen conj. *so, as*, quen spirituel ha naturel 56. quen splan hag efu

46. quen dre songeu ha pridirion. quen couls *just as much* 20.

quen lieux *as many* 35. quen dre lavarezou hac oberou 60.

quenderu s. m. *cousin (male)* 52, *W. cefnder.*

quentaff num. ord. *first* 8, 34. quentafu 9, 18. an sul quentafu 53.

adv. *firstly* quentafu 51. an quentafu 12, 19.

quentel s. f. *lesson* 25. *Ir. for-cetal.*

quer adj. *cārus, dear* 5.

querentiez s. f. *relationship* 51, 52.

quern s. f. *corona, tonsure*, 33. *W. coryn-eilliad.*

Querneau *Cornubia* 39. *Cornouaille, one of the four cantons of Brittany.*

quet adv. nen deu quet 3. hep muy quet 10. ne lazy quet 12. na

gra quet 14. ne fallo quet 15. ne vezo quet 46. *W. cat 'a bit.'*

quenenderu s. f. *second cousin* f. 52, *W. cyfyrdder.*

quic s. m. *flesh* 3, 4, 13, 49. *W. cig. Ir. cích 'mamma.'*

quichen s. *neighbourhood*, en he quichen 35.

quinteru s. f. *'cousine'* 52. *W. cyfnither.*

r represents original R in radenenn *fern*, rann *part*, redec *to run*, reiz, rez *law*, reuff *rudder*, ruz *red*. *It is put for l in fraeill = flagellum, mesperenn = mespilus, and sabron = Fr. sablon. It is inserted in the loanwords orfeb-r-er = orfèvre (= acc. sg. aurifabrum), ord-r-enaff = ordinare, sca-r-puler = scapulare : so in the modern ma-r-tolod = matelot. In the loanwords arsant = assault rs has arisen from ss, as in French Marseille = Massilia and orfraie = ossifraga. R is lost in the loanwords plast = plastrum, proff to proffer, and terrest = terrestris. Where it was retained after st, it must have been sounded very lightly, for we find maistr rhyming with manifest supra p. 8. It is assimilated to a following f in offebrer orfevre = aurifaber.*

rr stands for nr in arraget = enragé.

- rac prep. *for*: rac se *therefore* 60. conj. *for* 2, 9, 10, 12, 13, 16.  
*O. W. rac, Corn rak, rag.*
- raeson s. *reason* 5, 20. reson *reason* 10, 11, 12.
- raesonet mat *having good reason* 13.
- ransson s. *ransom* 6.
- ratouez s. f. e ratouez *designedly* 48.
1. re *folk*, an re clafu 19. un re maru 34. an re beu 59. an re just 6, 46. an re obstinet 15. re an bet aral *those (punishments) of the other world* 12. an re excommuniet 49. an re mau 53.  
*W. rhai 'these ones,' 'some,' Ir. ré f.*
2. re *gives*, v. reifu.
3. re (*Ir. ro*) intensive prefix: re-hardy 48.
- receu *to receive* 17. recepuo '*recipiet*' 8. receuer *is received* 42.  
 p. part. receuet 42.
- recitet p. part. *read aloud* 21.
- recompans s. *recompense* 11.
- recordifu *to record* 11. ouz recordifu 23.
- redempteur s. m. *redemptor, redeemer* 8.
- redimaff *to redeem*, redim *redeem thou* 19.
- reformation s. 10.
- regnaff *to reign*, regn *reigns* 47.
- reifu *to give* 18, 50. re *gives*, a ro *giveth* 8. ro *give thou* 20. roit *give ye* 58. reit *give ye* 2. roet part. p. *given* 16.
- reiz s. *law* 8. *W. rhaitk, Ir. recht.*
- remet s. *remedy*.
- remission s. 7, 48.
- rencout *devoir, falloir*, rencomp *we need* 9.
- renq *Fr. rang (O. H. G. hring) 'order'* 25.
- rentafu *to render* 13. rent *render thou* 11. rentimp, rentomp *we render* 14.
- reparifu *to repair* 4.
- repos s. *repose, rest* 16.
- reppentancz s. *repentance* 17.
- requet s. *request* 45.
- reservet part. p. *reserved* 49.
- respet s. *respite* 45.
- respun s. *response* 35.
- resurrection s. 8, 11, 23.
- restitution s. 13.
- resuscitaff *to rearise*, resuscitas *he rearose* 6, 59.
- ret s. m. *need* 5, 11, 13, 20. mar deu ret 10. *W. rhaid.*
- reusedic adj. *miserable* 50. fem. -ez 60.
- reverancc s. *reverence* 10.

rigueur s. *rigour* 12.

Roc n. pr. *Roche* 38.

roeanez s.f. *queen* 46 47. rouanez s.f. *queen* 53, fem. of rouan=*régentem*.

roentelez s.f. *kingdom* 2. rouantelez 58.

rogationou s. *the rogations* 53.

Rom n. loci *Rome* 33.

rosen s. f. *a rose* 46. *W. rhosyn*.

roue s.m. *king* 2, 8, 43.

s, the simple dental spirant, is always lost in auslaut. In anlaut it regularly becomes the guttural spirant h (v. supra p. 80). But it remains in a few genuine Breton words, such as sae robe, seiz seven, sellet to see. In the combination sv the s also became h and subsequently c'h. In the combination sc the spirant often remains intact: thus scaff light, scoaz shoulder, Skr. skandha, squeiaff to cut, (σ)κείω, Lat. scio, Skr. chhyāmi, squeut shadow, Ir. scáth. But it sometimes drops, as in queuz = (σκηδός Fick<sup>3</sup> i. 805.) The combination cs becomes in native words c'h, as in huech = sex, but in loanwords it becomes either sc (lausq=*laxus*) or s, as in flus flux, es-freizaff exfrigidare, lisiu lixivium, bisest bisextus. In the combination st both letters are sometimes preserved intact, as in staffn palate (Zcnd çtaman), stautet mingere (to stale), sterenn star, struyaff (to sneeze). But sometimes s assimilates t (sevell to arise, root stam, serch concubine, cf. σπορυή, soez stupidus), and sometimes t assimilates s, as in nezz nest ex \*neth, \*netta, brout goad, urdeutsch \*brodda, yot 'boullie,' Skr. yūsha, Lat. jus, quet 'bit' Lat. ce(s)-na: sometimes in inlaut both s and t are lost as in caer, Ir. cathair castrum, hoer Ir. sethar sister, and perhaps creuenn crusta, and sometimes the t becomes c, as in guisc vestis and ascorn ρστέον. In the combination sp the s has changed p to f and then dropt off. In the combinations sn, sl, sm the s has gone leaving no trace. Thus nadoez needle, Ir. snáth, neudenn thread, Ir. snáthe, neuf to swim, Ir. snám, nezaff nere (σνήθω, nezenn nit, Ir. sned, lazaff to slay, Ir. slaide, lequernenn maw-worm (root SLAK 'schleichen' Fick<sup>2</sup> 552), loncaff glutire, Ir. slucaim, menauet awl σμύνη, moguet smoke σμύχω, for σμυκω. In inlaut s disappears between vowels: louenn louse, teuel root tus. In selear Fr. clair, selacc Fr. glace the s is prosthetic. In esgal Fr. égal, and prosn Fr. prône the s is a 'stummes zeichen.' In loanwords s is sometimes written c (as in cim simia), cc, cs or cz.

sabbath s. 10.

sacramant s. m. 51, 57, pl. sacramentou 7, 49, gen. pl. seiz sacramant 51. *W. sacrafen* (Richards).

sacrileg s. m. *sacrilege* 50.

sadorn, sadourn s. m. (*dies*) Saturni, Saturday 25, 40. *W. Sadurn*.

- saler s. *salarium*, wages 8, 16, 48.  
 saludaff *to salute*, me ho salut 3.  
 salut s. *salutem* : pemp salut 36.  
 salver s. m. *saviour* 3, 4, 5, 8, 14, 17, 21. salveur 58.  
 salvet p. part. *saved* 4, 13, 51.  
 sanctifiet p. part. *sanctified* 58. santifiet 2.  
 sant s. m. *sanctus*, *saint* 5, 21. pl. sent 7, 10, 26, 36. *W. sant*,  
*pl. saint*.  
 santel adj. *holy* 7, 10, 11, 46, 48.  
 santelez s. f. *holiness* 15.  
 santes s. f. *saint* 4, 27. pl.-ou 60.  
 santifu (*sentire*) *to taste* 50. *W. synio* 'to think.'  
 satisfaction s. 7, 15, 49.  
 scandal s. m. 20.  
 sclear s. *clear* 46. scler adj. *clear* 9.  
 scriptur s. *scripture* 8. *W. ysgrythyr*.  
 scuillaff *écouler*, *excolare to pour out*, scuillet p. p. *shed* 45.  
 se pron. dem. *this* : goude-se 26. evel-se en bezret-se 35.  
 Sebastian n.pr. 38.  
 sebeliaff *sepelire*, *to bury*, sebelyet p. p. *buried* 6, 19, 59.  
 seiz *seven* 19, 33.  
 seizvet *seventh* 19, 20.  
 sellet *to look*, na sellhy *thou shalt not look* 14.  
 sentance s. *sentence* 15.  
 septuagesim s. 24.  
 servich s. m. *service* 16, 17. servicher s. *servant* 15, 49.  
 seul subst. pron. seul guez *every time* 32. *Corn. suel*, *W. sawl*.  
 seurt s. m. *sort* 60.  
 sevell *to rise*, sevet *you rise* 41. saver *is got up* 55.  
 sichidic adj. *thirsty* 18. *W. sych* from *Lat. siccus*.  
 sicour s. *succour* 9, 17.  
 sicour *to aid*, sicour *succour thou* 20. sicouret *succour ye* 4.  
 sig s. m. *sedes* 50. *W. swydd*.  
 signatur s. *signature* 53.  
 sign s. *sign*, syn 58, pl. signou 48. *W. swyn*.  
 silvidiguez s. f. *salvation* 2, 48, 51.  
 simony s. 50.  
 simpl adj. *simplex* 49. *W. syml*.  
 sixt s. *sext* 29.  
 so is, so en neffuou 2. a so ganet 2. so un pechet 13. so concepuet 5.  
 a so dispar 2. a so cruel 7. Mary . . so disquennet 4. so leun  
 a grazz 3.

- société s. *society* 58.  
 sodomy s. 48, 50.  
 songeal *Fr. songer, to think* 10.  
 songe s. *somnium, dream*, pl. songeou 60.  
 sort s. *sort?* e sort pechet *into this kind of sin?* 13. a sort gre-  
 vance.  
 souden adj. *sudden* 23.  
 souffrance s. *sufferance* 3, gen. pl. 9.  
 souillaff *to soil (Fr. souiller)*, souilly *soilest* 13.  
 sourcey s. *sollicitudo, desire* 15.  
 space s. *spatium, space* 12. *W. yspaid.*  
 speciel adj. *special* 10. en special 33.  
 speret s. m. *spirit* 4, 5, 7, pl. speredou 3. speret glan 27. *W. yspryd,*  
*Ir. spírut.*  
 spern s. m. *thorn*, curuu spern 6, 45. *O. H. G. sporon 'spur' whence*  
*éperon.*  
 spirituel adj. *spiritual* 19, 51.  
 splan adj. *splendens, splendid* 46. *W. ysplan.*  
 squient s. f. *scientia sense*, gen. pl. pemp squient 33.  
 stat s. f. *estate, rank?* 13. *state* 17, 50. e pep stat 34, 45.  
 statudaff *statuere*, statudet p. part. *appointed* 17.  
 Stephen n. pr. 37.  
 steren s. f. *star* 45. *W. seren.*  
 stourm s. m. '*battle*' 9.  
 suffocaff *to suffocate*: suffoquer s. *suffocation* 50.  
 suffrag s. *suffrage*, pl. suffrageou 35.  
 sul s. m. *sol, sun*; dez an sul 10. Sunday 16, 25, 59. sul bleuziou  
*Palm Sunday* 21, pl. sulyou *Sundays* 11. *W. sul.*  
 supliaf *I supplicate* 46. me hoz suply 46. supleomp 16. ny a suply  
 2. ny he supplio 47.  
 suplice s. *supplicium, punishment* 12.  
 suport *support thou* 20.  
 sur adj. *sure*. a tra sur *surely* 9.  
 sy s. m. *fault* 2, 45.  
 Symon n. pr.  
 syn s. *sign* 58.

t represents original T in tanau = ταναFός, *tenuis*, taru *bull*, tat  
*father*, *Lat. tata*, τέττα, *teffal obscure*, root TAM, teil = τῖλος, *teu*  
*thick*, ty τέγος, *tut gens*, *Umb. Osc. tauta, tota, touta 'city,'* root TU,  
 try *three*, troat *foot* = *Ir. acc. traigid-n*, root *tragh*, cant *hundred*,  
 ta *thy*, te *thou*. In loanwords t sometimes stands for c: thus blot *foot-*

*stool*, O. Fr. *bloquel*, tatin Fr. *taquin*, rebet Fr. *rebec*, confitaff *conficere*, as conversely, c stands for t in *scruyvell strigilis*, and in the native words *ascorn ὄστέον*, *guise vestis*. In loanwords final t is often a projected d; thus, *cot code*, *disaccort absonus*, *Ouit Ovidius*, *palut paludem*, *remhet remedium*. In loanwords, again, nt and lt arise respectively from nd and ld. Thus *cantoell candela*, *confuntaff confundere*, *depantaff dependere*, *foultr Fr. fouldre, fulgurem, poultr Fr. pouldre, pulcrem*. The groups ct, tt, become z. In the group rt the t becomes, first, th and then z; thus *nerz, W. nerth, Ir. nert*. In the group lt the l is vocalised. Between vowels t sinks to d, and in loanwords it is sometimes lost: thus *auron=abrotanum*, *terrouer=territorium*.

tal *avails*, a tal 34, a dal *quement da lavaret evel, that is as much as to say as 50. W. talu 'to pay.'*

talvoudiguez s. f. *reward*, gen. pl. 34.

tan s. m. *fire 7, 8, W. tân, Ir. tene.*

tat s. m. *father 2, 3, 5, 8, 11, 36, 43, 50. W. tad.*

tat-pazron s. m. *godfather 52.*

taulen s. f. *a table 53. W. taflen.*

techel *to flee 49, qy. a misprint for techet?*

teir *three f. teir quentel 25. teir - guez thrice 57. W. tair.*

tempest s. 42.

temptation s. 58. tentation s. 43. pl. *temptationou 33.*

temptaff *to tempt*, temptet p. part. *tempted 3.*

tennaff *to draw*, ten a ten *which tend 48. tennet p. part. drawn 6.*

*W. tynu.*

tenor s. 9.

terribl adj. *terrible 51.*

terrifu *to break 50, 53. torry thou shalt break, torrer is broken 11, part. p. torret 50. W. tori.*

terzyen s. f. *tertiana (febris), ague 44. W. teirthon.*

test s. m. *testis, witness 14. W. tyst.*

testeni s. f. *testimony 48. testeny 13. W. testun 'text,' Ir. testemin.*

teuel s. *to be silent 47. ouz teuel nar fault 47. W. tawelu.*

theological adj. *theological 50.*

theology s. 58.

Thomas n. pr.

thresor s. *a treasure 46.*

tirce s. *tierce 28, 35.*

toeff *to swear. touey thou shouldst swear 10. toueo he shall swear 10. W. tyngu, Ir. tongad.*

touchifu *to touch 50.*

tourmant s. *torment 19.*



tra s. f. *thing* : nen devez tra 16, gen. pl. try tra 51. a tra sur, *surely*  
 9. a tra scler *clearly* 9. e tra *his property* 14. tra - man *this*  
*thing* 11 : cf. entren traezou man *entre ces choses* Cath.

traezou *things* 9, pl. of *traez* = *traité*, as Fr. *chose* = *causa*.

translataff *to translate*, transladet p. part. *translated* 8.

trechifu *to defeat* 9. *W. trechu*.

trede *third* 6, 7, 17, 34. *W. trydydd*.

Treguer 39 *one of the four cantons of Brittany*.

treiff *to turn*, part. p. troet 58.

tremen (tre-men) *transire, to pass*, ouz tremen 35. tremeny  
*passet* 26. tremener *is passed* 54. tremenet p.p. *gone by* 51.

tribulation s. 43, 48.

tro s. f. *turn*, diuar hon tro 9, *W. tro*.

troat s. m. *foot* 45. *W. troed, Ir. acc. traigid-n*.

troublaff *to trouble*, troublet part. p. *troubled* 48.

truez s. f. *mercy* 60. *W. truedd, Ir. tróige*.

trugarez (tróg- carja) s. f. *mercy* 15, 18, 48, 60, pl. -ezou 3. *W.*  
*trugaredd, Ir. trócaire*.

try m. *three*, try persson 5.

tu s. m. *side*, an tu dechou 6. tu en tu hont *beyond* 48. *Ir. tóib*.

tut s. f. *folk* 8, 10, 34. an tud maru 35, 19. an tud man 57.

ty s. m. *τέγος, house* 15, 18, 41. *Ir. teg*.

*In native words u represents original VA, as in uhel, \*uxela, root*  
*aks* : hueru *bitter, Ir. serb caru=cervus, taru bull, Gaulish tarvos, orv*  
*VI, as in ugent=viginti, or ō (au), as in tut people, Ir. tuath, tru-*  
*garez mercy=Ir. trócaire, or the diphthong oi, as in un one, O. Lat.*  
*oinos, cuff blandus, Ir. cóim, tu side, Ir. tóib. In loanwords it repre-*  
*sents ů, as in uvel humilis, or ū, as in clun clūnis, cur cura, pur purus,*  
*usaff, or ō, as in curun corōna, or a vocalized m, as in aluson eleemosyna.*

uar prep. *on*, uar en douar 2=uar an douar 19. *above* : uar pep  
 pechet 12. nar pep tra 14, *Ir. for, ἵπερ*.

uarn - in uarn - ugent *on* (or *in addition to*) *twenty* 53. *The same*  
*form occurs with suffixed pronouns.*

ugent *twenty* 41.

uhel adj. 46. uhelafu *highest* 46. *W. uchel, Ir. úasal*.

un I. *one* 8. en un deite 5. II. the indefinite article: eguit un remet

10. un cas bras 12. un pechet 13. un fir mat 24. en un lavare 60.

un guez *once* 17.

unan 48. pep unan 7. quemment unan *every one* 47. dezaf e hunan 15.

unction s. 51.

unic adj. *unicus, only* 5, 59.

universsite s. *universality* 48.



unnec (un-dec) *eleven* : unnec mil 11,000, 32, 40.

usafu *to use* 10.

usur s. *usury* 48.

V. In native words original *v* has become *g* (v. *supra* p. 78) or *b* (v. *supra* p. 64), or has been vocalised (v. *supra* p. 100), or has been lost, in anlaut, as in loffan rope, Ir. loman, root VAL Curtius No. 527, in auslaut as in ban sow, W. banw, Ir. banb. The *v* in native words has, as a rule, arisen either from a vowel-flanked *b* (as in aval apple, avonn river, bevez reus, Ir. bibdu), or a vowel-flanked *m*, as in sevell surgere, root *stam*, anavon animae, and the -vet of ordinals. So in loanwords caval caballus; scruiavaff scribere, di-vouzellaff *to disbowel* : cavel camelus, niver numerus, pluvenn pluma. In loanwords *v* is sometimes lost: thus in inlaut priet 'maritus' (privatus), or vocalised, as in fulenn favilla.

venerabl adj. *venerable* 44.

vengeancz s. *vengeance* 48.

veronyc n. pr. *Veronica* 37.

vertuz s. *virtue* 24, 50, vertu 48, pl. vertuzyou 47, gen. pl. vertu 50.

vez e rigueur 12. vez hon oll ober of all our work 2. vez hon oll anquen 3. desir vez hoz ioazou 2. ganet vez a Mari 5. privet vez an salar 16. ves 48 (=eux Z. 669, now eûz) vez a of, test vez a voluntez 14. cf. W. y maes, Corn. dhe ves 'foras' Z. 4, 616, 617.

Corn. a-ves extra.

vigil s. pl. vigilou 17, 34.

violance s. *violence* 12, 50.

virginitez s. *virginitatem*, maidenhead 50.

vision s. 10.

visitaff *to visit*, visit visit thou 19.

viviffiet p. part. *vivified* 7.

voeu s. *vow* 50.

voluntaer adj. *voluntary* 48.

voluntez s. *voluntatem* 'will' 14, 58. volontez s. 2.

w (written u) occurs in uar q. v., after g in words originally beginning with *v*, and after h in words originally beginning with *sv*.

y suffixed pron. them : consideromp -y 16

yechet s. m. *health* 57. W. iachard the act of healing.

youl s. f. *will*, a youl 12. W. ewyll.

yt goest 41.

you s. m. (dies) *Iovis*, Thursday 25. dez yaou 53.

Yuen n. pr. *Ivo* 39.

yun s. m. *jejunium* : oz yun 41.

Z, the sonant dental spirant, has originated, first, from t combined with itself, c, r, l or n, thus ex tt : Breiz Britannia, nezz = Ir. nett,

*W. nyth nest, coz old, huez flatus, W. chwyth, and the loanwords baz baculus, caz cattus, W. cath, lizerenn, littera, W. llythyr, saez sagitta, W. saeth. From ct: crezenn cicatrice, W. creithen, Ir. crecht, eiz eight, noaz naked, W. noeth, Ir. nocht. traez littus, W. traeth, Ir. tracht, yez language, W. iaith and the loanword striz strictus: so, probably, nyz = neptis, Ir. necht, seiz = septem, Ir. secht and seizun = Ir. sechtman = septimana, courz = W. croth = κρυπτός. From rt: guerzaff to sell, W. gwerthu, guerzit spindle, W. gwerthyd, nerz strength, W. nerth, Ir. nert, perz part, W. parth, Ir. cert f. (in descert, tuaiscert, cerdd Chuind, Amra Chol. 130, root SKARD) and the loanwords berzut miracle (virtutem), deserz desertum, porz porta. From tr: azr natrix, breuzr frāter, louazr alveus, Gaulish lautro (gl. balneo) λαιυρόν, azrec compunction, Ir. aithrige, and the loanword guezr vitrum. From tl: seuzl heel, W. sawdl, alazn breath, for \*anazl, W. anadl, balazn broom for banazl, W. banadl and the loanwords Bezleem, sizl situla. From tn: aznaout to recognise, W. adnabod, ezn bird, W. eden, Ir. én, ex \*petna. In loanwords z sometimes represents a simple vowel-flanked t: thus costez side, It. costato, Fr. côté, caritez caritatem, bouzellou bowels (botellus), creiz creta, fouzaff futuere, seiz silk, seta.*

*z, secondly, comes from d, now or formerly flanked by vowels or combined with r: thus asezaff sedere, beuziff to drown, W. boddi, Ir. bádad, bleuzuenn flower, A. S. blaed, bloaz year, W. blwydd, Ir. bliadan, bez sepulchre, W. bedd, cueuz regret = κῆδος and the loanwords azeuliff adorare, courrezaff to curry, Ital. corredare, prezec praedicare, fez fides. From rd: barz = bardus, er-guerz gressus, querzet pergere = W. cerdded to walk, garz W. gardd. So when the d has arisen from j: cleiz left, Ir. cle, dez dies, Ir. dia, heiz barley, Skr. sasya, trugarez, Ir. trócaire. From dr: cazr beautiful, Gaulish cadro-s, καθ in Κάσσανδρος, κεκασμένος (Rev. Celt. II. 424) and the Ir. cadhb̄ i. cain, H. 3, 18, p. 634, col. 2. This z is sometimes sharpened into s (cc), as in gousoch ye know, fez fides, scoacc shoulder, Skr. skandha.*

*z, thirdly, comes (through an intermediate s<sup>2</sup>) from the guttural spirant ch. Thus: dazrou tear, from \*dasrou \*dachrou, δάκρυ, dezrou o begin, W. dechreu, oz, hoz your, Corn. (ag) as, W. awch, and sezlou to listen, if it be connected with σιγηλός for σικηλός, Curtius, No. 572 and schweigen.*

*z is sometimes a mere 'stummes zeichen,' as in quezguen coquina M. J. 201 s. quezn back, M. J. 43 a, squezrenn splint, bouhazl are. So s in esgal equal, and in the Old French esve water.*





By Bookpost, via Southampton.



MAY 2

MAY 2

P. BOMBAY

J. F. Campbell

of Solary

Hiddry Lodge  
Kensington

Lindsay M.

Small Volume  
July - 1901









